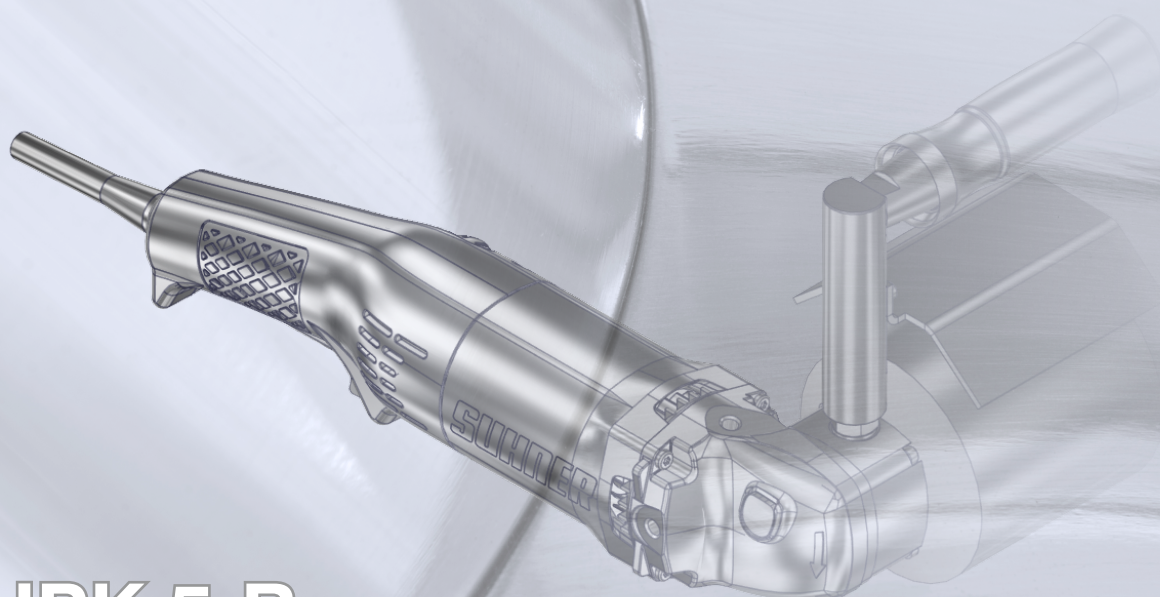




UPK 5-R

DE ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG

FR DOSSIER TECHNIQUE
TRADUCTION DU «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

EN TECHNICAL DOCUMENT
TRANSLATIONS OF THE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

IT MANUALE TECNICO
TRADUZIONE DELLE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ES DOCUMENTACIÓN TÉCNICA
TRADUCCIÓN DEL «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

PT MANUAL DE INSTRUÇÕES
TRADUÇÃO DO «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

NL BEDIENINGSHANDLEIDING
VERTALING VAN DE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

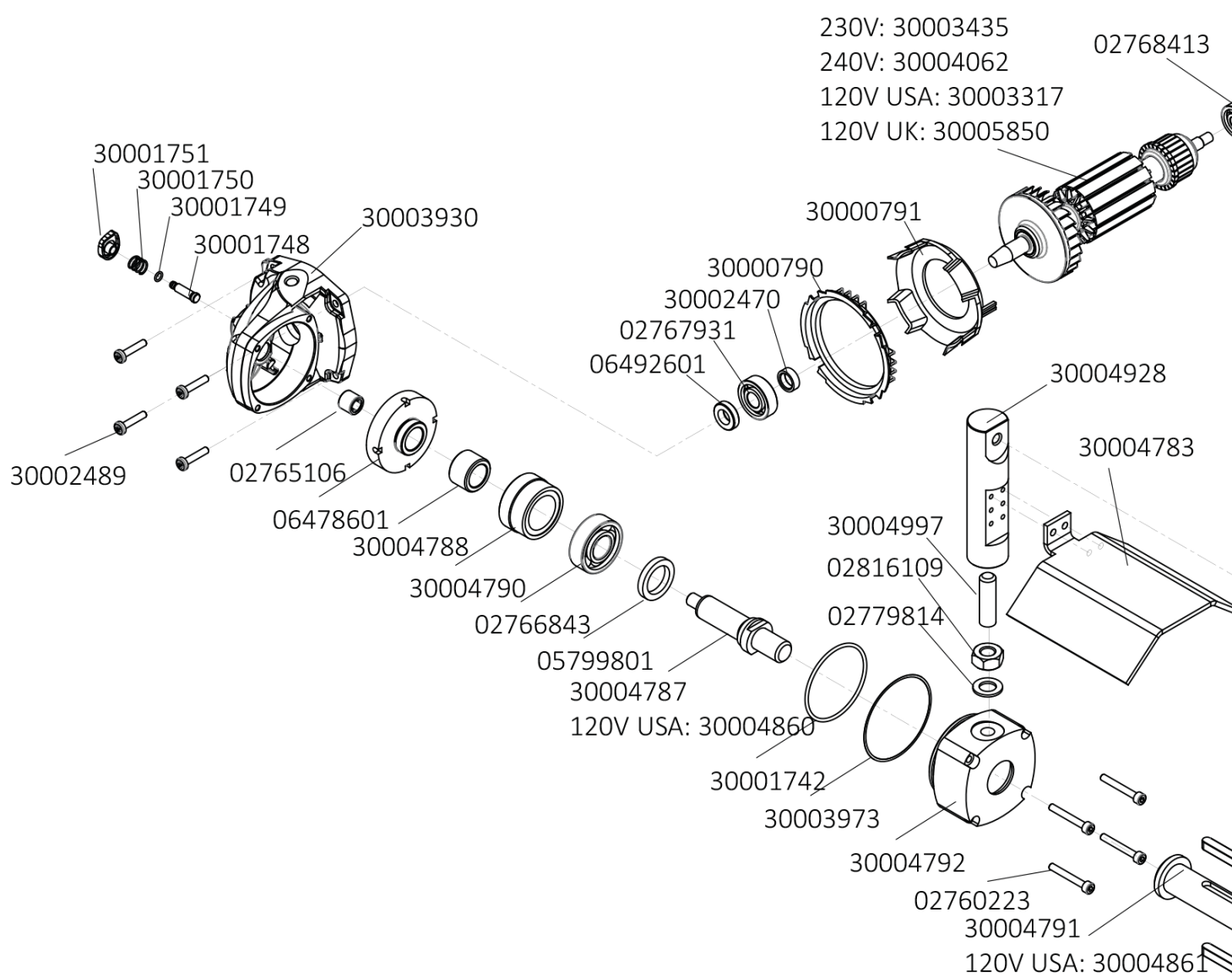
SE ANVÄNDARHANDBOK
ÖVERSÄTTNING AV DEN «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

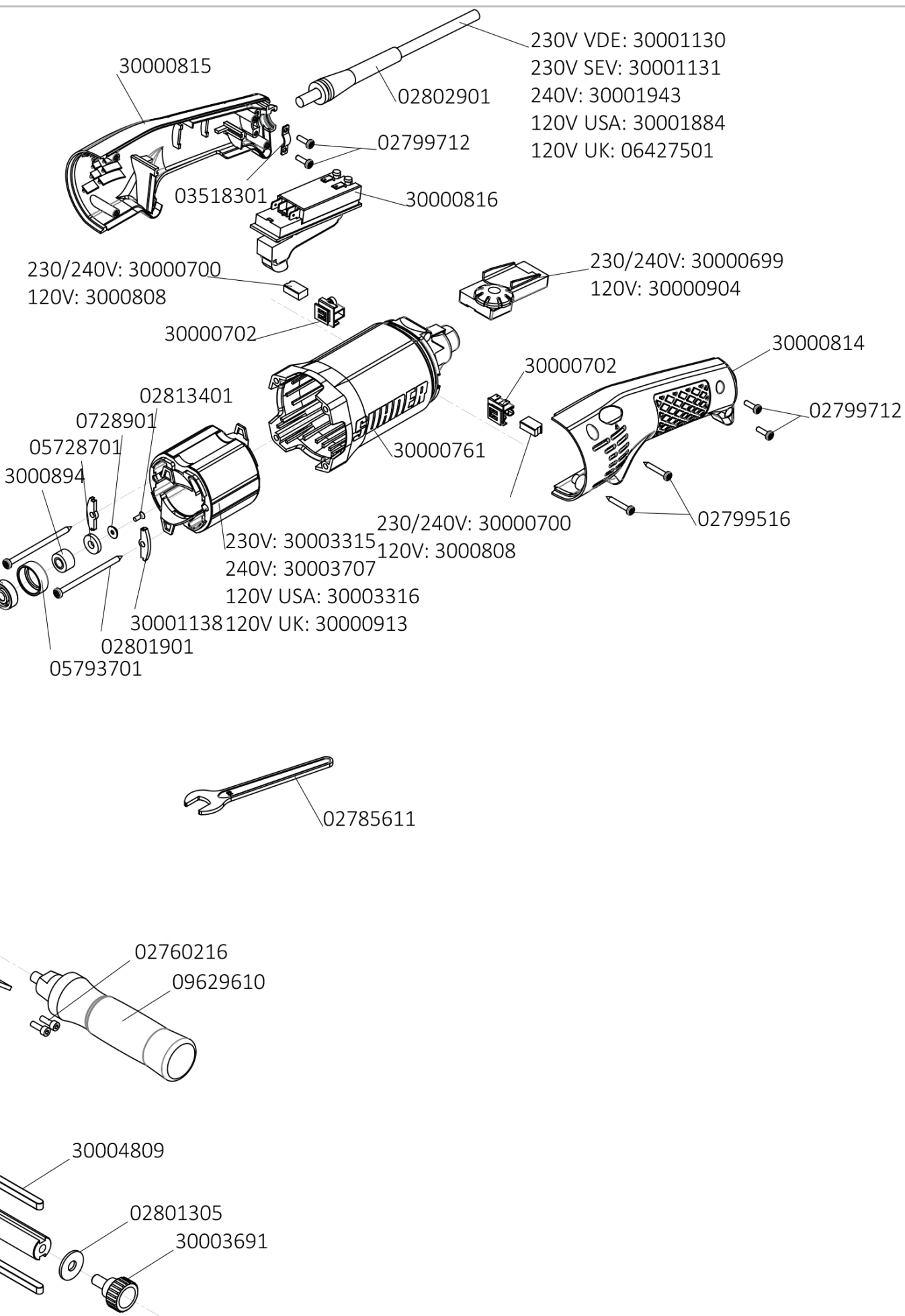
FI KÄYTTÖOHJE
KÄÄNNÖS «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

CZ NÁVOD K POUŽÍVÁNÍ
PŘEKLAD «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI
TŁUMACZENIE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

CN 操作说明
译自 «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»





	SYMBOLE DEUTSCH	SYMBOLES FRANÇAIS	SYMBOLS ENGLISH
	Achtung! Unbedingt lesen! Diese Information ist sehr wichtig für die Funktionsgewährleistung des Produktes. Bei Nichtbeachten kann ein Defekt die Folge sein.	Attention ! A lire impérativement! Cette information est très importante pour la garantie de fonctionnement du produit. La non observation peut entraîner une défectuosité.	Attention! Make sure to read! This information is very important for ensuring correct operation of the product. Failure to observe this information can result in a defect.
 WARNING According to ANSI Z535.6	Sicherheitshinweis / Warnung Diese Information dient zum Erlangen eines sicheren Betriebes. Bei Nichtbeachten ist die Sicherheit für den Bediener nicht gewährleistet.	Indication relative à la sécurité / Avertissement Cette information sert à permettre une utilisation sûre. En cas de non observation, la sécurité de l'utilisateur n'est pas garantie.	Note on safety / Warning This information serves to achieve safe operation. Failure to observe this information may compromise the operator's safety.
 NOTICE According to ANSI Z535.6	Information Diese Information dient zum guten Verständnis der Funktion des Produktes. Dadurch lässt sich die volle Leistungsfähigkeit des Produktes ausschöpfen.	Information Cette information sert à la compréhension du fonctionnement du produit. Par cela, la pleine capacité de fonctionnement du produit pourra être exploitée.	Information This information serves for a good understanding of the operation of the product, thereby permitting full exploitation of the operational potential of the product.
	Betriebsanleitung Vor Inbetriebnahme des Produktes Betriebsanleitung lesen.	Dossier technique Lire le dossier technique avant la mise en service.	Technical Document Read the technical document prior to commissioning.
	Schutzbrille und Gehörschutz Schutzbrille und Gehörschutz tragen.	Lunettes de protection et protection de l'ouïe Porter des lunettes de protection et une protection de l'ouïe.	Safety glasses and ear protection Wear safety glasses and ear protection.
	Entsorgung Umweltfreundliche Entsorgung.	Elimination Elimination favorable à l'environnement.	Disposal Friendly-to-the-environment disposal.
	Netzstecker Vor jedem Arbeiten an der Maschine Netzstecker ziehen.	Fiche du secteur Avant tout travail sur la machine, retirer la fiche du secteur.	Power connector Before any work is carried out on the machine, disconnect the power connector.

SIMBOLI

ITALIANO

SÍMBOLOS

ESPAÑOL

SÍMBOLOS

PORTUGUÊS

Attenzione!

Da leggere assolutamente!

Questa informazione è molto importante per il mantenimento della funzionalità del prodotto. In caso di non osservanza possono prodursi dei difetti.

¡Atención!

¡Léase imprescindiblemente!

Esta información es muy importante para garantizar el funcionamiento del producto. Si no se tiene en cuenta se pueden producir defectos o averías.

Atenção!

A ler impreterivelmente!

Esta informação é extremamente importante para a garantia de funcionamento do produto. A sua não observância pode ocasionar uma avaria.

Indicazione relativa alla sicurezza / Avvertimento

Questa informazione serve al raggiungimento di un esercizio sicuro. In caso di inosservanza, la sicurezza dell'utilizzatore non è garantita.

Indicación relativa a la seguridad / Advertencia

Esta información es muy importante para garantizar un uso seguro del producto. Si se ignora, no está garantizada la seguridad del usuario.

Indicações relativas à Segurança / Aviso

Esta informação serve para alcançar uma operação segura. A sua não observância pode comprometer a segurança do operador.

Informazione

Questa informazione serve ad una corretta comprensione delle funzioni del prodotto. In questo modo è possibile sfruttare pienamente le potenzialità del prodotto.

Información

Esta información sirve para comprender el funcionamiento del producto. Ello permite aprovechar al máximo sus prestaciones.

Informação

Esta informação permite a boa compreensão do funcionamento do produto de modo a que se possa explorar à sua plena capacidade de funcionamento.

Manuale tecnico

Prima della messa in funzione del prodotto, leggere il manuale tecnico.

Documentación técnica

Leer la documentación técnica antes de poner en servicio el producto.

Manual de Instruções

Ler o manual de Instruções antes de proceder ao arranque inicial.

Occhiali di protezione e protezione dell'udito

Portare gli occhiali di protezione e la protezione dell'udito.

Protección visual y acústica

Usar gafas y protección acústica.

Protecção visual e acústica

Usar óculos e dispositivos de protecção acústica.

Smaltimento

Smaltimento rispettoso dell'ambiente.

Gestión de residuos

Eliminar los residuos sin contaminar el medio ambiente.

Eliminação

Eliminação respeitadora do meio ambiente.

Presa di rete

Prima di ogni lavoro sulla macchina togliere la presa di rete.

Enchufe de red

Desconectar el enchufe de la red eléctrica.

Ficha de conexão à rede

Antes de qualquer trabalho na máquina, retirar a ficha da tomada.

	SYMBOLEN NEDERLANDS	SYMBOLER SVENSKA	SYMBOLIT SUOMI
	Let op! Absoluut lezen! Deze informatie is zeer belangrijk voor een gegarandeerde werking van het product. Het niet in acht nemen van deze informatie kan een defect tot gevolg hebben.	Obs! Det är mycket viktigt att du läser följande information! Denna information är mycket viktig för att säkerställa produktens funktionsgaranti. Om du inte iakttar informationen kan detta leda till en defekt.	Huomio! Luettava ehdottomasti! Nämä tiedot ovat erittäin tärkeitä tuotteen asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, seurauksena voi olla vikoja.
 WARNING According to ANSI Z535.6	Veiligheidsinstructie/waarschuwing Deze informatie dient voor een veilige werking. Indien deze informatie niet in acht wordt genomen, kan de veiligheid van de bediener niet worden gegarandeerd.	Säkerhetsinformation / Varning Denna information säkerställer en säker drift av produkten. Om du inte följer den är operatörens säkerhet inte garanterad.	Turvallisuusohje / varoitus Nämä tiedot on laadittu käyttöturvallisuuden takaamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, käyttäjän turvallisuutta ei voida taata.
 NOTICE According to ANSI Z535.6	Informatie Deze informatie dient voor een goed begrip van de werking van het product. Hierdoor kan de volledige capaciteit van het product optimaal worden benut.	Information Denna information hjälper dig att få en bra förståelse angående produktens funktion. På det sättet får du möjligheten att ta vara på alla prestationsmöjligheter som produkten erbjuder.	Tiedot Nämä tiedot on laadittu edistämään tuotteen toimintaan perehtymistä. Näin tuotteen kaikkia ominaisuuksia voidaan täysimääräisesti hyödyntää.
	Handleiding Lees voor de inbedrijfstelling van het product de handleiding door.	Användarhandbok Före idrifttagningen av produkten bör du läsa användarhandboken.	Käyttöohje Lue käyttöohje ennen tuotteen käyttöönottoa.
	Veiligheidsbril en gehoorbescherming Draag een veiligheidsbril en gehoorbescherming.	Skyddsglasögon och hörselskydd Ta på dig skyddsglasögon och hörselskydd.	Suojalasit ja kuulosuojaimet Käytä suojalaseja ja kuulosuojaimia.
	Afvalverwerking Milieuvriendelijke afvalverwerking.	Avfallshantering Miljövänlig avfallshantering.	Hävittäminen Hävitä ympäristönsuojelumääräysten edellyttämällä tavalla.
	Netstekker Voor alle werkzaamheden aan de machine moet de netstekker uit het stopcontact worden getrokken.	Elkontakt Dra ut elkontakten varje gång innan du börjar utföra arbeten på maskinen.	Virtapistoke Vedä virtapistoke irti pistorasiasta aina ennen kuin alat käsitellä konetta.

SYMBOLY	SYMBOLS	符号
ČESKY	POLSKI	中国
Pozor! Bezpodmínečně si přečtěte! Tato informace je velmi důležitá pro zajištění funkčnosti výrobku. V případě nedbání to může mít za následek záva- du.	Uwaga! Koniecznie przeczytać! Informacja ta jest bardzo ważna, by zagwarantować prawidłowe działanie produktu. Jej nieprzestrzeganie może spowodować uszkodzenie.	注意! 请务必阅读! 本信息对于保证产品功能正常十分重要。若不遵守, 可导致失灵。
Bezpečnostní upozornění / výstraha Tato informace slouží k dosažení bezpečného provozu. V případě nedbání není zaručena bezpečnost pro obsluhu.	Informacja dotycząca bezpieczeństwa / ostrzeżenie Informacja ta służy do zapewnienia bezpiecznego sposobu pracy. W ra- zie jej nieprzestrzegania nie można zagwarantować bezpieczeństwa opera- torowi.	安全提示 / 警告 本信息用于确保安全运行。若不遵守, 恐 无法保证使用者安全。
Informace Tato informace slouží pro dobré pocho- pení funkce výrobku. Lze tím vyčerpat kompletní výkonnost výrobku.	Informacja Informacja ta służy do prawidłowego zrozumienia działania produktu. Dzięki niej można w pełni wykorzystać możliwości produktu.	信息 本信息有助于透彻理解产品功能。由此可 充分发挥产品的性能。
Návod k používání Návod k používání si přečtěte před uve- dením výrobku do provozu.	Instrukcja obsługi Przed uruchomieniem produktu należy przeczytać instrukcję obsługi.	操作说明 试运行产品前, 请阅读操作说明书。
Ochranné brýle a chrániče sluchu Noste ochranné brýle a chrániče sluchu.	Okulary ochronne i ochrona słuchu Nosić okulary ochronne i ochronę słuchu.	护目镜及听力防护装置 请佩戴护目镜及听力防护装置
Likvidace Ekologická likvidace.	Utylizacja Utylizacja przyjazna dla środowiska.	报废处理 采取环保的方式报废处理。
Síťová vidlice Před každou prací na stroji vytáhněte síťovou vidlici ze zásuvky.	Wtyczka sieciowa Przed rozpoczęciem wszystkich prac przy maszynie należy wyciągnąć wtyczkę sieciową.	电源插头 每次在机器上进行作业时, 请拔出电源插 头。

INHALTSVERZEICHNIS
DEUTSCH

	SEITE
1.1 ALLGEMEINER SICHERHEITSTECH- NISCHER HINWEIS	12
1.2 BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG.....	12
1.3 NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG.....	12
1.4 EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG (ORIGINAL)	12
2.1 VOR DER INBETRIEBNAHME.....	12
2.2 INBETRIEBNAHME	12
2.3 LEISTUNGSDATEN.....	12
2.4 BETRIEBSBEDINGUNGEN.....	13
3.1 SCHUTZVORRICHTUNGEN	13
3.2 SCHLEIFWERKZEUGE.....	14
3.3 ARBEITSHINWEISE	14
4.1 VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG	14
4.2 ERSATZTEILE.....	15
4.3 REPARATUR	15
4.4 GARANTIELEISTUNG	15
4.5 LAGERUNG	15
4.6 ENTSORGUNG / UMWELTVERTRÄG- LICHKEIT	15

TABLE DES MATIÈRES
FRANÇAIS

	PAGE
1.1 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ.....	16
1.2 UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION.....	16
1.3 UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTINATION.....	16
1.4 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE	16
2.1 AVANT LA MISE EN SERVICE	16
2.2 MISE EN SERVICE	16
2.3 PERFORMANCES	16
2.4 CONDITIONS D'EXPLOITATION.....	17
3.1 DISPOSITIFS DE PROTECTION	17
3.2 OUTILS DE POLISSAGE.....	18
3.3 INDICATIONS DE TRAVAIL	18
4.1 MAINTENANCE PRÉVENTIVE	19
4.2 PIÈCES DE RECHANGE.....	19
4.3 RÉPARATION	19
4.4 PRESTATION DE GARANTIE	19
4.5 ENTREPOSAGE.....	19
4.6 ELIMINATION / CAPATIBILITÉ ENVI- RONNEMENTALE	19

CONTENTS
ENGLISH

	PAGE
1.1 GENERAL NOTES ON SAFETY	20
1.2 USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED	20
1.3 INCORRECT USE.....	20
1.4 EC DECLARATION OF CONFORMITY	20
2.1 PRIOR TO TAKING THE MACHINE INTO SERVICE.....	20
2.2 TAKING THE MACHINE INTO SERVICE.....	20
2.3 RATING DATA.....	20
2.4 OPERATING CONDITIONS	21
3.1 PROTECTIVE DEVICES	21
3.2 GRINDING TOOLS	22
3.3 WORKING INSTRUCTIONS.....	22
4.1 PREVENTIVE MAINTENANCE	22
4.2 SPARE PARTS.....	23
4.3 REPAIR	23
4.4 WARRANTY	23
4.5 STORAGE.....	23
4.6 DISPOSAL / ENVIRONMENTAL COMPATIBILITY	23

INDICE

ITALIANO

PAGINA

1.1	INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA.....	24
1.2	IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA	24
1.3	IMPIEGO NON CONFORME DELLA MACCHINA	24
1.4	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE	24
2.1	PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE	24
2.2	MESSA IN FUNZIONE.....	24
2.3	DATI SULLE PRESTAZIONI	24
2.4	CONDIZIONI DI ESERCIZIO	25
3.1	DISPOSITIVI DI PROTEZIONE	25
3.2	UTENSILI ABRASIVI	26
3.3	MODALITÀ DI LAVORO	26
4.1	MANUTENZIONE PREVENTIVA	26
4.2	PEZZI DI RICAMBIO	27
4.3	RIPARAZIONE	27
4.4	GARANZIA.....	27
4.5	IMMAGAZZINAMENTO	27
4.6	SMALTIMENTO / COMPATIBILITÀ AMBIENTALE	27

ÍNDICE

ESPAÑOL

PÁGINA

1.1	INDICACIÓN GENERAL RELATIVA A SEGURIDAD	28
1.2	USO CONFORME AL PRE-VISTO	28
1.3	USO NO CONFORME AL PREVISTO	28
1.4	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE	28
2.1	ANTES DE LA PUESTA EN SERVICIO	28
2.2	PUESTA EN SERVICIO	28
2.3	DATOS DE RENDIMIENTO	28
2.4	CONDICIONES DE USO.....	29
3.1	DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN	29
3.2	ÚTILES PARA LIJAR	30
3.3	INSTRUCCIONES DE TRABAJO	30
4.1	MANTENIMIENTO PREVENTIVO....	31
4.2	REFACCIONES.....	31
4.3	REPARACIÓN.....	31
4.4	GARANTÍA.....	31
4.5	ALMACENAJE	31
4.6	ELIMINACIÓN / COMPATIBILIDAD CON EL MEDIO AMBIENTE.....	31

ÍNDICE

PORTUGUÊS

PÁGINA

1.1	INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA	32
1.2	UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS	32
1.3	UTILIZAÇÃO INCORRECTA.....	32
1.4	DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE	32
2.1	ANTES DO ARRANQUE INICIAL	32
2.2	ARRANQUE INICIAL	32
2.3	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	32
2.4	CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO.....	33
3.1	DISPOSITIVOS DE PROTECÇÃO ...	33
3.2	FERRAMENTAS PARA POLIR	34
3.3	INDICAÇÕES PARA O TRABALHO .	34
4.1	MANUTENÇÃO PREVENTIVA.....	35
4.2	PEÇAS DE REPOSIÇÃO	35
4.3	REPARAÇÃO.....	35
4.4	CONDIÇÕES DE GARANTIA	35
4.5	ARMAZENAGEM	35
4.6	ELIMINAÇÃO / COMPATIBILIDADE AMBIENTAL.....	35

INHOUDSOPGAVE		INNEHÅLLSFÖRTECKNING		SISÄLLYSLUETTELO	
NEDERLANDS		SVENSKA		SUOMI	
	PAGE		SIDA		SIVU
1.1	ALGEMENE VEILIGHEIDSTECH- NISCHE NSTRUCTIES.....36	1.1	ALLMÄN SÄKERHETSINFORMATION40	1.1	YLEINEN TURVATERKNINEN OHJE44
1.2	VOORGESCHREVEN GEBRUIK36	1.2	ÄNDAMÅLSENIG ANVÄNDNING ..40	1.2	MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ44
1.3	NIET-VOORGESCHREVEN GEBRUIK36	1.3	IKE ÄNDAMÅLSENIG ANVÄNDNING40	1.3	MÄÄRÄYSTENVASTAINEN KÄYTTÖ44
1.4	EG-CONFORMITEITSVERKLARING36	1.4	EG-KONFORMITETSFÖRKLARING40	1.4	EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVA- KUUTUS44
2.1	VOOR DE INBEDRIJFSTELLING36	2.1	FÖRE IDRIFTTAGNINGEN40	2.1	ENNEN KÄYTTÖÖNOTTOA.....44
2.2	INBEDRIJFSTELLING36	2.2	IDRIFTTAGNING.....40	2.2	KÄYTTÖÖNOTTO.....44
2.3	CAPACITEITGEGEVENS.....36	2.3	PRESTANDADATA40	2.3	SUORITUSKYKYTIEDOT44
2.4	BEDRIJFSVOORWAARDEN.....37	2.4	DRIFTSVILLKOR41	2.4	KÄYTTÖOLOSUHTEET45
3.1	VEILIGHEIDSINRICHTINGEN.....37	3.1	SKYDDSANORDNINGAR.....41	3.1	SUOJALAITTEET45
3.2	SLIJPWERKTUIGEN38	3.2	SLIPVERKTYG.....42	3.2	HIOMATYÖKALUT.....46
3.3	WERKINSTRUCTIES.....38	3.3	ARBETSANVISNINGAR42	3.3	TYÖSKENTELYOHJEET46
4.1	PREVENTIEF ONDERHOUD.....38	4.1	FÖREBYGGANDE UNDERHÅLL.....42	4.1	ENNALTAEHKÄISEVÄ KUNNOSSAPI- TO46
4.2	RESERVEONDERDELEN39	4.2	RESERVDELAR43	4.2	VARAOSAT47
4.3	REPARATIE.....39	4.3	REPARATION43	4.3	KORJAAMINEN.....47
4.4	GARANTIEVOORWAARDEN.....39	4.4	GARANTISERVICE43	4.4	TAKUU47
4.5	OPSLAG.....39	4.5	LAGRING.....43	4.5	VARASOINTI47
4.6	AFVOEREN/MILIEUVRIENDELIJKHEID39	4.6	AVFALLSHANTERING / MILJÖVÄNLIG- GHET43	4.6	HÄVITTÄMINEN / YMPÄRISTÖVAATI- MUSTENMUKAISUUS.....47

OBSAH

ČESKY

SPIS TREŚCI

POLSKI

目录

中国

STRANA	STRONA	页
1.1 VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY48	1.1 OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO. 52	1.1 一般安全技术提示.....56
1.2 POUITÍ V SOULADU S URČENÍM48	1.2 ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM 52	1.2 合规用途 56
1.3 POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM ...48	1.3 ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM 52	1.3 非合规用途.....56
1.4 ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ48	1.4 DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE 52	1.4 EG-KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG (ORIGINAL)..... 56
2.1 PŘED UVEDENÍM DO PROVOZU48	2.1 PRZED URUCHOMIENIEM 52	2.1 试运行前56
2.2 UVEDENÍ DO PROVOZU48	2.2 URUCHOMIENIE 52	2.2 试运行 56
2.3 VÝKONOVÉ PARAMETRY48	2.3 DANE TECHNICZNE 52	2.3 性能数据.....56
2.4 PROVOZNÍ PODMÍNKY49	2.4 WARUNKI EKSPLOATACJI 53	2.4 运行条件.....56
3.1 OCHRANNÁ ZAŘÍZENÍ49	3.1 ELEMENTY ZABEZPEČAJĄCE..... 53	3.1 防护装置.....56
3.2 BROUSICÍ NÁSTROJE50	3.2 ŚCIERNICE 54	3.2 磨具 57
3.3 PRACOVNÍ POKYNY.....50	3.3 INFORMACJE DOTYCZĄCE PRACY...54	3.3 工作提示 58
4.1 PREVENTIVNÍ ÚDRŽBA50	4.1 KONSERWACJA ZAPOBIEGAWCZA ..55	4.1 预防性维护 58
4.2 NÁHRADNÍ DÍLY51	4.2 CZĘŚCI ZAMIENNE 55	4.2 替换件 58
4.3 OPRAVY51	4.3 NAPRAWA..... 55	4.3 维修.....58
4.4 ZÁRUKA51	4.4 GWARANCJA 55	4.4 保修.....58
4.5 SKLADOVÁNÍ51	4.5 PRZECHOWYWANIE 55	4.5 存放.....58
4.6 LIKVIDACE / SNÁŠENLIVOST SE ŽIVOTNÍM PROSTŘEDÍM51	4.6 UTYLIZACJA / WPŁYWNAŚRODOWISKO..... 55	4.6 报废 / 环境相容性 59



1. SICHERHEITSHINWEIS

1.1 ALLGEMEINER SICHERHEITSTECHNISCHER HINWEIS

Diese Betriebsanleitung gilt für die Maschine UPK 5-R. Nur qualifiziertes Personal darf die Maschine handhaben.



WARNUNG Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen. Versäumnisse bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen

können elektrischen Schlag, Brand und/oder schwere Verletzungen verursachen zur Folge haben.



Bewahren Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen für die Zukunft auf.

1.2 BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Die Maschine ist bestimmt zum Satinieren, Mattieren, Strukturieren, Bürsten, Polieren und Glätten von Metall, Holz, Kunststoffen und dergleichen, sowie von Stein ohne Verwendung von Wasser.

1.3 NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG



Alle andern als die unter Pkt. 1.2 beschriebenen Verwendungen gelten als nicht bestimmungsgemässe Verwendung und sind deshalb nicht zulässig.

1.4 EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG (ORIGINAL)

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen erklärt hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt mit der Serien- oder Chargen-Nr. (siehe Rückseite) den Anforderungen der Richtlinien 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2011/65/EU entspricht. Angewandte Normen: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Dokumentbevollmächtigter: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/Divisionsleiter



2. INBETRIEBNAHME

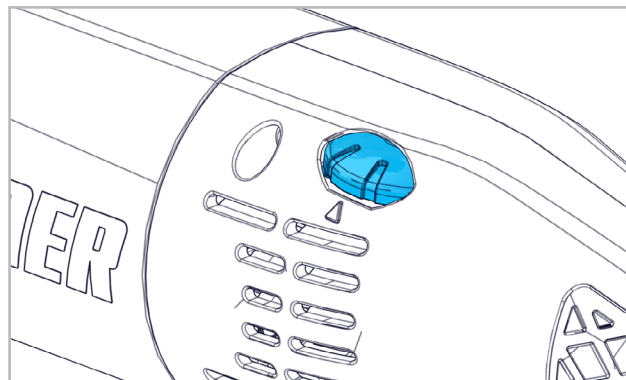
2.1 VOR DER INBETRIEBNAHME



Netzspannung überprüfen. Die Spannung der Stromquelle muss mit den Angaben auf dem Typenschild übereinstimmen. Schleifwerkzeug

vor Gebrauch überprüfen. Das Schleifwerkzeug muss zentrisch und am Anschlag positioniert montiert sein. Die maximal zulässige Drehzahl von Werkzeug und Spannvorrichtung darf keinesfalls überschritten werden. Länderspezifische Vorschriften sind zu beachten. Handschutz montieren.

2.2 INBETRIEBNAHME



Drehzahl gemäss Drehzahltable mit Stellrad vorwählen.

Stufe 1: 1800 min⁻¹

Stufe 4: 3200 min⁻¹

Stufe 2: 2300 min⁻¹

Stufe 5: 3600 min⁻¹

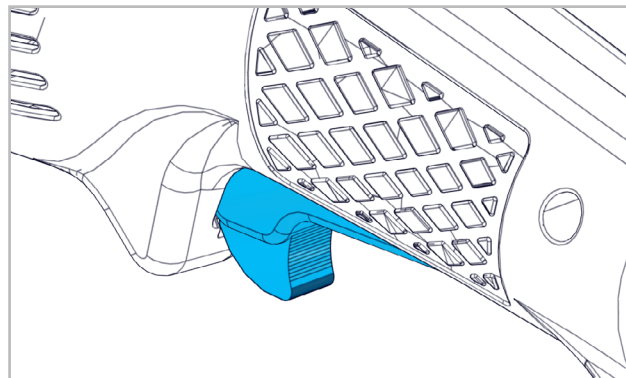
Stufe 3: 2700 min⁻¹

Stufe 6: 4000 min⁻¹



Während dem Betrieb niemals die auf das Schleifwerkzeug abgestimmte Drehzahl erhöhen!

2.2.1 EINSCHALTEN/AUSSCHALTEN



Schalter muss in der AUS-Position sein. Um die Maschine einzuschalten, EIN-/AUS-Schalter nach vorne drücken bis er einrastet. Durch Drücken des EIN-/AUS-Schalters wird die Arretierung gelöst und die Maschine stellt ab.

2.3 LEISTUNGSDATEN

Netzspannung	120/230/240V, 50/60Hz
Leistungsaufnahme 230/240V	1530W
Leistungsabgabe 230/240V	1000W
Leistungsaufnahme 120V	1340W
Leistungsabgabe 120V	800W
Leerlaufdrehzahl	4'400 min ⁻¹
Max. Werkzeug-Ø	125mm
Schleifspindelgewinde	M14 / ø19
Schalldruckpegel EN 60745	86dB(A), K=3dB
Schalleistungspegel	97dB(A), K=3dB
Vibration EN 60745	5.5m/s ² , K=1.5m/s ²
Gewicht ohne Kabel	3.3kg
Schutzklasse	□ II



Der angegebene Schwingungswert ist nach einem genormten Prüfverfahren gemessen worden. Er kann zum Produktvergleich oder zu einer einleitenden Einschätzung der Aussetzung verwendet werden. Der Schwingungsemissionswert kann sich wäh-

rend der tatsächlichen Benutzung des Elektrowerkzeugs von dem Angabewert unterscheiden, *abhängig von der Art und Weise, in der das Elektrowerkzeug verwendet wird.* Es sind Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz der Bedienerperson festzulegen, die auf einer Abschätzung der Aussetzung während der tatsächlichen Benutzungsbedingungen beruhen (*hierbei sind alle Anteile des Betriebszyklus zu berücksichtigen, beispielsweise Zeiten, in denen das Elektrowerkzeug abgeschaltet ist, und solche, in denen es zwar eingeschaltet ist, aber ohne Belastung läuft*).

2.4 BETRIEBSBEDINGUNGEN

Temperaturbereich Betrieb: 0 bis +50°C

Relative Luftfeuchtigkeit: 95% bei +10°C nicht kondensierend.



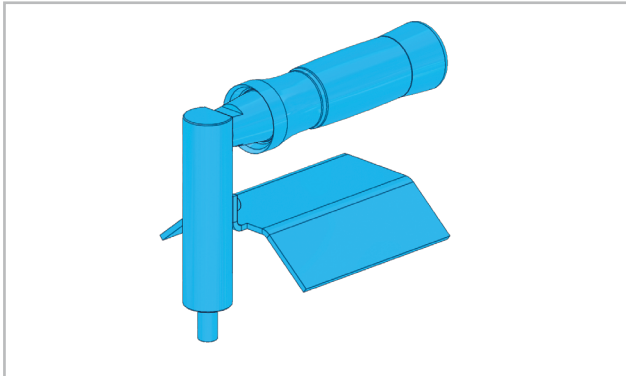
3. HANDHABUNG / BETRIEB

3.1 SCHUTZVORRICHTUNGEN

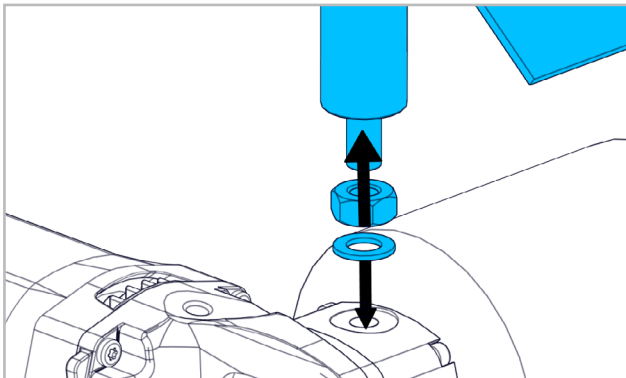


Die Maschine darf nur mit Handschutz betrieben werden!

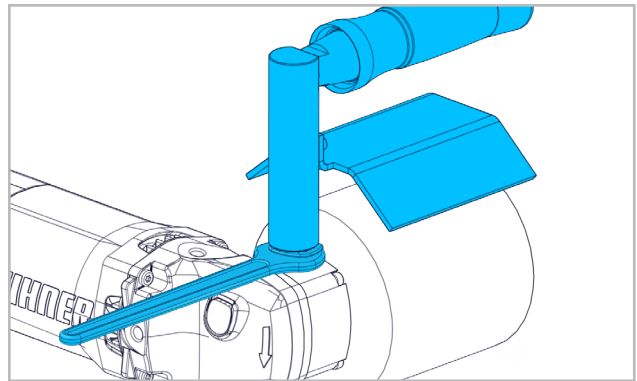
3.1.1 HANDSCHUTZ MONTIEREN



Baugruppe mit Handgriff, Verlängerung und Handschutz.

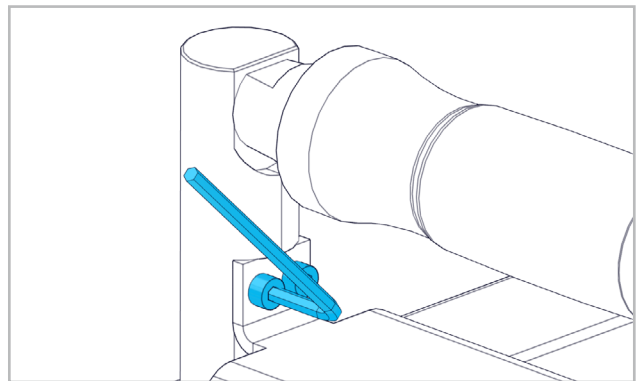


Sechskantmutter an die Baugruppe schrauben. Verlängerung zusammen mit der Unterlegscheibe an den Verschlussflansch schrauben.



Baugruppe mit Einmaulschlüssel festziehen.

3.1.2 HÖHENVERSTELLUNG HANDSCHUTZ



Durch Lösen der zwei Zylinderschrauben kann der Handschutz in der Höhe verstellt werden.

3.1.3 EIN-/AUS-SCHALTER

Zweipoliger EIN-/AUS-Schalter mit Einschaltsperrung und Arretierung.

3.1.4 MASCHINENSCHUTZ

ANLAUFSTROMBEGRENZUNG

Der elektronisch geregelte Sanftanlauf sorgt für ruckfreien Anlauf der Maschine. Durch den geringen Anlaufstrom der Maschine reicht eine 16A-Sicherung aus.

TEMPERATURABHÄNGIGER ÜBERLASTSCHUTZ

Zum Schutz von Überhitzung schaltet die Sicherheitselektronik bei Erreichen einer kritischen Temperatur in den Abkühlmodus. Die Maschine läuft dann mit ca. 1100min⁻¹ weiter und die Konstant-Elektronik wird deaktiviert. Nach einer Abkühlzeit von ca. 10-20s ist die Maschine wieder betriebsbereit. Maschine aus- und wieder einschalten, um die Konstant-Elektronik zu aktivieren. Bei betriebswarmem Gerät reagiert der temperaturabhängige Überlastschutz entsprechend früher.

UNTERSpannungSSCHUTZ / WIEDERANLAUFSSCHUTZ

Durch kurzzeitigen Ausfall der Versorgungsspannung (gezogener Stecker, unstabiles Versorgungsnetz etc.) stoppt die Maschine. Nach Wiederherstellung der Versorgungsspannung muss die Maschine AUS- und EIN-

geschaltet werden. Die Maschine ist betriebsbereit.

3.2 SCHLEIFWERKZEUGE

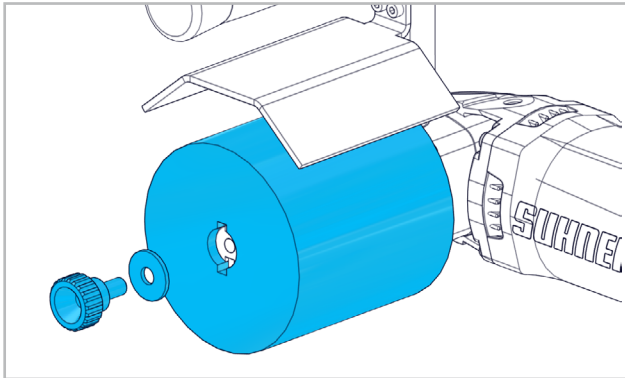


Nur Schleifwerkzeuge verwenden, deren zulässige maximale Drehzahl gleich oder höher ist als die Leerlaufdrehzahl der Maschine.



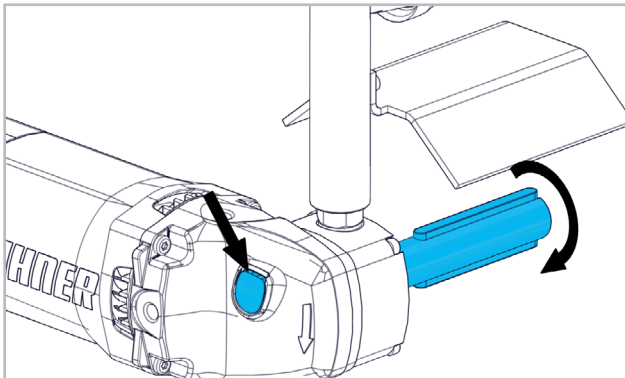
Nur saubere Werkzeuge montieren!

3.2.1 MONTAGE DER SCHLEIFWERKZEUGE



Schleifwerkzeug auf die Spindel aufschieben. Mit Scheibe und Befestigungsschraube festziehen.

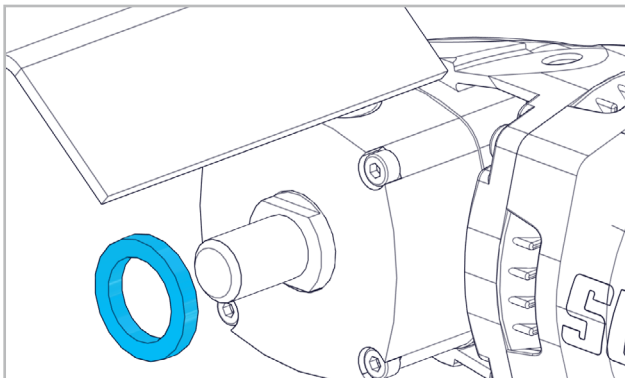
3.2.2 OPTION



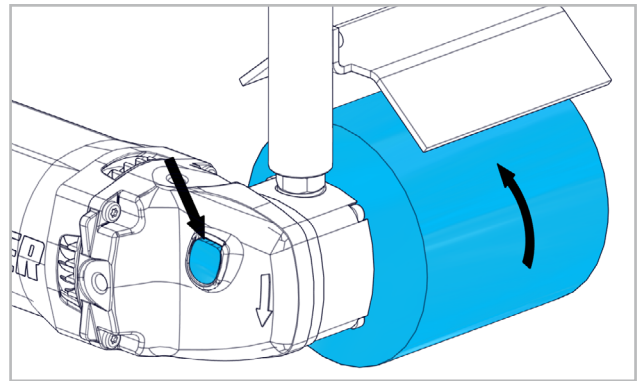
Arretierknopf drücken und Aufnahmedorn durch Drehung lösen und demontieren.



Arretierknopf nur bei stillstehender Spindel betätigen.



Spannflansch mit Kerbe nach unten auf die Spindel aufsetzen.



Schleifwerkzeug aufschrauben. Arretierknopf betätigen und Schleifwerkzeug festziehen. Demontage des Schleifwerkzeugs in umgekehrter Reihenfolge.



Die Schleifwerkzeuge müssen einwandfrei rund laufen. Unrunde Schleifwerkzeuge nicht weiter verwenden! Probelauf! Schleifwerkzeuge vor Gebrauch überprüfen. Das Schleifwerkzeug muss einwandfrei montiert sein und frei drehen können. Probelauf min. 30 Sekunden ohne Belastung durchführen. Beschädigte, unrunde oder vibrierende Schleifwerkzeuge nicht verwenden!

3.3 ARBEITSHINWEISE

Beim Bearbeiten von Flächen das Einsatzwerkzeug parallel zur Oberfläche führen. Die Konstantelektronik hält die Drehzahl bei Leerlauf und Last nahezu konstant und gewährleistet eine gleichmässige Arbeitsleistung. Zu starker Druck verringert die Leistungsfähigkeit der Maschine und die Lebensdauer des Schleifkörpers. Die Maschine ist mit einer Elektronik und einem integrierten Überlastschutz ausgerüstet. Wird die Maschine überlastet, fällt die Drehzahl massiv ab. Maschine sofort entlasten und kurze Zeit ohne Belastung laufen lassen.



4. INSTANDHALTUNG / WARTUNG

4.1 VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG



Maschine und Lüftungsschlitze stets sauber halten, um gut und sicher zu arbeiten.

Kohlebürsten überprüfen und ggf. austauschen. Das Motorengehäuse reinigen und die Fettfüllung im Getriebegehäuse erneuern. Bei verbrauchten Kohlen stellt das Gerät selbständig ab (230V).

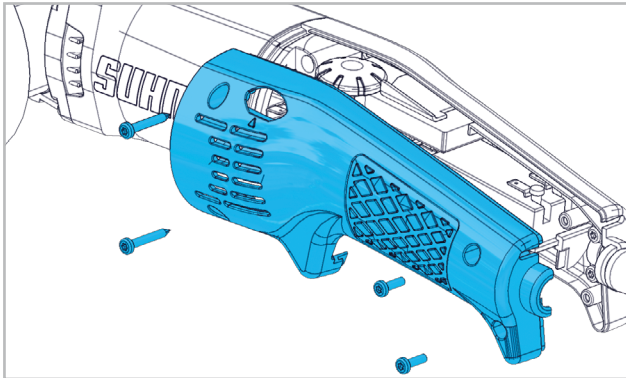
Zur Aufrechterhaltung der Schutzisolation muss die Maschine einer sicherheitstechnischen Überprüfung unterzogen werden. Diese Arbeiten müssen ausschliesslich von einer Elektro-Fachwerkstatt ausgeführt werden.

Bei extremen Einsatzbedingungen kann sich bei der Bearbeitung von Metallen leitfähiger Staub im Innern der Maschine absetzen. Die Schutzisolation des Gerätes kann beeinträchtigt werden. Es empfiehlt sich in solchen Fällen die Verwendung einer stationären Absauganlage,

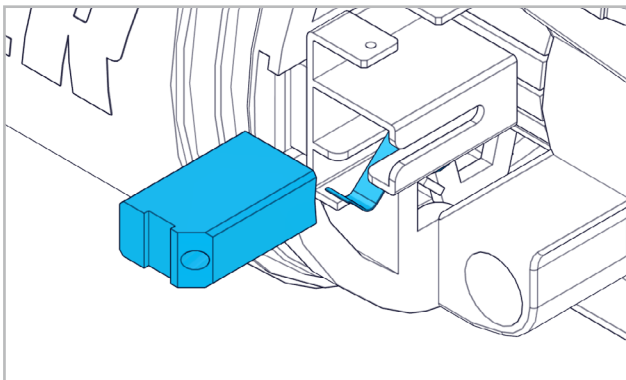
häufiges Ausblasen der Lüftungsschlitze und das Vorschalten eines Fehlerstrom-Schutzschalter (FI).

4.1.1 KOHLEBÜRSTENWECHSEL

Der Automatic-Stop schützt die Maschine vor einem Defekt durch zu stark verbrauchte Kohlebürsten (230V). Die Maschine ist mit zwei Kohlebürsten ausgerüstet, d.h. es befindet sich eine in jeder Griffhälfte. Die Kohlebürsten müssen wie folgt gewechselt werden:



Vier Schrauben lösen und Handgriffhälfte entfernen.



Mit Schraubendreher Feder anheben und Kohle entfernen. Kohlebürstenhalter reinigen. Neue Kohle einsetzen. Dabei unbedingt die Kohleanordnung beachten. Griffhälfte aufsetzen und mit vier Schrauben wieder fixieren. Dieser Wechsel auf der Gegenseite wiederholen. Dabei unbedingt vermeiden, dass beide Griffhälften gleichzeitig geöffnet sind.

4.2 ERSATZTEILE

Siehe Seite 2-3.

4.3 REPARATUR

Sollte die Maschine trotz sorgfältiger Herstellungs- und Prüfverfahren einmal ausfallen, ist die Reparatur von einer autorisierten SUHNER Kundendienststelle ausführen zu lassen.

Wenn ein Ersatz der Anschlussleitung erforderlich ist, dann ist dies vom Hersteller oder seinem Vertreter auszuführen, um Sicherheitsgefährdung zu vermeiden.

4.4 GARANTIELEISTUNG

Für Schäden/Folgeschäden wegen unsachgemässer Behandlung, nicht bestimmungsgemässer Verwendung, nicht Einhalten der Instandhaltungs- und Wartungsvorschriften sowie Handhabung durch nicht autorisierte Personen besteht kein Anspruch auf Garantieleistung. Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn die Maschine unzerlegt zurückgesandt wird.

4.5 LAGERUNG

Temperaturbereich: -15°C bis +50°C

Max. relative Luftfeuchtigkeit: 90% bei +30°C, 65% bei +50°C.

4.6 ENTSORGUNG / UMWELTVERTRÄGLICHKEIT

Die Maschine besteht aus Materialien, die einem Recyclingprozess zugeführt werden können.

Maschine vor der Entsorgung unbrauchbar machen.



Maschine nicht in den Müll werfen.

Gemäss nationalen Vorschriften muss diese Maschine einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. INDICATION RELATIVE À SÉCURITÉ

1.1 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Ce dossier technique est valable pour la machine UPK 5-R. Seul le personnel qualifié peut opérer sur la machine.



AVERTISSEMENT Lisez l'ensemble des consignes de sécurité et des instructions. *Les négligences dans le respect des consignes de sécurité peuvent provoquer des électrocutions, des incendies et/ou de graves blessures.*



Conservez soigneusement l'ensemble des consignes de sécurité et des instructions.

1.2 UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION

La machine est destinée pour satiner, matifier, structurer, broser, polir et lisser le métal, le bois, les plastiques et matériaux semblables, ainsi que la pierre sans utilisation d'eau.

1.3 UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTINATION



Toutes les applications autres que celles décrites au point 1.2 sont à considérer comme contraires à la destination et ne sont donc pas admissibles.

1.4 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

Traduction du «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen déclare par la présente, sous sa seule responsabilité, que le produit portant le numéro de série ou de lot (voir verso) est conforme aux exigences des directives 2014/30/EU, 2006/42/CE, 2011/65/EU. Normes appliquées : EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Fondé de pouvoir : T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/Chef de division



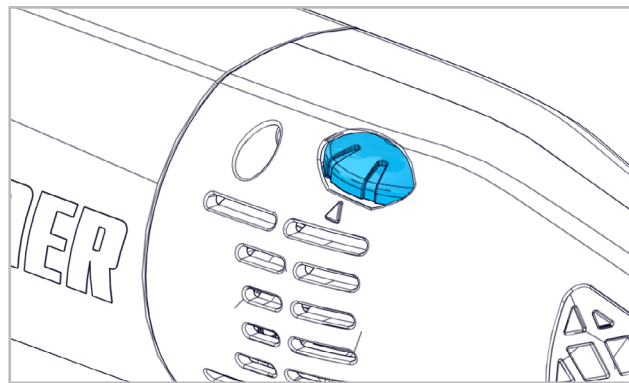
2. MISE EN SERVICE

2.1 AVANT LA MISE EN SERVICE



Contrôler la tension du réseau. La tension de la source doit correspondre avec les indications de la fiche signalétique. L'outil de ponçage doit être contrôlé avant son utilisation. L'outil de ponçage doit être monté de façon centrée et jusqu'à la butée. La vitesse de rotation maximale admissible de l'outillage et du dispositif de serrage ne doit en aucun cas être dépassé. Respecter les prescriptions spécifiques au pays. Monter la protection de main.

2.2 MISE EN SERVICE



Sélectionner le régime de rotation avec la molette de réglage selon la table des vitesses.

Palier 1: 1800 min⁻¹

Palier 4: 3200 min⁻¹

Palier 2: 2300 min⁻¹

Palier 5: 3600 min⁻¹

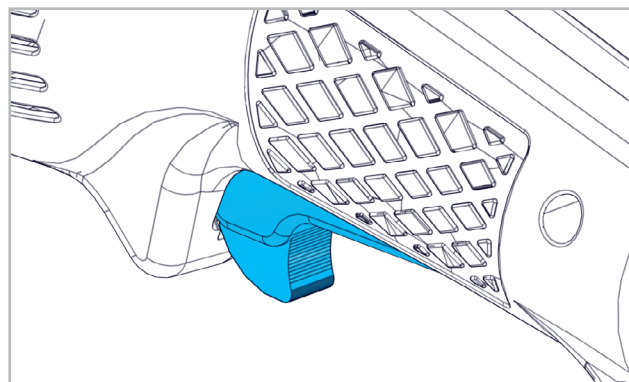
Palier 3: 2700 min⁻¹

Palier 6: 4000 min⁻¹



Ne jamais accroître la vitesse adaptée à l'outil de polissage durant la phase de travail !

2.2.1 ENCLenchement/DÉCLenchement



L'interrupteur doit être en position HORS. Pour enclencher la machine, placer l'interrupteur EN/HORS vers l'avant jusqu'à encliquetage. Par pression sur l'interrupteur EN/HORS l'encliquetage est libéré et la machine s'arrête.

2.3 PERFORMANCES

Tension	120/230/240V, 50/60Hz
Puissance absorbée 230/240V	1530W
Puissance rendement 230/240V	1000W
Puissance absorbée 120V	1340W
Puissance rendement 120V	800W
Vitesse à vide	4'400 min ⁻¹
Outil Ø max.	125mm
Filetage de porte-meule	M14 / ø19
Niveau de pression acoustique EN 60745	86dB(A), K=3dB
Niveau de puissance acoustique	97dB(A), K=3dB
Vibration EN 60745	5.5m/s ² , K=1.5m/s ²
Poids sans câble	3.3kg
Classe de protection	□ II



La valeur de vibration indiquée a été mesurée d'après une méthode d'essai normalisée. Elle peut être utilisée à des fins de comparaison avec d'autres produits ou pour déterminer une estimation pré-

liminaire de l'exposition. La valeur d'émission vibratoire peut différer de la valeur indiquée au cours de l'utilisation réelle de l'outil électrique, *en fonction de la manière dont l'appareil est employé*. Pour protéger l'opérateur, il convient de fixer des mesures de sécurité qui reposent sur une évaluation de l'exposition dans les conditions d'utilisation effectives (*toutes les parties du cycle de fonctionnement doivent être prises en compte, par exemple les durées pendant lesquelles l'outil électrique est arrêté et celles pendant lesquelles il est en service, mais non sollicité*).

2.4 CONDITIONS D'EXPLOITATION

Plage de températures en exploitation: 0 à +50°C.

Humidité de l'air relative: 95% à +10°C sans condensation



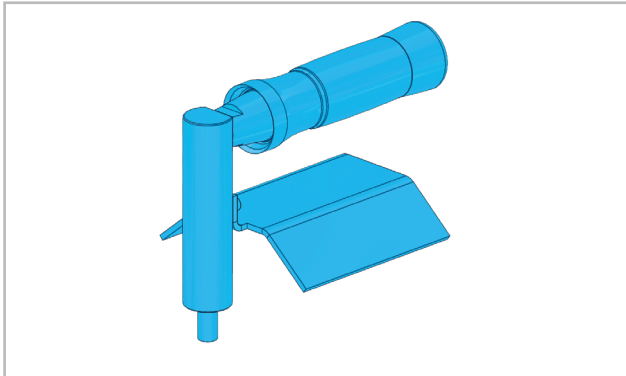
3. UTILISATION / EXPLOITATION

3.1 DISPOSITIFS DE PROTECTION

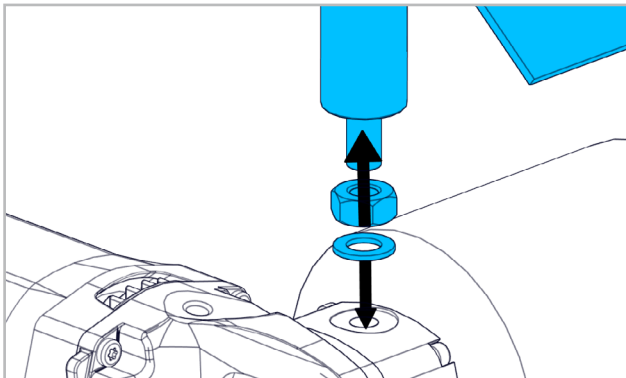


La machine ne doit être utilisée qu'avec la protection de main !

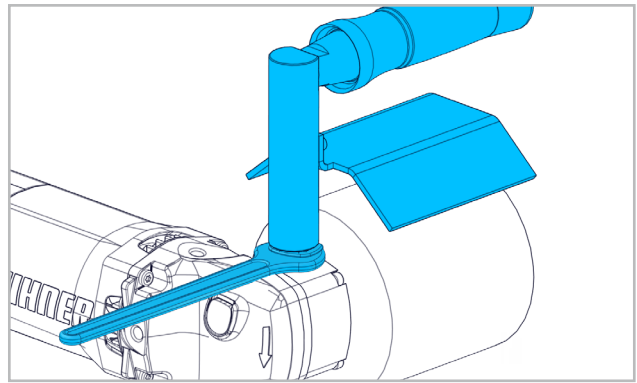
3.1.1 MONTAGE DE LA PROTECTION DE MAIN



Module avec poignée, extension et protection de main.

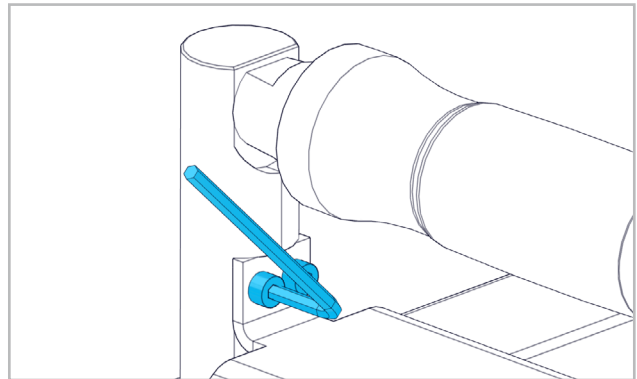


Visser l'écrou hexagonal sur le module. Visser l'extension avec le disque sur la bride de fermeture.



Serrer le module avec la clé plate simple.

3.1.2 RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DE LA PROTECTION DE MAIN



Pour régler la hauteur de la protection de main, il faut desserrer les deux vis à tête cylindrique.

3.1.3 INTERRUPTEUR EN-HORS

Interrupteur EN-HORS bipolaire avec verrouillage d'enclenchement et blocage.

3.1.4 PROTECTION DE LA MACHINE

LIMITATION DU COURANT DE DÉMARRAGE

Le dispositif de démarrage en douceur, régulé électroniquement, veille à un démarrage sans à coups de la machine. Avec un courant de démarrage plus faible de la machine, un fusible de réseau de 16A est suffisant.

PROTECTION CONTRE LES SURCHARGES DÉPENDANT DE LA TEMPÉRATURE

Pour la protection contre la surchauffe le système électronique de sécurité commute sur le mode de refroidissement lorsqu'une température critique est atteinte. La machine continuera alors de tourner avec env. 1100min⁻¹ et le système électronique de maintien de vitesse constante est désactivé. Après un refroidissement de 10-20s la machine sera alors à nouveau pleinement opérationnelle. Déclencher et réenclencher la machine pour réactiver le système électronique de maintien de vitesse constante. Lorsque la machine est chaude, la protection contre les surcharges en fonction de la température réagira proportionnellement plus vite.

PROTECTION CONTRE LES CHUTES DE TENSION / PROTECTION CONTRE LA REMISE EN MARCHE FORTUITE

Lors d'une brève interruption de la tension d'alimentation (fiche de réseau retirée, réseau instable, etc.) la machine s'arrête. Après rétablissement de la tension d'alimentation la machine doit être commutée sur HORS puis sur EN. Elle sera alors prête à être remise en marche.

3.2 OUTILS DE POLISSAGE

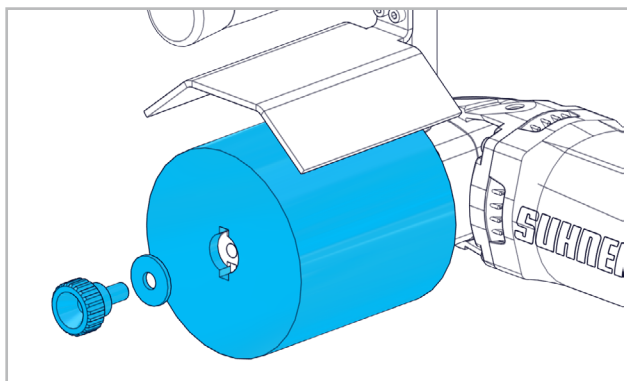


N'utiliser que des outils de polissage dont la vitesse de rotation maximale est égale ou supérieure à la vitesse de rotation en marche à vide de la machine.



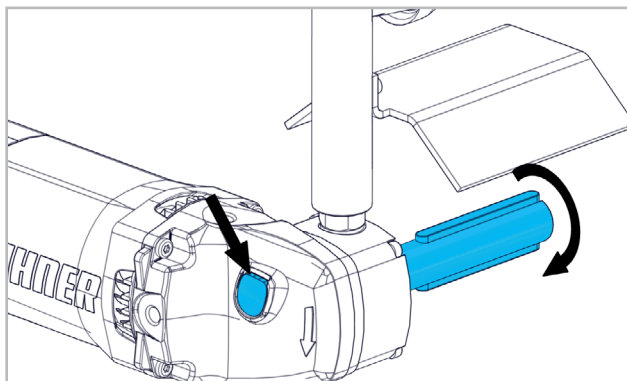
Ne monter que des outils propres !

3.2.1 MONTAGE DES OUTILS DE POLISSAGE



Glisser l'outil de polissage sur la broche. Serrer avec le disque et la vis de fixation.

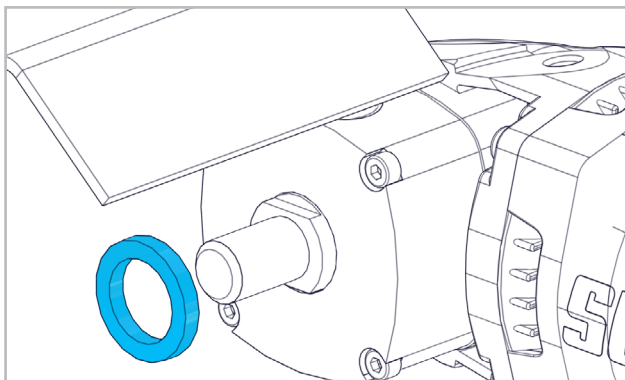
3.2.2 OPTION



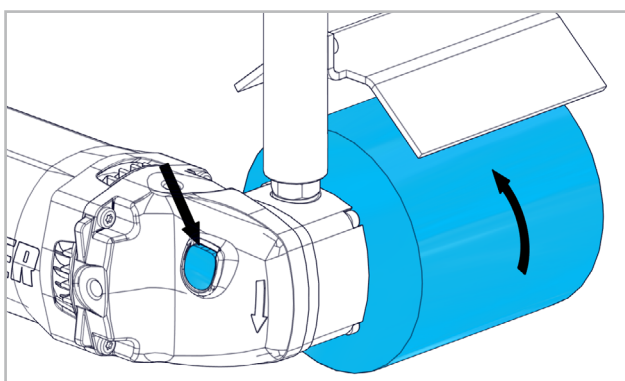
Appuyer sur le bouton d'arrêt et desserrer le mandrin par rotation et le démonter.



N'actionner le bouton d'arrêt que lorsque la machine est immobile.



Monter la bride de serrage, encoche vers le bas, sur la broche.



Visser l'outil de polissage. Actionner le bouton d'arrêt et serrer l'outil de polissage. Suivre la procédure dans l'ordre inverse pour démonter l'outil de polissage.



Les outils de polissage ne doivent pas présenter de déviation de rondeur. Les outils de polissage présentant un faux rond ne doivent plus être utilisés ! Marche d'essai ! Contrôler les outils de polissage avant utilisation. L'outil de polissage doit être monté de façon parfaite et doit pouvoir tourner librement. Effectuer une marche d'essai de min. 30 secondes à vide. Des outils de polissage endommagés, présentant un défaut de rondeur ou des vibrations ne doivent pas être utilisés !

3.3 INDICATIONS DE TRAVAIL

Lors de travaux sur des surfaces tenir l'outil parallèlement à celle-ci. L'électronique de régulation de la vitesse maintient le régime pratiquement constant à vide comme en charge et garanti une prestation du travail régulière. Une pression d'appui trop élevée diminue la capacité de performance de la machine et la durée de vie de l'outil de polissage. La machine est équipée d'un dispositif électronique avec protection contre les surcharges intégré. Si la machine est surchargée, la vitesse décroît massivement. Relâcher immédiatement l'effort et laisser tourner à vide un bref instant.



4. MAINTENANCE / ENTRETIEN

4.1 MAINTENANCE PRÉVENTIVE



Toujours maintenir la machine et les ouïes de ventilation propres afin de bien travailler en toute sécurité. Contrôler les charbons du collecteur et éventuellement les remplacer. Nettoyer le boîtier du moteur et renouveler le remplissage de graisse du boîtier de transmission. Lorsque les charbons du collecteur sont usés l'appareil se déclenche de lui-même (230V).

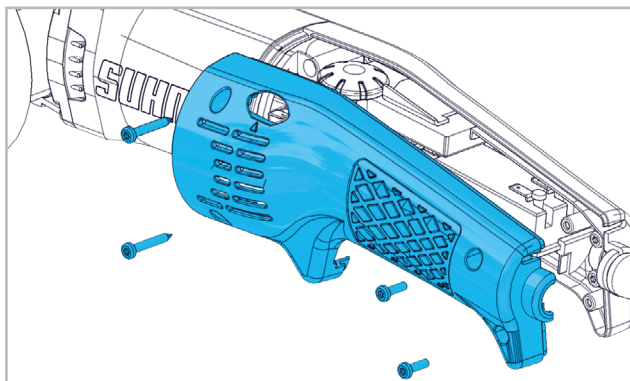
Pour le maintien de l'isolation de protection la machine doit être soumise à un contrôle de sécurité technique. Ces travaux ne doivent être exécutés que par un atelier d'électricité spécialisé.

Lors de conditions d'utilisations extrêmes il peut se former de la poussière conductrice à l'intérieur de la machine, lors de travaux sur du métal. L'isolation de protection de l'appareil peut en être altérée. Il est recommandé dans de tels cas de faire usage d'une installation d'aspiration stationnaire, de souffler les ouïes de ventilation et d'utiliser un interrupteur à courant de défaut (FI) en amont.

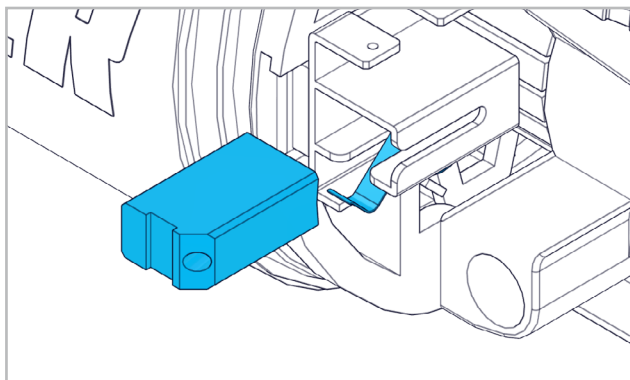
Lors de conditions d'utilisations extrêmes il peut se former de la poussière conductrice à l'intérieur de la machine, lors de travaux sur du métal. L'isolation de protection de l'appareil peut en être altérée. Il est recommandé dans de tels cas de faire usage d'une installation d'aspiration stationnaire, de souffler les ouïes de ventilation et d'utiliser un interrupteur à courant de défaut (FI) en amont.

4.1.1 CHANGEMENT DES BALAIS DE CHARBON

Un arrêt automatique protège la machine d'une défaillance lorsque les balais de charbon sont trop usés (230V). La machine est équipée de deux balais de charbon que l'on trouve dans chacune des demi-poignées. Les balais de charbon doivent être échangés comme suit :



Desserrer quatre vis et enlever la demi-coque de poignée.



A l'aide d'un tournevis soulever le ressort et enlever le balai. Nettoyer le support de balais de charbon. Mettre en

place le nouveau balai de charbon. Il est indispensable de respecter la position du charbon. Remettre en place la demi-coque de poignée et resserrer les quatre vis. Répéter l'opération sur le côté opposé. Eviter lors de cette opération que les deux moitiés de poignées soient ouvertes en même temps.

4.2 PIÈCES DE RECHANGE

Voir page 2-3.

4.3 RÉPARATION

Si l'appareil devait présenter un défaut malgré des processus de fabrication et de contrôles rigoureux, il y a lieu de faire exécuter la remise en état par un atelier de service à la clientèle agréé par SUHNER.

Si le câble de raccordement doit être remplacé, cette opération doit être effectuée par le fabricant ou son représentant afin de ne pas compromettre la sécurité.

4.4 PRESTATION DE GARANTIE

Pour des dégâts et dégâts consécutifs résultants d'un traitement inadéquat, d'une utilisation non conforme à la destination, du non respect des prescriptions de maintenance et d'entretien, ainsi que de la manutention par du personnel non autorisé, il n'existe aucune prétention de garantie.

Des réclamations ne peuvent être reconnues que si la machine est retournée non démontée.

4.5 ENTREPOSAGE

Plage de températures en exploitation: -15°C à +50°C

Humidité de l'air relative max. 90% à +30°C, 65% à +50°C

4.6 ELIMINATION / COMPATIBILITÉ ENVIRONNEMENTALE

Cette machine est composée de matériaux pouvant être soumis à un processus de recyclage.

Rendre la machine inutilisable avant la remise à une collecte de déchets.



Ne pas mettre la machine aux ordures.



Selon les prescriptions nationales, cette machine doit être remise dans un centre d'élimination conforme à l'environnement.



1. NOTES ON SAFETY

1.1 GENERAL NOTES ON SAFETY

This operation manual is applicable for the machine UPK 5-R. The machine may only be handled by personnel who are qualified.

Hold power tools by insulated gripping surfaces when performing an operation where the cutting tool may contact hidden wiring or its own cord. Contact with a «live» wire will make exposed metal parts of the tool «live» and shock the operator.



WARNING Read all safety warnings and all instructions. *Failure to follow the warnings and instructions may result in electric shock, fire and/or serious injury.*



Save all warnings and instructions for future reference.

1.2 USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED

The machine is designed to satin finish, mat, texture, brush, polish, and smooth metal, wood, plastics, and such like, and also stone without water.

1.3 INCORRECT USE



All uses other than those described under section 1.2 are regarded as incorrect use and are therefore not admissible.

1.4 EC DECLARATION OF CONFORMITY

Translations of the «EG-Koformitätserklärung (Original)». Otto Suhner GmbH of Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, hereby declares under sole responsibility that the product with the serial or batch no. (see reverse side) complies with the requirements under the Directive 2014/30/EU, 2006/42/EC, 2011/65/EU. Applied standards: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Document Agent: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/Division manager



2. COMMISSIONING

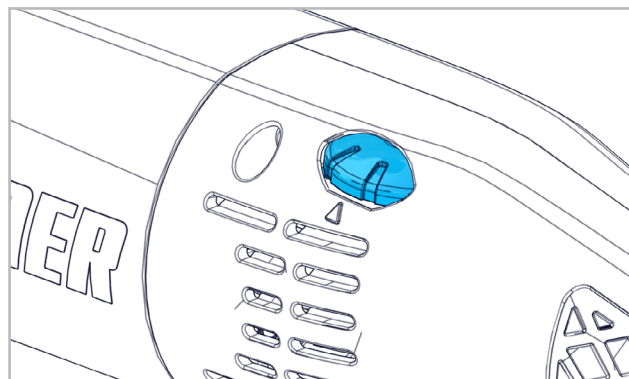
2.1 PRIOR TO TAKING THE MACHINE INTO SERVICE



Before connecting tool to a power source, be sure the voltage supplied is the same as specified on the name plate of the tool. The power supply should not vary more than 10% above or below the voltage indicated on the nameplate. Check grinding tool prior to use. The grinding tool must be mounted centrally and positioned against the limit stop. The maximum al-

lowable speed of the tool and of the chuck may not be exceeded under any circumstances. Observe national regulations. Fit hand protection.

2.2 TAKING THE MACHINE INTO SERVICE



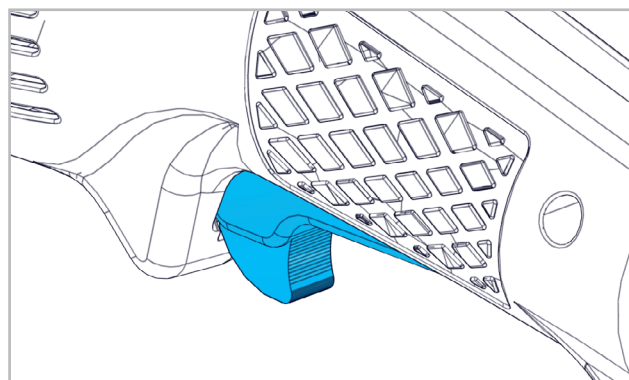
Preselect speed with adjusting wheel according to speed table.

Level 1: 1800 min ⁻¹	Level 4: 3200 min ⁻¹
Level 2: 2300 min ⁻¹	Level 5: 3600 min ⁻¹
Level 3: 2700 min ⁻¹	Level 6: 4000 min ⁻¹



During operation never exceed the speed which has been matched to the grinding tool specifications!

2.2.1 TURN ON/TURN OFF



The switch must be in the OFF position. To turn the machine on, push the ON/OFF switch toward the front until it clicks in. Press the ON/OFF switch to trigger the blocking and the machine shuts down.

2.3 RATING DATA

Power voltage	120/230/240V, 50/60Hz
Power Input 230/240V	1530W
Power Output 230/240V	1000W
Power Input 120V	1340W
Power Output 120V	800W
No-load speed	4'400 min ⁻¹
Max. tool Ø	125mm
Grinding spindle thread	M14 / ø19
Sound pressure level EN 60745	86dB(A), K=3dB
Noise emission level	97dB(A), K=3dB
Vibration EN 60745	5.5m/s ² , K=1.5m/s ²
Weight w/o cable	3.3kg

Protection class

□ II



The specified vibration value was measured with a standardised test procedure. It can be used to compare products or to make an initial assessment of the exposure. The vibration emissions may differ from the specified value, *depending on how the power tool is used*. Operating personnel must be protected with defined safety measures based on the estimated exposure under the actual conditions of use (*these must take into account all phases of the operating cycle, e.g. the times when the power tool is switched OFF and the times it is switched ON, but is not under load*).

2.4 OPERATING CONDITIONS

Temperature range during operation: 0 to +50°C

Relative air humidity: 95 % at +10°C not condensed



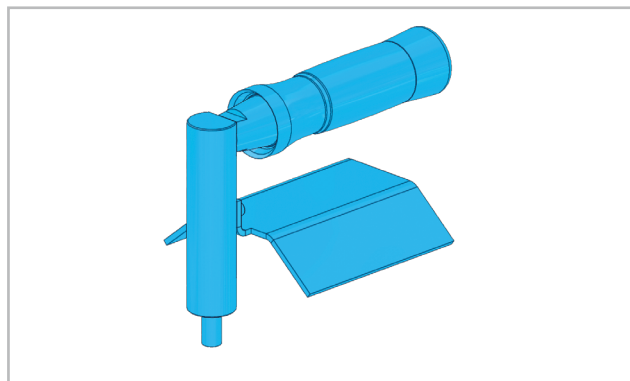
3. HANDLING / OPERATION

3.1 PROTECTIVE DEVICES

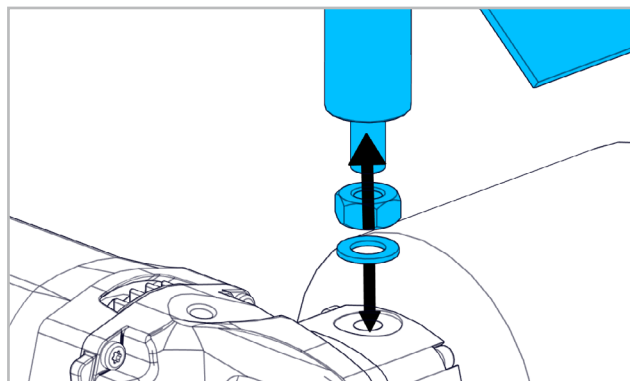


The machine may be operated only with a hand protection!

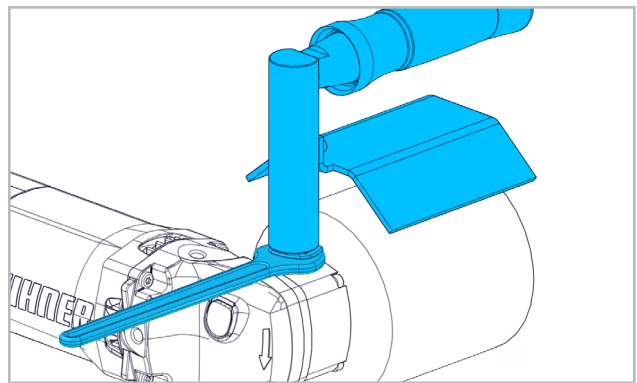
3.1.1 ASSEMBLING THE HAND PROTECTION



Assembly with handle, extension and hand protection.

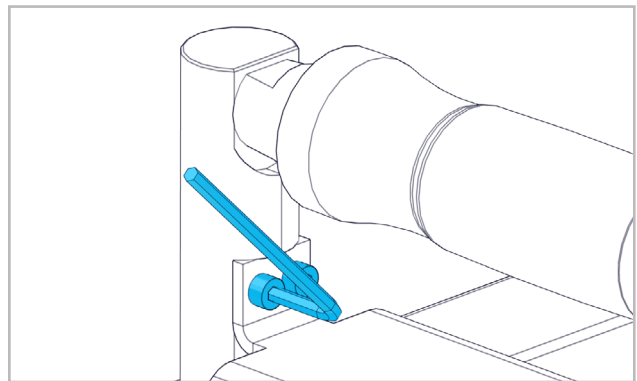


Screw hex nut to the assembly. Screw extension together with the washer to the sealing flange.



Tighten assembly with a single-end open end wrench.

3.1.2 ADJUSTING THE HEIGHT OF THE HAND PROTECTION



Loosening the two hex sockets serves to adjust the height of the hand protection.

3.1.3 ON/OFF SWITCH

Two-pole ON/OFF switch with turn-on inhibit and locking.

3.1.4 PROTECTION OF THE MACHINE

STARTING CURRENT LIMITATION

The electronically controlled soft starting provides for jerk-free starting of the machine. Due to the low machine starting current a 16 A fuse is adequate.

TEMPERATURE-DEPENDENT OVERLOAD PROTECTION

For protection against overheating, when a critical temperature is reached the electronic safety feature switches into the cool-down mode. The machine then continues to run at a speed of approx. 1100min⁻¹ and the electronic constant speed control is deactivated. After a cool-down time of approx. 10 - 20 s the machine is again ready for operation. Turn the machine off and back on again to activate the electronic constant speed control. With the tool at operating temperature the temperature-dependent overload protection reacts correspondingly earlier.

UNDERVOLTAGE / RESTARTING PROTECTION

On short-time failure of the power voltage (plug disconnected, instable power mains etc.) the machine will stop. When the power voltage recovers, the machine must be turned OFF and back ON again. Then the machine is

ready for operation.

3.2 GRINDING TOOLS

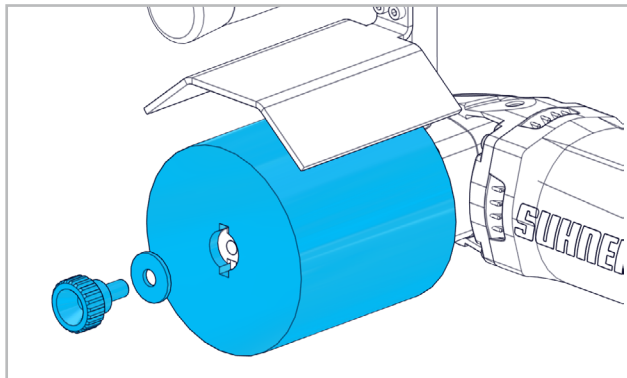


Use only grinding tools whose admissible maximum speed is equal to or higher than the no-load speed of the machine.



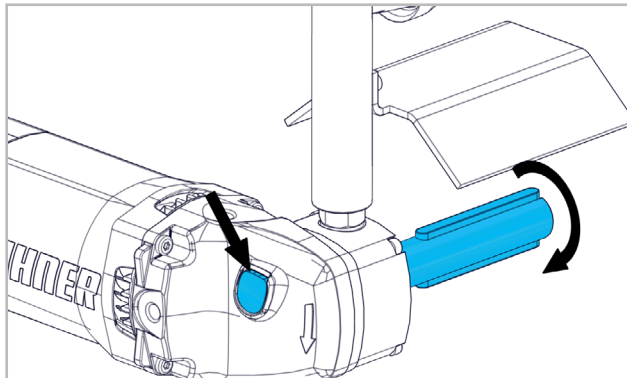
Use only clean tools!

3.2.1 FITTING OF GRINDING TOOLS



Push the grinding tool attachment on the spindle. Tighten with a fastening screw and washer.

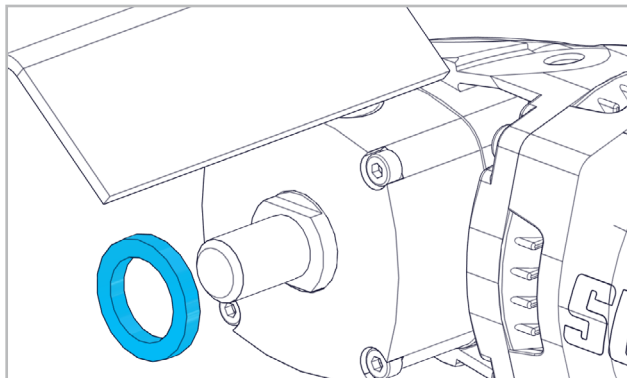
3.2.2 OPTION



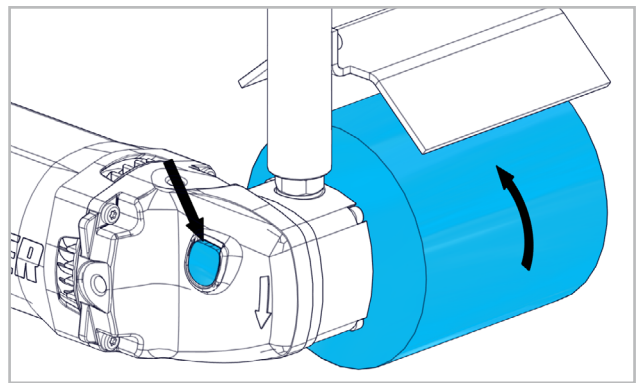
Press the locking knob and turn the mandrel to loosen and detach it.



Only operate the locking knob when the spindle is standing still.



Place the backing flange on the spindle with the slot pointing down.



Screw on the grinding tool attachment. Press the locking knob, and tighten the grinding tool attachment. To detach the grinding tool attachment, follow the above instructions in reverse order.



The grinding tools must run true. Do not use grinding tools which have gotten out of round! Trial run!

Check grinding tools before use. The grinding tool must be correctly mounted and must rotate freely. Perform a trial run a minimum over a period of 30 seconds without load. Do not use grinding tools which are damaged, which do not run true or which vibrate!

3.3 WORKING INSTRUCTIONS

When machining surfaces, move the grinding tool parallel to the surface. The electronic constant control maintains the speed nearly constant during idling and work under load and assures a uniform result. Excessive pressure lessens the working capability of the machine, as well as the life of the grinding wheel. The machine is equipped with an electronic control and integrated overload protection. If the machine is overloaded, the speed will drop drastically. Immediately take the load off the machine and allow to run for a short time without load.



4. SERVICE / MAINTENANCE

4.1 PREVENTIVE MAINTENANCE



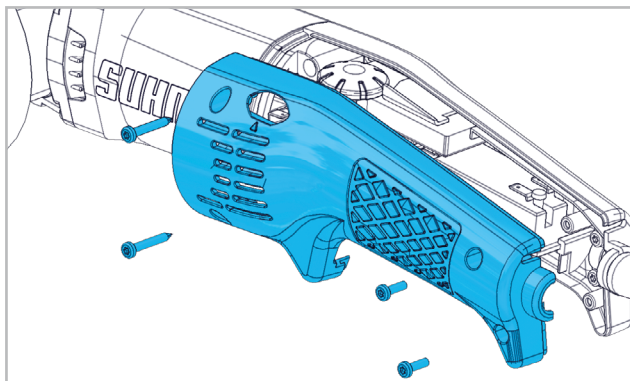
To work effectively and surely keep the machine and the ventilation slots clean at all times. Check carbon brushes and replace if necessary. Clean motor housing and replenish grease filling in gearbox housing. When the brushes are spent, the machine will stop automatically (230V).

To maintain the protective insulation the machine must be subjected to a technical safety inspection. This work must be done exclusively by a specialized electrical workshop.

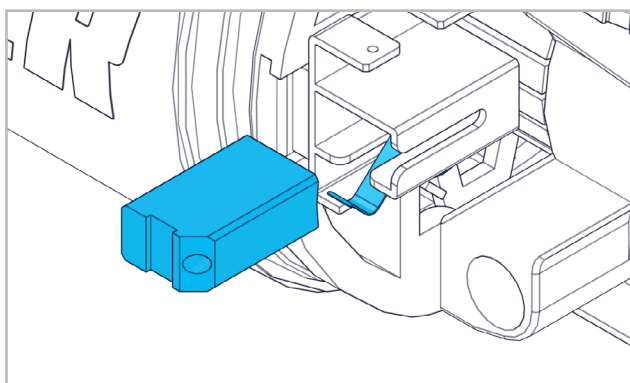
When working on metal under extreme working conditions conductive dust deposits can occur inside the machine, thereby impairing the protective insulation of the tool. In such cases the use of a stationary vacuuming system, frequent blowing out of the ventilation slots and protection by a fault current protection switch are advised.

4.1.1 CHANGING THE CARBON BRUSHES

The Automatic-Stop feature protects the machine from defects due to excessively consumed carbon brushes (230V). The machine is equipped with two carbon brushes, i.e. one is installed in each handle half. The carbon brushes must be changed as follows:



Unscrew four screws and remove the handle halves.



Lift spring with screwdriver and remove brush. Clean carbon brush holders. Install new carbon brushes, making absolutely sure not to change the arrangement of the elements of the carbon brush assembly. Fit handle halves and fasten with four screws. Repeat this change on the opposite side, making absolutely sure to avoid both handle halves from being opened at the same time.

4.2 SPARE PARTS

See page 2.3.

4.3 REPAIR

If despite strict observance of the manufacturing and testing method the tool should happen to fail, it must be repaired by an authorized SUHNER agency.

Any replacement needed for the connecting line must be installed by the manufacturer or its agent if safety risks are to be eliminated.

4.4 WARRANTY

In the event of the tool being improperly handled, used for purposes for which it is not intended and/or of the service and maintenance instructions not being observed by non-authorized persons, no warranty shall be in effect for damages/consequential damages.

Complaints can only be honored if the machine is re-

turned in the undisassembled condition.

4.5 STORAGE

Temperature range during operation: -15°C to +50°C

Max. relative air humidity: 90% at +30°C, 65% at +50°C

4.6 DISPOSAL / ENVIRONMENTAL COMPATIBILITY

This machine consists of materials which can be disposed of in a recycling process.

Before disposal, render the machine unusable.



Do not throw the machine into the garbage collection.

According to national regulations this machine must be recycled in an environmentally-friendly manner.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

1.1 INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA

Questo manuale tecnico si riferisce alla seguente macchina UPK 5-R. È autorizzato a manipolare la macchina esclusivamente personale qualificato.



ATTENZIONE Leggere tutte le raccomandazioni di sicurezza e le istruzioni. *In caso di mancata osservanza delle raccomandazioni di sicurezza e delle istruzioni si possono verificare scosse elettriche, incendi e/o lesioni gravi.*



Conservare tutte le raccomandazioni di sicurezza e le istruzioni anche per il futuro.

1.2 IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA

La macchina è destinata alla satinatura, all'opacizzazione, alla strutturazione, allo spazzolamento, alla lucidatura e alla lisciatura di metallo, legno, plastiche e simili e pietra senza l'impiego di acqua.

1.3 IMPIEGO NON CONFORME DELLA MACCHINA



Tutti gli ulteriori impieghi, non indicati al precedente punto 1.2 sono da considerare come non conformi alle prescrizioni e sono pertanto vietati.

1.4 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Traduzione delle «EG-Konformitätserklärung (Original)». Con la presente, la Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto contrassegnato con il numero di serie o con il numero di lotto (vedi retro) è conforme alle specifiche delle direttive 2014/30/EU, 2006/42/CE, 2011/65/EU. Norme applicate: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Responsabile della documentazione: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/Presidente di divisione



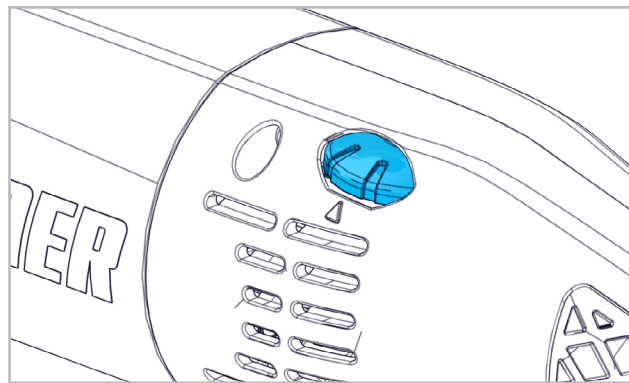
2. MESSA IN SERVIZIO

2.1 PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE



Verificare la tensione di rete. La tensione della fonte di alimentazione deve corrispondere a quella indicata sulla placchetta del modello. Verificare gli utensili abrasivi prima dell'uso. Gli utensili abrasivi devono essere posizionati in modo centrato ed a fondo. Il regime massimo previsto per l'utensile e per l'apparecchio non deve in nessun caso essere superato. Sono da osservare le prescrizioni specifiche per le diverse nazioni. Montare la protezione delle mani.

2.2 MESSA IN FUNZIONE



Impostare il regime sulla rotellina di regolazione in base alla tabella dei regimi.

Livello 1: 1800 min⁻¹

Livello 4: 3200 min⁻¹

Livello 2: 2300 min⁻¹

Livello 5: 3600 min⁻¹

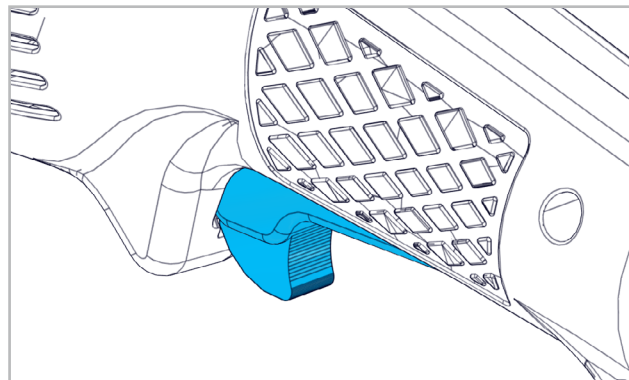
Livello 3: 2700 min⁻¹

Livello 6: 4000 min⁻¹



Nel corso dell'impiego non aumentare mai il numero dei giri impostato sull'utensile di levigatura!

2.2.1 ACCENSIONE/SPEGNIMENTO



L'interruttore deve essere sulla posizione SPENTO. Per accendere la macchina, spingere in avanti l'interruttore ACCESO/SPENTO fino allo scatto. Premendo l'interruttore ACCESO/SPENTO viene sbloccato il fermo e la macchina si arresta.

2.3 DATI SULLE PRESTAZIONI

Tensione di rete	120/230/240V, 50/60Hz
Potenza assorbita 230/240V	1530W
Potenza emessa 230/240V	1000W
Potenza assorbita 120V	1340W
Potenza emessa 120V	800W
Regime al minimo	4'400 min ⁻¹
Ø massimo utensile	125mm
Filetto della bobina abrasiva	M14 / ø19
Livello di pressione sonora EN 60745	86dB(A), K=3dB
Livello di potenza sonora	97dB(A), K=3dB
Vibrazioni EN 60745	5.5m/s ² , K=1.5m/s ²
Peso senza cavo	3.3kg
Classe di protezione	□ II



Il valore delle oscillazioni indicato è stato misurato in conformità al procedimento di controllo normalizzato. Tale valore può essere utilizzato per il con-

fronto tra prodotti o per la prima valutazione dell'esposizione. Nel corso dell'utilizzo effettivo dell'utensile elettrico il valore delle emissioni delle oscillazioni può variare dal valore *indicato in funzione del modo in cui l'utensile elettrico viene impiegato*. È necessario stabilire misure di sicurezza per la tutela degli operatori che si basino su una valutazione dell'esposizione con condizioni di impiego reali (*in questo caso è necessario tenere in considerazione tutte le parti del ciclo di funzionamento, per esempio i tempi in cui l'utensile elettrico è disinserito e quelli in cui è inserito ma funziona senza carico*).

2.4 CONDIZIONI DI ESERCIZIO

Temperatura di esercizio: 0 a +50°C

Umidità relativa: 95% a + 10°C senza condensato



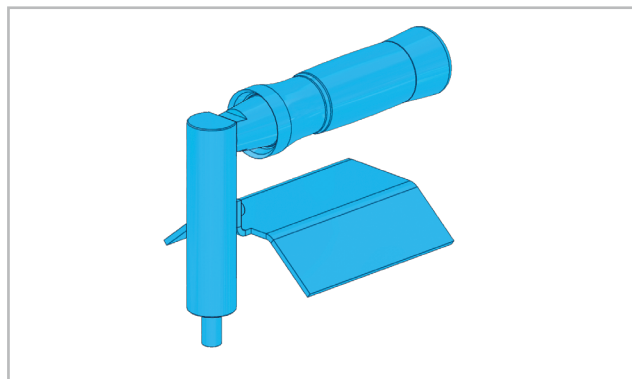
3. MANIPOLAZIONE / IMPIEGO

3.1 DISPOSITIVI DI PROTEZIONE

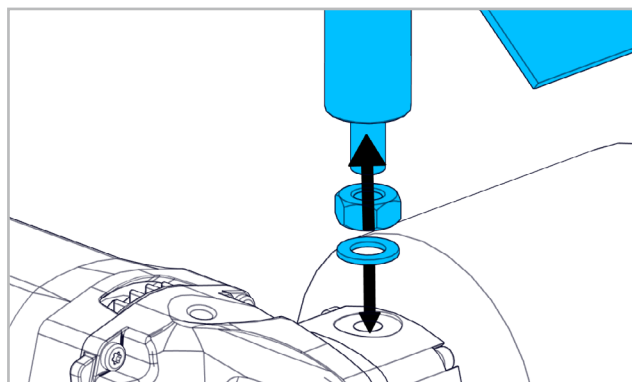


La macchina può essere utilizzata solo con la protezione per le mani!

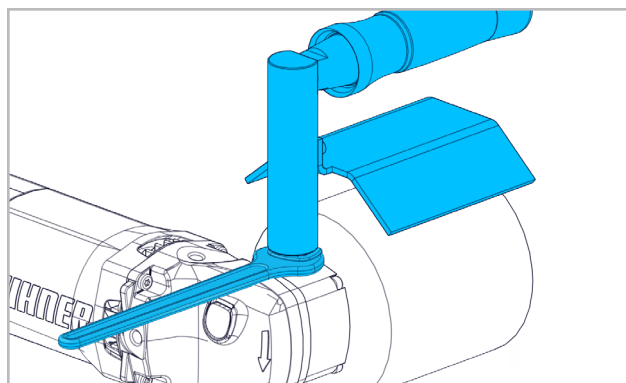
3.1.1 MONTARE LA PROTEZIONE PER LE MANI



Gruppo costruttivo con impugnatura, prolungamento e protezione per le mani.

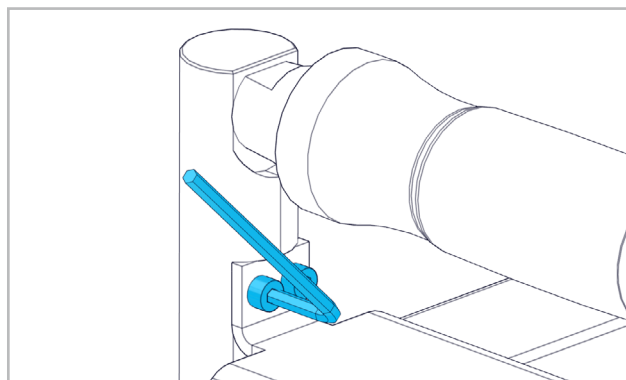


Avvitare il bullone esagonale al gruppo costruttivo. Avvitare il prolungamento con la ranella alla flangia di chiusura.



Serrare il gruppo costruttivo con una chiave monoforo.

3.1.2 REGOLAZIONE IN ALTEZZA PROTEZIONE PER LE MANI



Allentando le due viti cilindrica è possibile regolare in altezza la protezione per le mani.

3.1.3 INTERRUOTORE ACCESO/SPENTO

Interruttore ACCESO/SPENTO con blocco di accensione e arresto.

3.1.4 PROTEZIONE DELLA MACCHINA

LIMITAZIONE DELLA CORRENTE DI AVVIO

Il dispositivo elettronico di avvio garantisce una partenza priva di scossoni della macchina. Grazie alla contenuta corrente di avvio, è sufficiente un fusibile da 16A.

PROTEZIONE DAL SOVRACCARICO IN BASE ALLA TEMPERATURA

Per la protezione dal surriscaldamento, l'elettronica di sicurezza seleziona automaticamente la modalità raffreddamento al raggiungimento della temperatura critica. La macchina prosegue quindi il lavoro ad un regime di 1100min⁻¹. Dopo un tempo di raffreddamento di ca. 10-20 secondi, la macchina è nuovamente pronta all'uso. Spegner e riaccendere la macchina, in modo da riattivare l'elettronica per il regime costante. In caso di macchina già in temperatura in seguito all'impiego, la protezione al surriscaldamento reagisce più velocemente.

PROTEZIONE DALLA SOTTOTENSIONE / SOVRATENSIONE

In caso di interruzione breve della tensione di alimentazione (presa staccata, rete di distribuzione instabile, ecc.), la macchina si arresta. Dopo il ripristino della tensione di

alimentazione, la macchina deve essere spenta e riaccesa. La macchina è quindi nuovamente pronta all'impiego.

3.2 UTENSILI ABRASIVI

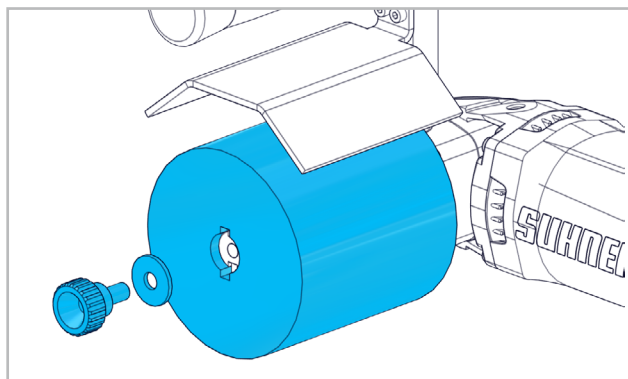


Impiegare esclusivamente utensili abrasivi il cui regime massimo ammissibile è identico o superiore a quello di regime minimo della macchina.



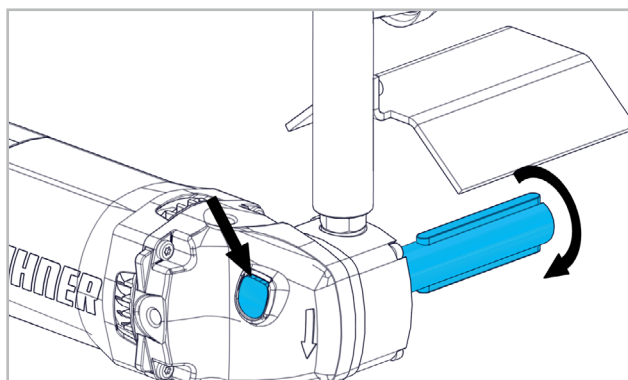
Montare esclusivamente utensili puliti!

3.2.1 MONTAGGIO DEL UTENSILI ABRASIVI



Aprire l'utensile abrasivo sul bobina. Serrare con la rondella e la vite di fissaggio.

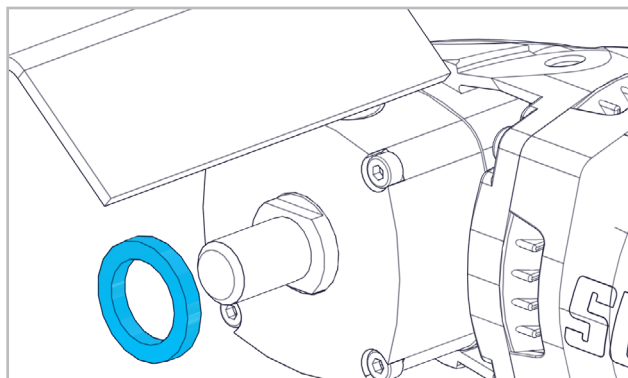
3.2.2 OPZIONE



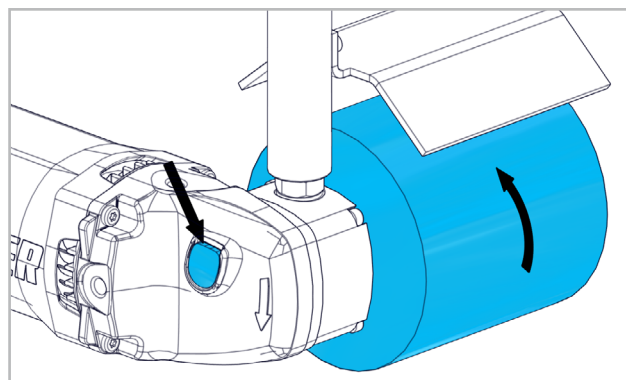
Spingere la pulsante d'arresto e allentare il bobina di alloggiamento ruotandolo e smontarlo.



Utilizzare il pulsante d'arresto esclusivamente ad apparecchio fermo.



Posare la flangia di serraggio sul bobina con l'intaglio rivolto verso il basso.



Avvitare l'utensile abrasivo. Azionare la pulsante d'arresto e serrare l'utensile abrasivo. Lo smontaggio dell'utensile abrasivo avviene in sequenza inversa.



L'utensili abrasivi devono ruotare senza sforzo.

Non riutilizzare utensili abrasivi non più rotondi!

Prova di funzionamento! Prima di utilizzare l'utensile abrasivo verificare il funzionamento dell'utensile abrasivo. L'utensile abrasivo deve essere montato in modo ineccepibile e deve poter ruotare liberamente. Seguire una prova di funzionamento senza carico almeno per 30 secondi. Non utilizzare utensili abrasivi danneggiati, non rotondi, oppure vibranti!

3.3 MODALITÀ DI LAVORO

Nella lavorazione di superfici guidare l'utensile da lavoro parallelo alla superficie. L'elettronica per il regime costante mantiene pressoché costante il numero di giri al minimo oppure sotto sforzo, garantendo prestazioni di lavoro uniformi. Una pressione eccessiva diminuisce l'efficienza della macchina e la durata di vita del corpo abrasivo. La macchina è equipaggiata con un'elettronica ed un dispositivo integrato di protezione dal sovraccarico. Se la macchina viene sovraccaricata, il regime viene abbassato in modo importante. Allentare immediatamente il carico sulla macchina e lasciarla funzionare brevemente senza carico.



4. SERVIZIO / MANUTENZIONE

4.1 MANUTENZIONE PREVENTIVA



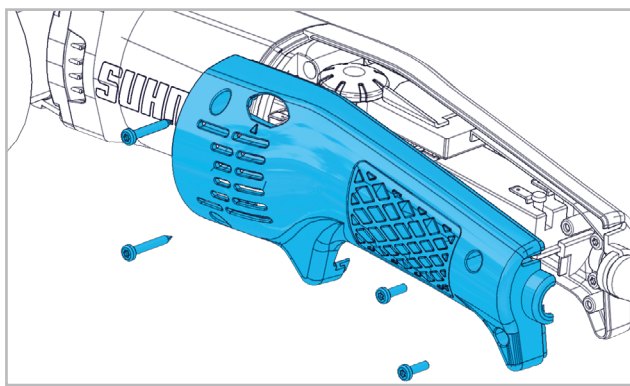
Mantenere sempre pulite la macchina e le scanalature di ventilazione, per lavorare bene ed in modo sicuro. Verificare le spazzole in carbone e, se del caso, sostituire. Pulire la scocca del motore e rinnovare il riempimento del grasso nella scatola degli ingranaggi. In caso di spazzole in carbone consumate, l'apparecchio si spegne automaticamente (230V).

Al fine di mantenere intatta l'isolazione di protezione, la macchina deve sempre essere sottoposta ad ispezione tecnica di sicurezza. Questi lavori devono essere eseguiti esclusivamente da un'officina elettrica specializzata.

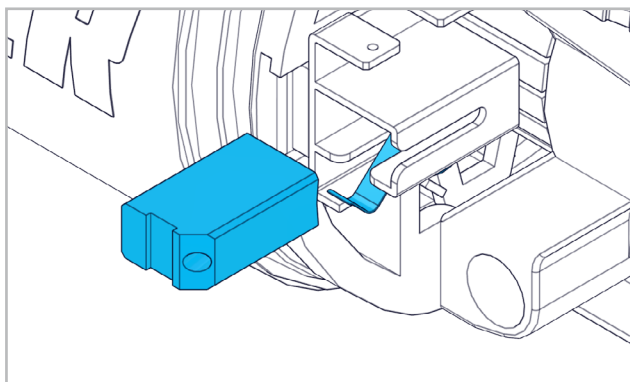
In caso di impieghi estremi, nell'impiego su materiali metallici, è possibile che materiale metallico conduttore si depositi all'interno della macchina. L'isolazione di protezione della macchina potrebbe essere compromessa. In questi casi, si consiglia l'impiego di un impianto di aspirazione stazionario, la frequente pulizia delle scanalature di ventilazione con aria compressa e l'impiego di un interruttore differenziale di sicurezza (FI).

4.1.1 SOSTITUZIONE DELLE SPAZZOLE IN CARBONE

Il dispositivo Automatic-Stop protegge la macchina da eventuali difetti dovuti all'eccessiva usura delle spazzole in carbone (230V). La macchina è equipaggiata con due spazzole in carbone; più precisamente, se ne trova una in ogni metà dell'impugnatura. Le spazzole in carbone devono essere sostituite nel seguente modo:



Allentare le quattro viti e togliere una metà dell'impugnatura.



Sollevare la molla con un cacciavite e togliere il carbone. Pulire il supporto della spazzola in carbone. Inserire il nuovo carbone. Osservare assolutamente la posizione corretta. Rimontare la metà dell'impugnatura e fissarla nuovamente con le viti. Ripetere questa procedura di sostituzione sulla parte opposta. Evitare assolutamente che, nella sostituzione, entrambe le metà dell'impugnatura siano aperte contemporaneamente.

4.2 PEZZI DI RICAMBIO

Vedere pagina 2-3.

4.3 RIPARAZIONE

Se l'apparecchio dovesse guastarsi, nonostante l'accurata fabbricazione e collaudo, la riparazione deve essere affidata ad un servizio clienti autorizzato SUHNER.

Se è necessario utilizzare il cavo di collegamento, questo va realizzato dal produttore o da un suo rappresentante per evitare pericoli legati alla sicurezza.

4.4 GARANZIA

Non sussiste diritto alla garanzia in caso di danni o danni conseguenti dovuti alla manipolazione inadeguata, all'uso non conforme alle prescrizioni, al mancato rispetto delle prescrizioni relative alla messa a punto ed alla manutenzione, così come all'impiego da parte di personale non autorizzato.

Reclamazioni possono essere considerate solo se la macchina viene ritornata non smontata.

4.5 IMMAGAZZINAMENTO

Temperature: -15°C a +50°C

Umidità relativa massima dell'aria: 90% a +30°C, 65% a +50°C

4.6 SMALTIMENTO / COMPATIBILITÀ AMBIENTALE

La macchina è composta di materiali che possono essere convogliati in processi di riciclo.

Rendere inutilizzabile la macchina prima dello smaltimento.



Non gettare la macchina nella spazzatura.

In applicazione delle prescrizioni nazionali, questa macchina deve essere smaltita in modo rispettoso dell'ambiente.



1. INDICACIONES RELATIVAS A SEGURIDAD

1.1 INDICACIÓN GENERAL RELATIVA A SEGURIDAD
La presente documentación técnica es válida para la siguiente máquina UPK 5-R. La máquina debe ser manejada únicamente por personal cualificado.



ADVERTENCIA Lea todas las advertencias de seguridad e instrucciones. *Las negligencias al cumplir las advertencias de seguridad e instrucciones pueden causar una descarga eléctrica, incendio y/o lesiones graves.*



Guarde todas las advertencias de seguridad e instrucciones para el futuro.

1.2 USO CONFORME AL PRE-VISTO

La máquina está diseñada para satinar, matear, estructurar, cepillar, pulir y alisar metal, madera, plástico y similares, y piedra sin aplicar agua.

1.3 USO NO CONFORME AL PREVISTO



Todo uso distinto a lo descrito en el punto 1.2 se considera no conforme al previsto, por lo que no está permitido.

1.4 DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Traducción del «EG-Konformitätserklärung (Original)».
Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen declara bajo su única responsabilidad que el producto con el N° de serie o N° de lote (véase la parte posterior) se halla en conformidad con la Directiva 2014/30/EU, 2006/42/CE, 2011/65/EU. Normas técnicas armonizadas: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Representante autorizado: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.
T. Fischer/Director de División

T. Fischer



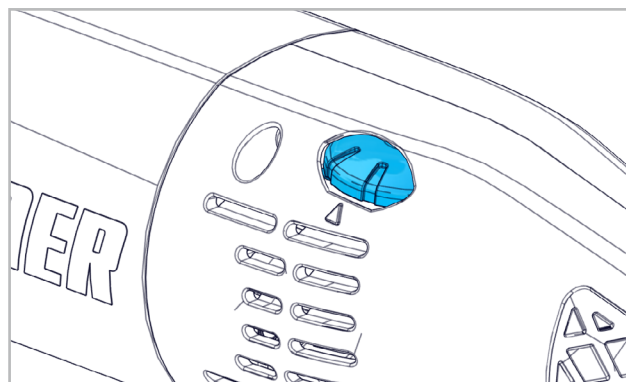
2. PUESTA EN SERVICIO

2.1 ANTES DE LA PUESTA EN SERVICIO



Comprobar el voltaje de la red. La tensión de la fuente de alimentación tiene que coincidir con la indicada en la placa de características. Controlar el útil de lijar antes del uso. El útil de lijar tiene que estar montado en posición centrada y a tope. No sobrepasar en ningún caso el número de revoluciones máximo permitido para el útil y el dispositivo de sujeción. Observar las disposiciones legales específicas del país. Montar la protección de la mano.

2.2 PUESTA EN SERVICIO



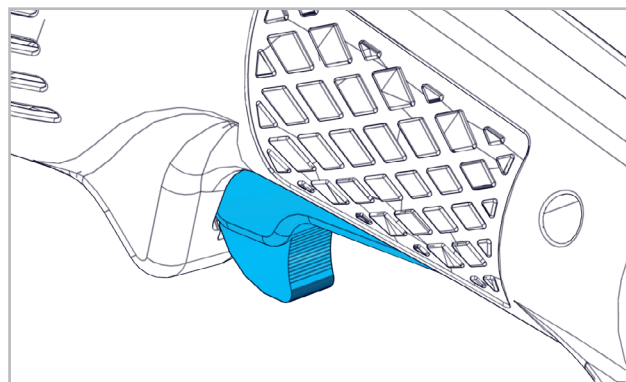
Seleccionar con la ruedecilla de ajuste el número de revoluciones indicado en la tabla.

Nivel 1: 1800 min ⁻¹	Nivel 4: 3200 min ⁻¹
Nivel 2: 2300 min ⁻¹	Nivel 5: 3600 min ⁻¹
Nivel 3: 2700 min ⁻¹	Nivel 6: 4000 min ⁻¹



¡No incrementar jamás durante el funcionamiento el número de revoluciones adaptado al útil de lijar!

2.2.1 CONECTAR/DESCONECTAR



El interruptor tiene que estar en la posición de desconexión (OFF). Para conectar la máquina, empujar el interruptor de conexión/desconexión hacia adelante hasta que se enclave. Presionando el interruptor de conexión/desconexión se suprime el bloqueo y se para la máquina.

2.3 DATOS DE RENDIMIENTO

Tensión de red	120/230/240V, 50/60Hz
Potencia absorbida 230/240V	1530W
Potencia suministra 230/240V	1000W
Potencia absorbida 120V	1340W
Potencia suministra 120V	800W
Velocidad en vacío	4'400 min ⁻¹
Ø máx. del útil	125mm
Rosca del husillo portamuela	M14 / Ø19
Nivel de presión sonora EN 60745	86dB(A), K=3dB
Nivel de potencia sonora	97dB(A), K=3dB
Vibración EN 60745	5.5m/s ² , K=1.5m/s ²
Peso sin cable	3.3kg
Clase de protección	□ II



El valor de vibración declarado ha sido medido conforme a un método de ensayo normalizado.

Puede emplearse para comparar con otros productos, así como para determinar previamente la exposición. El valor de la emisión de vibraciones durante la utilización de la herramienta eléctrica puede diferir del valor total *declarado dependiendo de cómo se utilice*. Para la protección del operario es indispensable tomar medidas de seguridad basadas en la estimación de la exposición en las condiciones de uso reales (*para ello han de tenerse en cuenta todas las partes del ciclo operativo, como los tiempos durante los que la herramienta permanezca desconectada o aquellos en los que funcione sin carga*).

2.4 CONDICIONES DE USO

Gama de temperaturas en servicio: 0 a +50°C

Humedad relativa del aire: 95 % a +10°C sin condensación



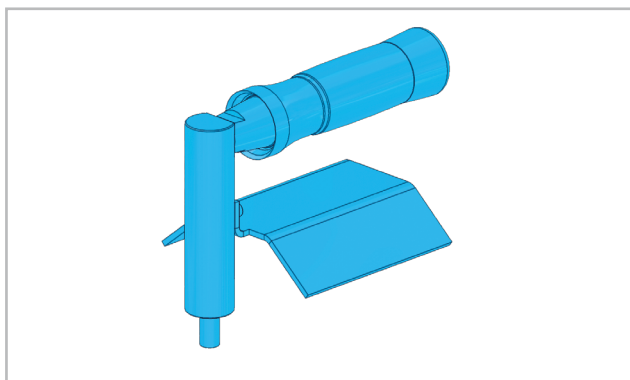
3. MANEJO / OPERACIÓN

3.1 DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN

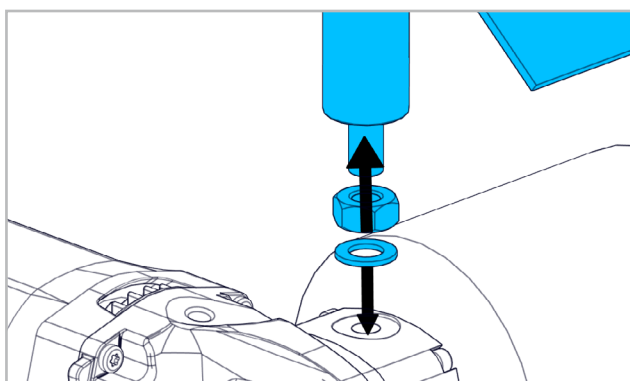


¡La máquina sólo se puede usar con protección de las manos!

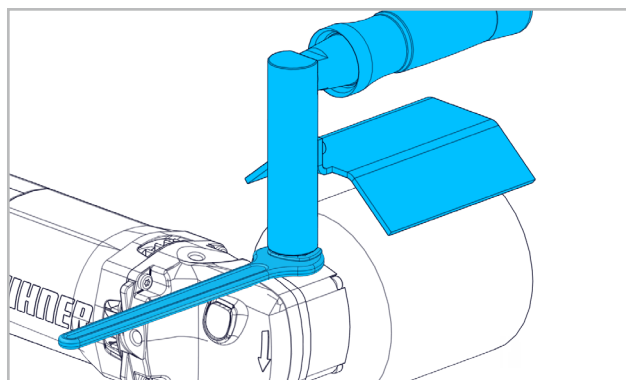
3.1.1 MONTAR LA PROTECCIÓN DE LAS MANOS



Conjunto de asidero, prolongación y protección de las manos.

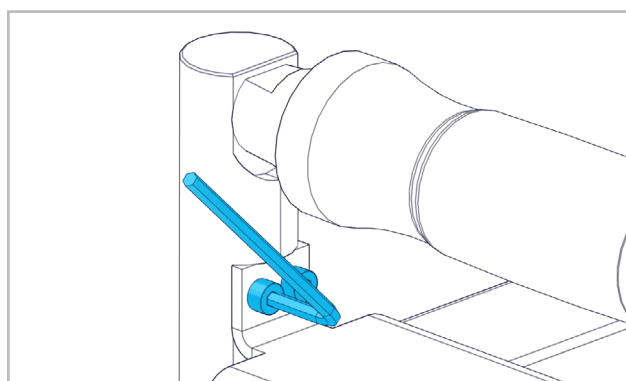


Enroscar la tuerca hexagonal al conjunto. Atornillar el prolongación junto con la arandela a la brida de cierre.



Fijar el conjunto usando la llave de una sola boca.

3.1.2 REGULACIÓN DE LA ALTURA DE LA PROTECCIÓN DE LAS MANOS



La altura de la protección de las manos se puede ajustar aflojando los dos tornillos cilíndricos.

3.1.3 INTERRUPTOR DE CONEXIÓN/DESCONEXIÓN (ON/OFF)

Interruptor bipolar con bloqueo de conexión y dispositivo de fijación.

3.1.4 PROTECCIÓN DE LA MÁQUINA

LIMITACIÓN DE LA CORRIENTE DE ARRANQUE

El arranque suave regulado electrónicamente hace que la máquina se ponga en marcha sin tirones ni movimientos bruscos. Gracias a la escasa corriente necesaria para el arranque de la máquina, basta un fusible de 16 A.

PROTECCIÓN CONTRA SOBRECARGA EN FUNCIÓN DE LA TEMPERATURA

Como protección contra sobrecalentamiento, el sistema electrónico de seguridad conmuta al modo de enfriamiento cuando se alcanza una temperatura crítica. La máquina sigue funcionando entonces a una velocidad de aprox. 1100min⁻¹ y se desactiva la regulación electrónica de marcha constante. La máquina vuelve a estar en condiciones de trabajar después un tiempo de enfriamiento de aprox. 10 a 20 segundos. Desconectar la máquina y volver a conectarla para activar la regulación electrónica de marcha constante. Cuando el aparato está a la temperatura de régimen, la protección contra sobrecarga en función de la temperatura reacciona correspondiente-

mente antes.

PROTECCIÓN CONTRA TENSIÓN INSUFICIENTE / PROTECCIÓN CONTRA REARRANQUE

Si la alimentación eléctrica se interrumpe aunque sea brevemente (al sacar el enchufe, red de alimentación inestable, etc.), se para la máquina. Una vez restablecida la alimentación eléctrica se tiene que desconectar y volver a conectar la máquina con su interruptor. La máquina vuelve a estar entonces en condiciones de trabajar.

3.2 ÚTILES PARA LIJAR

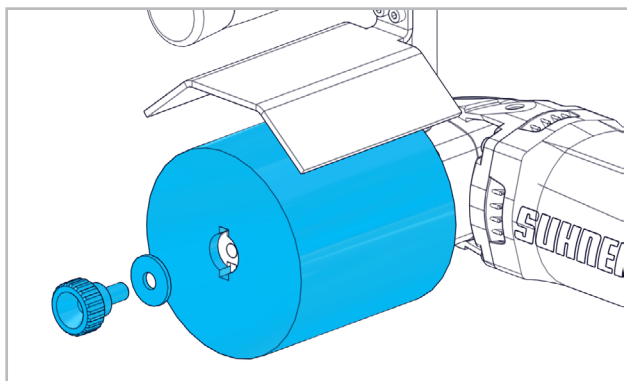


Utilizar sólo útiles de lijar cuyo número de revoluciones máximo permitido sea igual o mayor que la velocidad de marcha en vacío de la máquina.



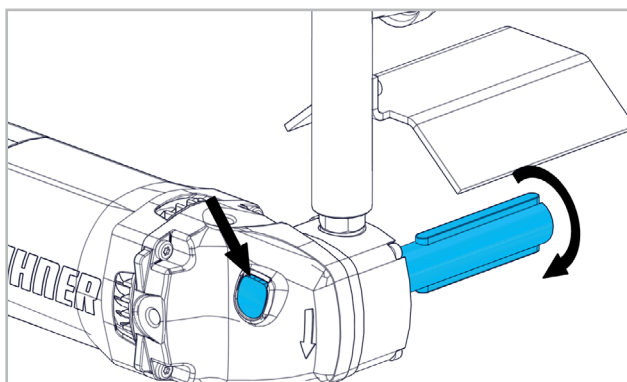
¡Montar únicamente útiles limpios!

3.2.1 MONTAJE DEL ÚTILES PARA LIJAR



Colocar el útil para lijar deslizándolo sobre el husillo. Fijar con la arandela y el tornillo de fijación.

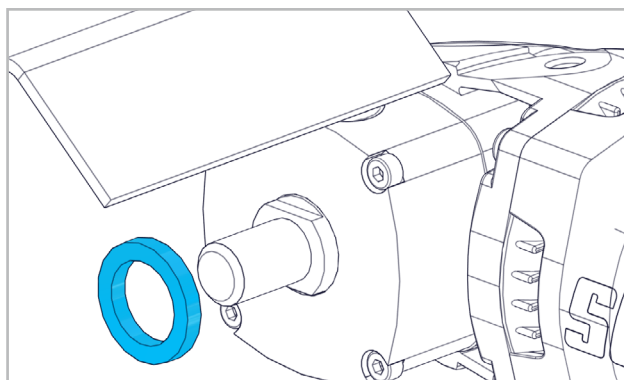
3.2.2 OPCIÓN



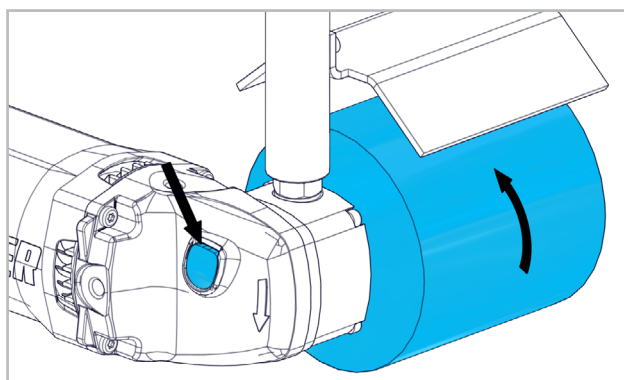
Pulsar el botón de bloqueo y girar el mandril de sujeción para aflojarlo y desmontarlo.



Accionar el botón de bloqueo sólo cuando el husillo está inmóvil.



Colocar la brida di apoyo sobre el husillo con la entalladura hacia abajo.



Colocar el útil para lijar enroscándolo. Pulsar el botón de bloqueo y fijar el útil para lijar. Para desmontar el útil para lijar, invertir el orden de los pasos.



Los útiles para lijar tienen que girar perfectamente equilibrados. ¡No utilizar útiles para lijar desequilibrados! ¡Realizar una prueba de funcionamiento!

Comprobar los útiles para lijar antes de utilizarlos. El útil para lijar tiene que estar montado perfectamente y que poder girar libremente. Realizar una prueba de funcionamiento de unos 30 segundos sin carga. ¡No utilizar útiles para lijar deteriorados, desequilibrados o que vibren!

3.3 INSTRUCCIONES DE TRABAJO

Al mecanizar superficies, mover el útil paralelo a la superficie. La regulación electrónica de marcha constante mantiene el número de revoluciones prácticamente constante tanto durante la marcha en vacío como con carga, garantizando así un rendimiento de trabajo homogéneo. Si se ejerce una presión excesiva disminuyen el rendimiento de la máquina y la duración del cuerpo abrasivo. La máquina está provista de un sistema electrónico y de una protección contra sobrecarga integrada. Si se sobrecarga la máquina, cae de forma muy pronunciada el número de revoluciones. Aliviar inmediatamente la máquina de carga y dejar que funcione durante un corto tiempo sin carga.



4. MANTENIMIENTO / ENTRETENIMIENTO

4.1 MANTENIMIENTO PREVENTIVO

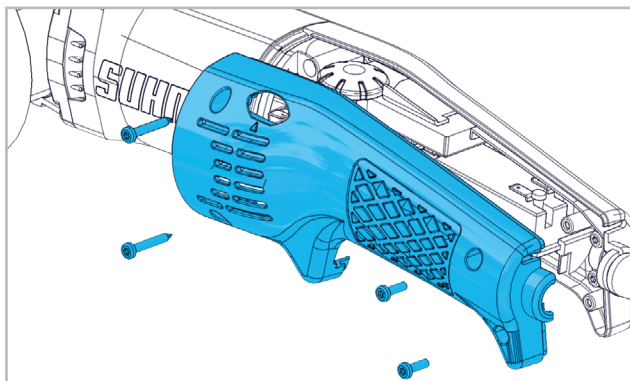


Mantener siempre limpias la máquina y sus rendijas de ventilación, para así trabajar de forma correcta y segura. Comprobar las escobillas de carbón y cambiarlas si es necesario. Limpiar la carcasa del motor y renovar la carga de grasa en la caja del engranaje. Si las escobillas de carbón está desgastadas, la máquina se para por sí misma (230V). Para mantener el aislamiento de protección en el estado debido, se tiene que someter la máquina a una inspección de la técnica de seguridad. Estos trabajos tienen que ser realizados exclusivamente en un taller especializado en electricidad.

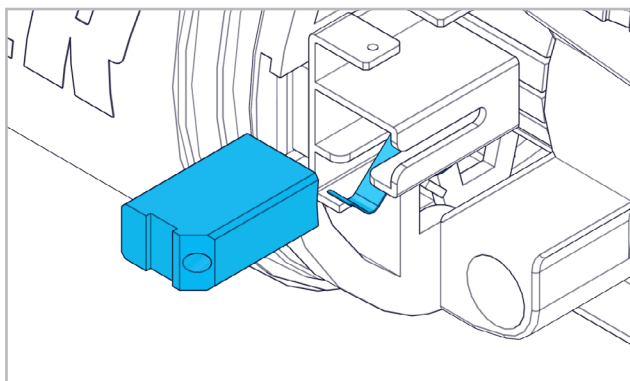
En condiciones de uso extremas, al trabajar con metales se puede depositar polvo conductor de la electricidad en el interior de la máquina. Esto puede perjudicar el aislamiento protector de la misma. En tales casos es recomendable utilizar un sistema de aspiración estacionario, soplar con frecuencia las rendijas de ventilación y preconnectar un interruptor de protección contra corriente de defecto (FI).

4.1.1 CAMBIO DE ESCOBILLAS DE CARBÓN

El dispositivo de parada automática protege la máquina de averías debidas a unas escobillas muy desgastadas (230V). La máquina está provista de dos escobillas de carbón, encontrándose una en cada mitad del asidero. Las escobillas de carbón se tienen que cambiar del siguiente modo:



Aflojar cuatro tornillos y quitar el medio asidero.



Levantar el muelle con un destornillador y sacar la escobilla. Limpiar el portaescobillas. Colocar una escobilla nueva. Observar imprescindiblemente la disposición de las escobillas. Colocar el medio asidero y fijarlo de nuevo con cuatro tornillos. Repetir este procedimiento en el lado opuesto, evitando imprescindiblemente que estén abiertos al mismo tiempo ambos medios asideros.

4.2 REFACCIONES

Ver la página 2-3.

4.3 REPARACIÓN

Este aparato ha sido fabricado y comprobado con el máximo esmero. Si a pesar de ello se produjera una avería, la reparación deberá ser realizada por un servicio técnico autorizado SUHNER.

Cuando sea necesario sustituir el cable de conexión, dicha sustitución debe realizarla el fabricante o su representante para evitar peligros potenciales para la seguridad.

4.4 GARANTÍA

La garantía no cubre daños directos ni consecuenciales resultantes de un trato inadecuado, de un uso no conforme al previsto, de no respetar las prescripciones de conservación y mantenimiento así como de un manejo por personas no autorizadas.

Las reclamaciones sólo pueden ser admitidas si la máquina se devuelve sin desarmar.

4.5 ALMACENAJE

Gama de temperaturas: -15°C a +50°C

Humedad relativa máx. del aire: 90% a +30°C, 65% a +50°C

4.6 ELIMINACIÓN / COMPATIBILIDAD CON EL MEDIO AMBIENTE

Esta máquina se ha construido con materiales que se pueden someter a un proceso de reciclaje.

Inutilizar la máquina antes de su gestión como residuo.



No tirar la máquina a la basura.

La legislación nacional exige que esta máquina se someta a un reciclaje que no perjudique el medio ambiente.



1. INDICAÇÕES SOBRE SEGURANÇA

1.1 INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA

Este Manual de Instruções só é válido para a seguinte máquina UPK 5-R. Só pessoal qualificado deverá utilizá-las.



AVISO Leia todas as instruções e indicações de segurança. As *inobservâncias das instruções e indicações de segurança podem provocar choques eléctricos, incêndio e/ou ferimentos graves.*



Guarde todas as instruções e indicações de segurança para futura referência.

1.2 UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS

A máquina destina-se à acetinar, despolir, texturizar, escovar, polir e alisar superfícies de metal, madeira, plástico e outros materiais semelhantes, bem como de pedra sem usar água.

1.3 UTILIZAÇÃO INCORRECTA



Qualquer outra utilização diferente das descritas no ponto 1.2, será considerada como não apropriada e não será, portanto, permitida.

1.4 DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE

Tradução do «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen declara, pela presente, sob sua exclusiva responsabilidade, que o produto com os números de série e de lote indicados (no verso), cumpre os requisitos das directivas europeias 2014/30/EU, 2006/42/CE, 2011/65/EU. Normas aplicadas: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Subscritor do documento: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/Gerente da Divisão



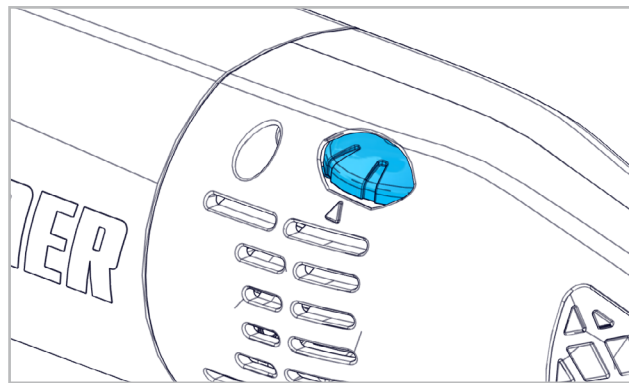
2. ARRANQUE INICIAL

2.1 ANTES DO ARRANQUE INICIAL



Controlar a tensão da rede que deve coincidir com os dados da placa de características. Controlar a máquina antes de a utilizar. A máquina deve estar montada centrada e no batente de fim de curso. O número de rotações máximo da ferramenta permitido e o do dispositivo de fixação não devem ser excedidos. Respeitar as normas nacionais e locais. Montar a protecção da mão.

2.2 ARRANQUE INICIAL



Com a roda de ajuste, pré-seleccionar o número de rotações segundo a tabela.

Nível 1: 1800 min⁻¹

Nível 4: 3200 min⁻¹

Nível 2: 2300 min⁻¹

Nível 5: 3600 min⁻¹

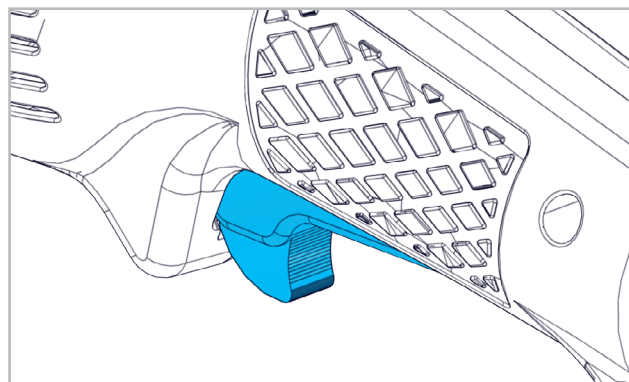
Nível 3: 2700 min⁻¹

Nível 6: 4000 min⁻¹



Durante o funcionamento, não aumentar nunca o número de rotações da máquina pré-seleccionado!

2.2.1 LIGAR À CORRENTE/DESLIGAR DA CORRENTE



O interruptor deve estar na posição de desligado. Para ligar a máquina, empurrar para a frente o interruptor ON/OFF até ao travamento. Premindo o interruptor ON/OFF desfaz-se o travamento e a máquina pára.

2.3 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Tensão da rede	120/230/240V, 50/60Hz
Potência de entrada 230/240V	1530W
Potência de saída 230/240V	1000W
Potência de entrada 120V	1340W
Potência de saída 120V	800W
Velocidade em vazio	4'400 min ⁻¹
Ø máx. da ferramenta	125mm
Rosca do mandril	M14 / ø19
Nível de pressão sonora EN 60745	86dB(A), K=3dB
Nível de intensidade sonora	97dB(A), K=3dB
Vibração EN 60745	5.5m/s ² , K=1.5m/s ²
Peso sem cabo	3.3kg
Classe de protecção	□ II



O nível de vibração especificado foi medido com base num processo de verificação normalizado. Pode ser usado para a comparação de produtos

ou para uma avaliação inicial da exposição. Durante a utilização real da ferramenta elétrica, o valor de emissão de vibrações pode divergir do valor indicado, *dado que depende do tipo de utilização da ferramenta elétrica*. Para proteger o utilizador, têm de ser definidas medidas de segurança baseadas numa avaliação da exposição durante as condições de utilização reais (*isso implica ter em consideração todas as partes do ciclo de funcionamento, por exemplo, períodos em que a ferramenta elétrica está desligada e períodos em que está ligada, mas a trabalhar sem estar sujeita a carga*).

2.4 CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO

Gama de temperaturas operacionais: 0 a +50°C

Humidade relativa: 95% a +10°C sem condensação



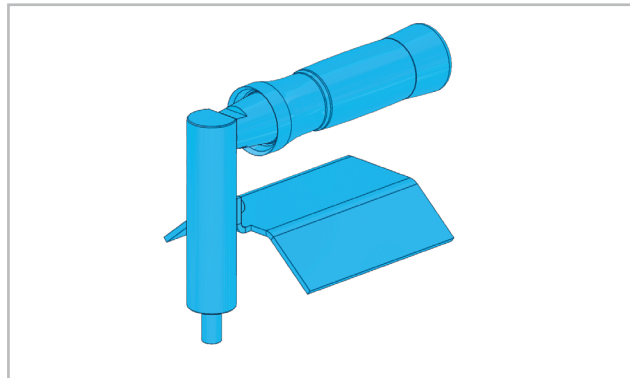
3. UTILIZAÇÃO / OPERAÇÃO

3.1 DISPOSITIVOS DE PROTECÇÃO

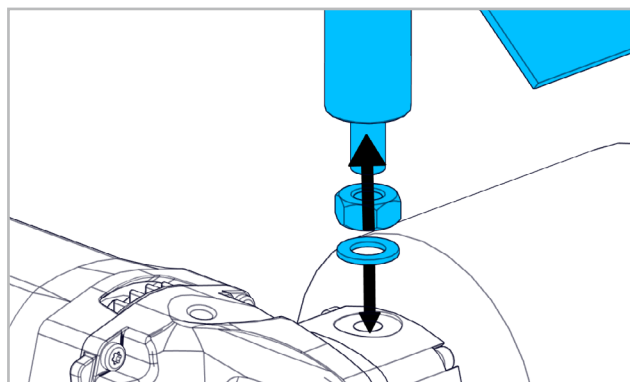


A máquina só pode ser operada com protecção das mãos!

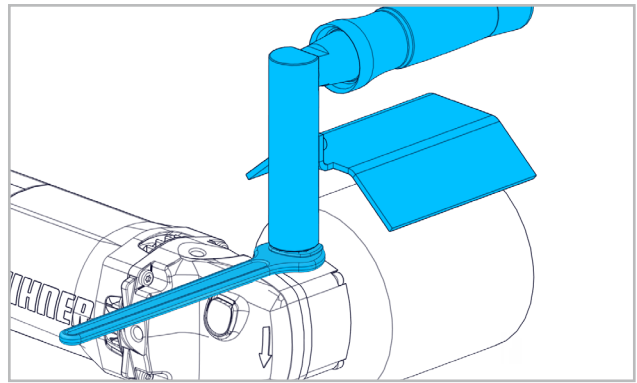
3.1.1 MONTAR O RESGUARDO DE PROTECÇÃO DAS MÃOS



Subconjunto com pega, extensão e protecção das mãos.

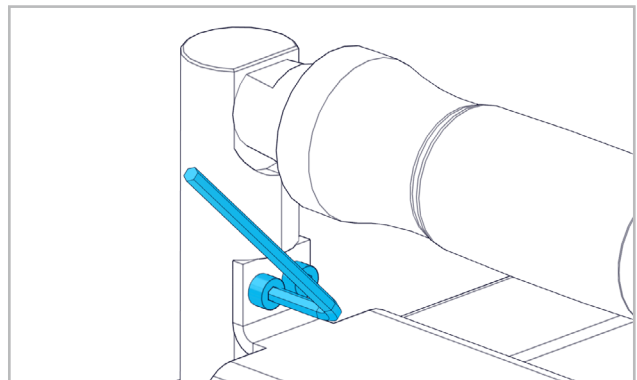


Enroscar a porca sextavada no subconjunto. Aparafusar a extensão, juntamente com a anilha, no flange de fecho.



Apertar o subconjunto com chave de boca simples.

3.1.2 AJUSTE EM ALTURA DO RESGUARDO DE PROTECÇÃO DAS MÃOS



Desapertando os dois parafusos Allen, o resguardo de protecção das mãos pode ser ajustado em altura.

3.1.3 INTERRUPTOR (ON/OFF)

Interruptor (ON/OFF) bipolar com entravamento e bloqueio de conexão.

3.1.4 PROTECÇÃO DA MÁQUINA

LIMITAÇÃO DA CORRENTE DE ARRANQUE

O arranque, electronicamente regulado, proporciona um arranque suave sem solavancos. Devido à baixa corrente de arranque da máquina, é suficiente prever um fusível de 16A.

PROTECÇÃO DE SOBRECARGA DEPENDENTE DA TEMPERATURA

Como protecção contra o sobreaquecimento, o controle electrónico passa automaticamente ao modo «arrefecimento» ao atingir uma temperatura crítica. A máquina continua então a funcionar a cerca de 1100min⁻¹ e desactiva-se o controle electrónico. Depois dum tempo de arrefecimento de cerca de 10 a 20 s, a máquina estará de novo pronta a funcionar. Para reactivar o controle electrónico, desligar (AUS/OFF) e voltar a ligar a máquina (EIN/ON). Se a máquina ainda estiver quente, devido ao funcionamento normal, a protecção de sobrecarga dependente da temperatura reagirá relativamente mais cedo.

PROTECÇÃO CONTRA SUBTENSÕES E REACENDIMENTOS AUTOMÁTICOS

A máquina pára depois duma curta falta de alimentação (tirar a ficha, rede de alimentação instável, etc.). Uma vez restabelecida a alimentação, é necessário desligar (OFF) e voltar a ligar (ON) a máquina para que a máquina esteja de novo operacional.

3.2 FERRAMENTAS PARA POLIR

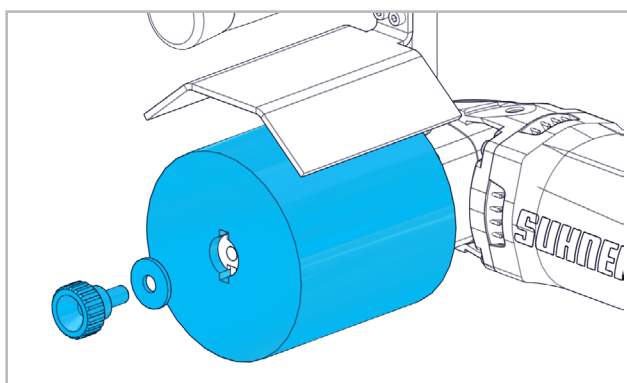


Utilizar apenas ferramentas para polir cujo número máximo de rotações admissível seja igual ou superior ao do da máquina ao ralenti.



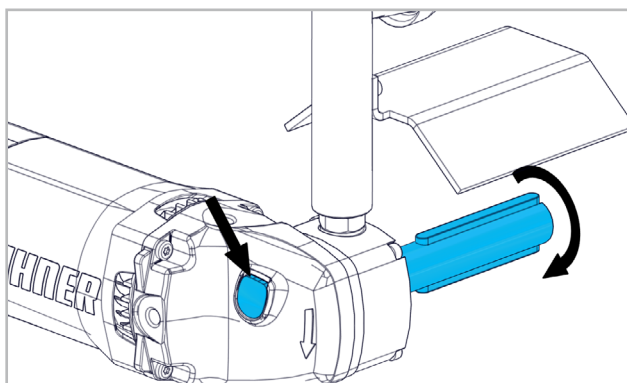
Montar só ferramentas limpas!

3.2.1 MONTAGEM DA FERRAMENTAS PARA POLIR



Enfiar o ferramenta para polir no fuso. Apertar com anilha e parafuso de fixação.

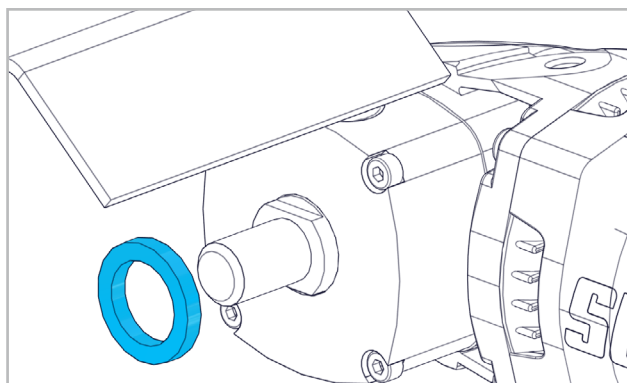
3.2.2 OPÇÃO



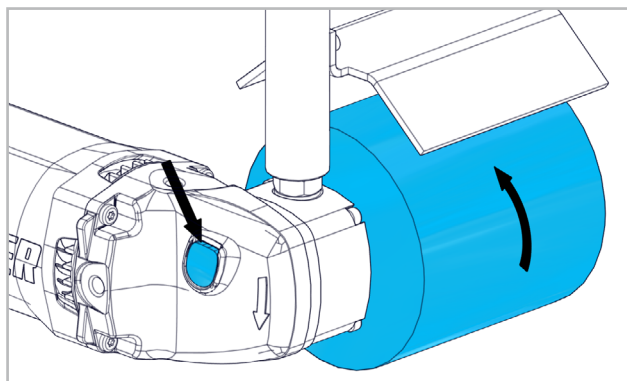
Premir o botão de bloqueio e desprender o perno de alojamento, rodando-o, e desmontá-lo.



Só utilizar o botão de bloqueio com o fuso parado.



Colocar o flange de aperto sobre o fuso com a ranhura virada para baixo.



Aparafusar o ferramenta para polir. Accionar o botão de bloqueio e apertar o ferramenta para polir. Desmontagem do ferramenta para polir pela ordem inversa.



As ferramentas para polir devem girar regularmente. Não utilizar as ferramentas para polir que já não estejam redondas! Ensaio preliminar!

Controlar as ferramentas para polir antes da sua utilização. A ferramenta para polir deve estar montada sem problemas e poder rodar livremente. Deixar funcionar em vazio um mínimo de 30 s. Não utilizar ferramentas para polir danificadas, que não estejam redondas ou que produzam vibrações!

3.3 INDICAÇÕES PARA O TRABALHO

Ao trabalhar em superfícies planas, manter o disco da ferramenta paralelo à superfície. O controle electrónico mantém a velocidade constante, quer em vazio quer sob carga, proporcionando assim um resultado uniforme. Uma pressão excessiva diminui a capacidade de trabalho da máquina e a duração de vida do disco abrasivo. A máquina está equipada com um controle electrónico e protecção de sobrecarga. Caso a máquina seja sobrecarregada, a velocidade diminui fortemente. Libertar imediatamente a máquina da carga e deixá-la funcionar em vazio durante algum tempo.



4. SERVIÇO / MANUTENÇÃO

4.1 MANUTENÇÃO PREVENTIVA



Para poder trabalhar bem e com segurança, manter a máquina e as fendas de ventilação sempre limpas. Controlar as escovas de carvão e, caso necessário, substituí-las. Limpar a

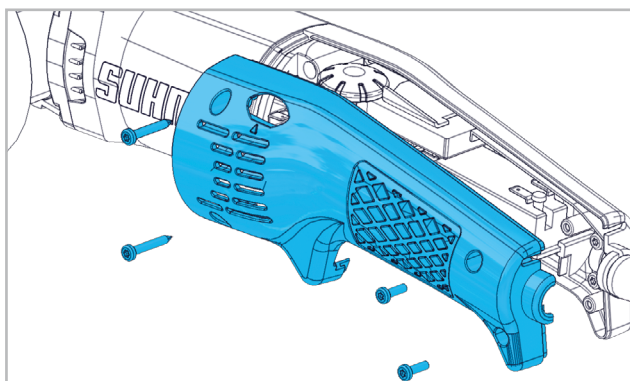
carcaça do motor e substituir a massa consistente na caixa da transmissão. A máquina pára automaticamente se as escovas estiverem gastas (230V).

Para manter o estado do isolamento de protecção, deve submeter-se a máquina a um exame técnico de segurança que deverá ser levado a cabo por uma firma especializada em material eléctrico.

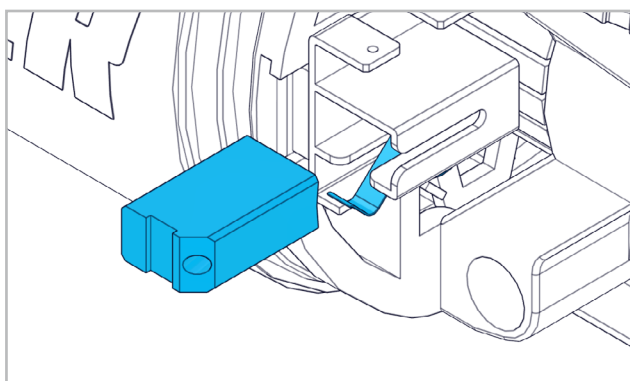
Em condições extremas de utilização, é possível que ao tratar metais se introduzam poeiras condutoras no interior da máquina que possam fazer perigar o seu isolamento de protecção. Nestes casos, recomenda-se a utilização de dispositivos de aspiração estacionários, soprar frequentemente as fendas de ventilação e a instalação dum disjuntor de falha a terra (FI).

4.1.1 SUBSTITUIÇÃO DAS ESCOVAS DE CARVÃO

O dispositivo de paragem automática protege a máquina contra qualquer falha devido ao desgaste excessivo das escovas de carvão (230V). A máquina tem duas escovas de carvão, uma em cada meio-pegas. As escovas de carvão devem mudar-se como se indica a seguir:



Desaparafusar os quatro parafusos e retirar o meio-pegas.



Com uma chave de parafusos, levantar a mola e retirar as escovas. Limpar os suportes das escovas de carvão e colocar escovas novas respeitando estritamente a sua

colocação. Reposicionar o meio-pegas e fixá-lo com os quatro parafusos. Repetir esta operação no lado oposto. Ter cuibullone em que os dois meios pegas não se encontrem simultaneamente abertos.

4.2 PEÇAS DE REPOSIÇÃO

Consulte a página 2-3.

4.3 REPARAÇÃO

Caso a máquina apresente alguma deficiência apesar dos processos de fabrico e controle rigorosos, terá que ser reparada por um serviço de atenção ao cliente autorizado pela SUHNER.

Se precisar uma substituição do cabo de ligação, este deve ser executado pelo fabricante ou pelo seu representante, para evitar riscos de segurança.

4.4 CONDIÇÕES DE GARANTIA

A garantia não cobre perdas/danos indirectos resultantes duma utilização ou dum tratamento inadequados, duma utilização não conforme com a funcionalidade prevista, da inobservância das prescrições de manutenção bem como por manutenção e serviço executados por pessoal não autorizado.

Só se poderão atender reclamações se a máquina for devolvida devidamente montada.

4.5 ARMAZENAGEM

Gama de temperaturas operacionais: -15°C a +50°C

Humidade relativa máxima: 90% a +30°C, 65% a +50°C

4.6 ELIMINAÇÃO / COMPATIBILIDADE AMBIENTAL

A máquina é composta por materiais que podem ser incluídos em processos de reciclagem.

Inutilizar a máquina antes da sua eliminação



Não atirar a máquina para o lixo.

Segundo as normas nacionais, esta máquina deve ser reciclada respeitando o meio ambiente.



1. VEILIGHEIDSinSTRUCTIES

1.1 ALGEMENE VEILIGHEIDSTECHNISCHE INSTRUCTIES

Deze bedieningshandleiding geldt voor de machine UPK 5-R. Uitsluitend gekwalificeerd personeel mag de machines onderhouden.



WAARSCHUWING Lees alle veiligheidsinstructies en aanwijzingen. Nalatigheid bij het naleven van de veiligheidsinstructies en aanwijzingen kan een elektrische schok, brand en/of ernstig lichamelijk letsel tot gevolg hebben.



Bewaar alle veiligheidsinstructies en aanwijzingen voor toekomstig gebruik.

1.2 VOORGESCHREVEN GEBRUIK

De machine is bedoeld voor het satineren, matteren, structureren, borstel, polijsten en glad maken van metaal, hout, kunststof en dergelijke, en van stenen, zonder water.

1.3 NIET-VOORGESCHREVEN GEBRUIK



Alle andere dan onder 1.2 beschreven toepassingen gelden als niet-voorgeschreven gebruik en zijn daarom niet toegestaan.

1.4 EG-CONFORMITEITSVERKLARING

Vertaling van de «EG-Konformitätserklärung (Original)». Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen verklaart hierbij in eigen verantwoordelijkheid dat het product met serie- of chargenr. (zie achterzijde) voldoet aan de eisen zoals gesteld in de richtlijnen 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2011/65/EU. Toegepaste normen: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Gevolmachtigde persoon voor de documentatie: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019
T. Fischer/Afdelingschef



2. INBEDRIJFSTELLING

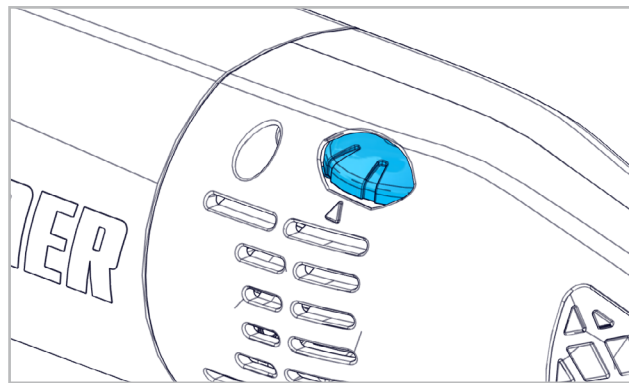
2.1 VOOR DE INBEDRIJFSTELLING



Controleer de netspanning. De spanning van de stroombron moet overeenkomen met de gegevens op het typeplaatje. Controleer het slijp-

werktuig voor gebruik. Het slijpwerktuig moet centrisch en tot de aanslag worden vastgeklemd. Het maximaal toegestane toerental van het werktuig en de spaninrichting mag in geen geval worden overschreden. Neem de landspecifieke voorschriften in acht. Monteer de handscherming

2.2 INBEDRIJFSTELLING



Stel het toerental conform de toerentaltabel in met het stelwielletje.

Stand 1: 1800 min⁻¹

Stand 4: 3200 min⁻¹

Stand 2: 2300 min⁻¹

Stand 5: 3600 min⁻¹

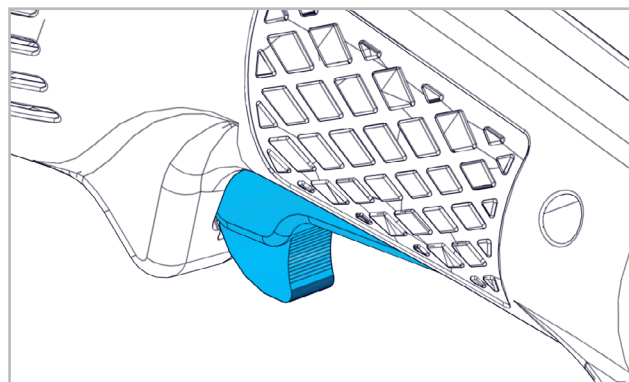
Stand 3: 2700 min⁻¹

Stand 6: 4000 min⁻¹



Tijdens de werking mag het op het werktuig afgestemde toerental nooit worden verhoogd!

2.2.1 INSCHAKELLEN/UITSCHAKELLEN



Schakelaar moet op UIT staan. Druk om de machine in te schakelen de AAN-/UIT-schakelaar naar voren tot deze hoorbaar in de vergrendeling valt. Door op de AAN-/UIT-schakelaar te drukken, wordt de vergrendeling losgezet en wordt de machine wordt uitgeschakeld.

2.3 CAPACITEITGEGEVENS

Netspanning	120/230/240V, 50/60Hz
Opgenomen vermogen 230/240V	1530W
Afgegeven vermogen 230/240V	1000W
Opgenomen vermogen 120V	1340W
Afgegeven vermogen 120V	800W
Onbelast toerental max.	4'400 min ⁻¹
Max. diameter werktuig	125mm
Slijpspildraad	M14 / ø19
Geluidsrukniveau EN 60745	86dB(A), K=3dB
Geluidvermogensniveau	97dB(A), K=3dB
Trillingen EN 60745	5.5m/s ² , K=1.5m/s ²
Gewicht zonder kabel	3.3kg
Beschermingsklasse	□ II



De aangegeven trillingswaarde werd na een test gemeten en kan verschillen van de waarde bij daadwerkelijk gebruik. Deze kan worden gebruikt

om producten te vergelijken of voor een inschatting van de blootstelling. De trillingswaarde kan tijdens het daadwerkelijke gebruik, *afhankelijk van de manier waarop het elektrische werktuig wordt gebruikt*.

Er moeten veiligheidsmaatregelen ter bescherming van de bediener worden vastgelegd, die gebaseerd zijn op een inschatting van de blootstelling tijdens daadwerkelijke gebruiksomstandigheden (*hierbij moeten alle onderdelen van de bedrijfscyclus in aanmerking worden genomen, bijvoorbeeld tijdstippen waarop het elektrische apparaat is uitgeschakeld en tijdstippen waarop het weliswaar is ingeschakeld, maar onbelast loopt*).

2.4 BEDRIJFSVOORWAARDEN

Temperatuurbereik werking: 0 tot +50°C

Relatieve luchtvochtigheid: 95% bij +10°C zonder condensatie.



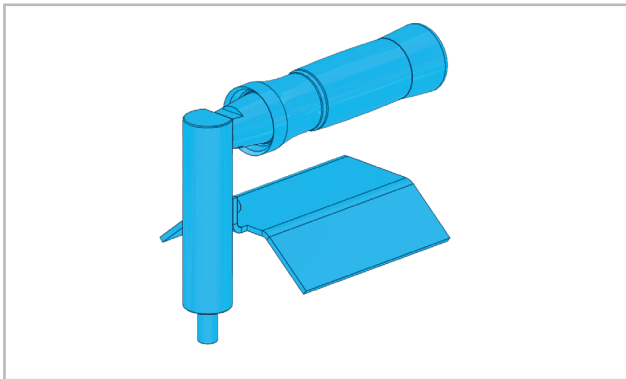
3. BEDIENING / WERKING

3.1 VEILIGHEIDSINRICHTINGEN

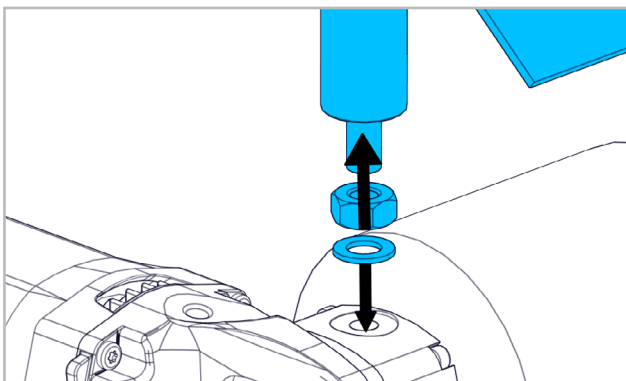


De machines mogen uitsluitend in combinatie met de handbescherming worden gebruikt!

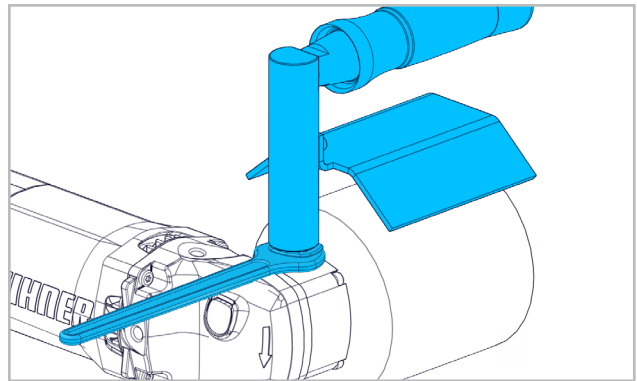
3.1.1 HANDBESCHERMING MONTEREN



Module met handgreep, verlenging en handbescherming.

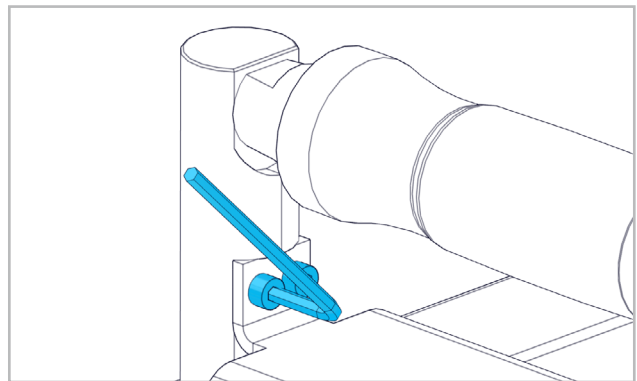


Schroef de zeskante moer op de module. Schroef de verlenging samen met de onderlegschiif op de sluitflens.



Trek de module aan met de steeksleutel.

3.1.2 HOOGTEVERSTELLING HANDBESCHERMING



Door de twee cilinderbouten los te draaien, kan de handbescherming in hoogte worden aangepast.

3.1.3 AAN-/UIT-SCHAKELAAR

Tweepolige AAN-/UIT-schakelaar met inschakelblokkering en vergrendeling.

3.1.4 MACHINEBEVEILIGING

STARTSTROOMBEGRENZING

De elektronisch geregelde soft start zorgt dat de machine zonder een ruk start. Door de geringe startstroom van de machine is een 16A-zekering voldoende.

TEMPERATUURAFHANKELIJKE OVERBELASTINGSBEVEILIGING

Ter bescherming tegen oververhitting schakelt de veiligheidselektronica in de afkoelmodus zodra een bepaalde kritieke temperatuur is bereikt. De machine loopt vervolgens met ca. 1100min⁻¹ verder en de constantelektronica wordt gedeactiveerd. Na een afkoeltijd van ca. 10-20s kan de machine weer worden gebruikt. Schakel de machine uit en weer in om de constantelektronica te activeren. Bij een machine die al op bedrijfstemperatuur is, reageert de temperatuurgevoelige overbelastingsbeveiliging dienovereenkomstig eerder.

ONDERSPANNINGSBEVEILIGING/HERSTARTBEVEILIGING

Door kortstondige stroomuitval (stekker eruit, elektriciteitsnet niet stabiel etc.) stopt de machine. Als de stroom-

toevoer weer is hersteld, moet de machine worden uit- en ingeschakeld. De machine is bedrijfsklaar.

3.2 SLIJPWERKTUIGEN

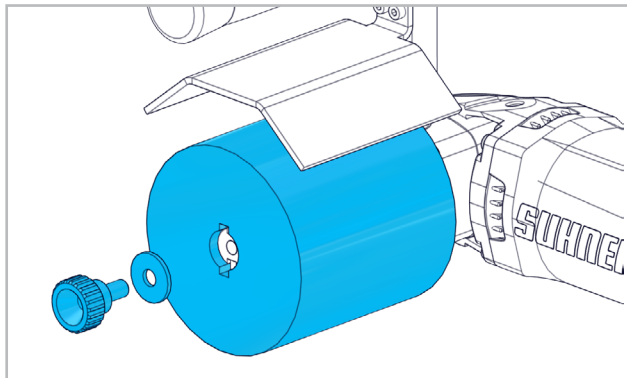


Gebruik uitsluitend slijpwerktuigen waarvan het maximaal toelaatbare toerental gelijk aan of hoger is dan het onbelaste toerental op de machine.



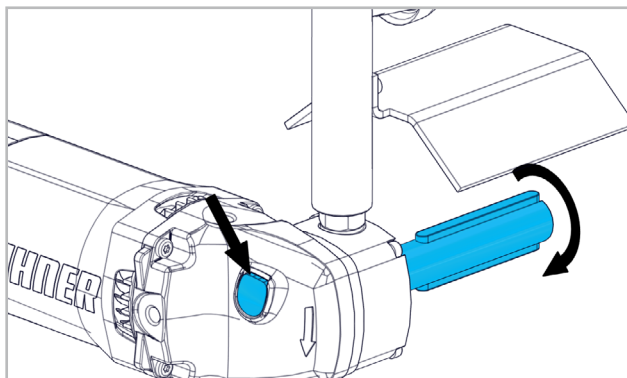
Monteer uitsluitend schone werktuigen!

3.2.1 MONTAGE VAN DE SLIJPWERKTUIGEN



Schuif het slijpwerk­tuig op de spil. Draai het vast met de ring en de bevestigingsschroef.

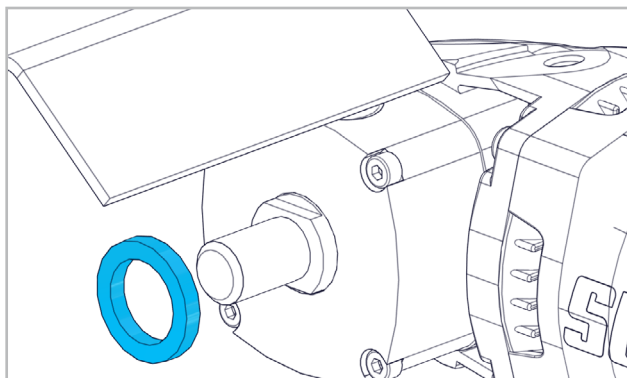
3.2.2 OPTIE



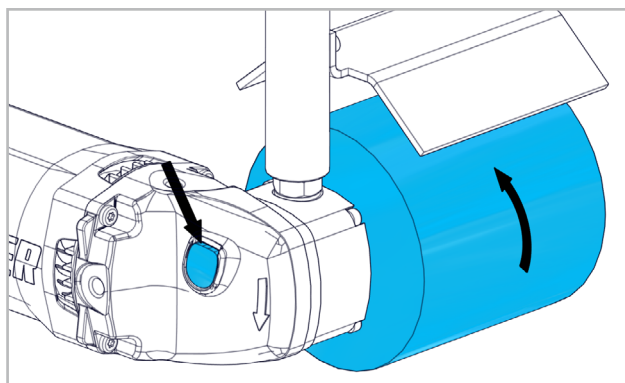
Druk de vergrendelknop in. Draai de opnamedoorn los en demonteer hem.



Bedien de vergrendelknop uitsluitend bij stilstand van de machine.



Plaats de spanflens met de inkeping naar beneden op de spil.



Schroef het slijpwerk­tuig erop. Druk de vergrendelknop in en trek het slijpwerk­tuig vast aan. Het slijpwerk­tuig wordt in omgekeerde volgorde gedemonteerd.



De slijpelementen moeten probleemloos rondlo­pen. Gebruik geen slijpelementen die niet exact rond zijn! Laat de machine proefdraaien! Contro­leer slijpwerk­tuigen voor gebruik. Het slijpwerk­tuig moet zonder problemen zijn gemonteerd en vrij rond kunnen draaien. Laat het slijpwerk­tuig minimaal 30 seconden on­belast proefdraaien. Gebruik geen beschadigde of tril­lende slijpwerk­tuigen of slijpwerk­tuigen die niet volkomen rond zijn!

3.3 WERKINSTRUCTIES

Beweeg het werk­tuig bij het bewerken van vlakken par­allel aan het oppervlak. De constantelektronica houdt de bandsnelheid bij onbelast en belast toerental nagenoeg constant en garandeert zo een gelijkmatig werkvermo­gen. Te sterke druk vermindert het prestatievermogen van de machine en verkort ook de levensduur van het slijp­werk­tuig. De machine is uitgerust met elektronica en een geïntegreerde overbelastingsbeveiliging. Als de machine wordt overbelast, neemt het toerental sterk af. Oefen dan geen druk meer uit en laat de machine korte tijd onbelast lopen.



4. REPARATIE/ONDERHOUD

4.1 PREVENTIEF ONDERHOUD



Houd de ventilatieopeningen altijd schoon om goed en veilig te werken. Controleer koolborstels en eventueel vervang. Reinig de behuizing van de motor en ververs het vet in het transmissiehuis. Wanneer verbruikt kolen levert de machine automatisch (230V).

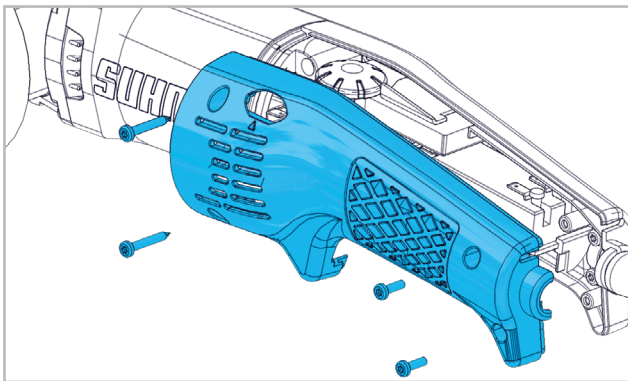
Om te garanderen dat de randaarde van de machine goed functioneert, moet deze aan een veiligheidstech­nische controle worden onderworpen. Deze werkzaam­heden mogen uitsluitend door een elektricien worden uitgevoerd.

Onder extreme gebruiksomstandigheden kunnen bij de bewerking van metalen geleidende stofdeeltjes binne­nin de machine komen. Hierdoor kan de randaarde van

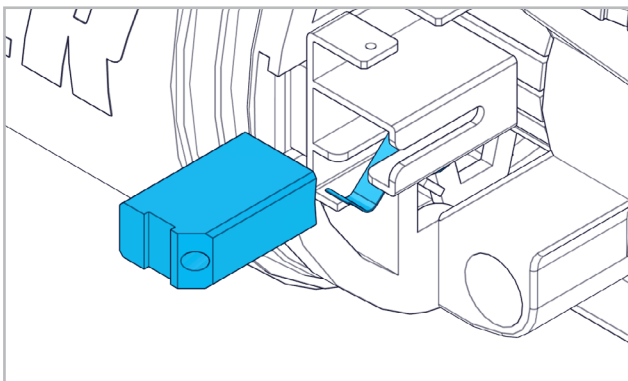
de machine worden beïnvloed. In dergelijke gevallen is het raadzaam om gebruik te maken van een stationaire afzuiginstallatie, om de ventilatieopeningen regelmatig schoon te blazen en om een aardlekschakelaar (FI) voor te schakelen.

4.1.1 KOOLBORSTELS VERVANGEN

De automatic-stop beschermt de machine tegen een defect door te sterk afgesleten koolborstels (230V). De machine is uitgerust met twee koolborstels, d.w.z. er bevindt zich één in iedere greephelft. Het vervangen van de koolborstels gaat als volgt in zijn werk:



Draai de schroeven los en verwijder de handgreephelften.



Til met een schroevendraaier de veer op en verwijder de grafietblokjes. Reinig de koolborstelhouder. Plaats nieuwe grafietblokjes. Let daarbij te allen tijde op de plaatsing van de koolborstels. Plaats de greephelften en bevestig ze weer met de vier schroeven. Herhaal dit voor de tegenoverliggende zijde. Voorkom daarbij dat beide greephelften tegelijkertijd geopend zijn.

4.2 RESERVEONDERDELEN

Zie pagina 3-4.

4.3 REPARATIE

Mocht de machine ondanks zorgvuldige productie- en testprocedures toch uitvallen, dan moeten reparatiewerkzaamheden worden verricht door een geautoriseerde SUHNER-servicedienst. Als de aansluitleiding moet worden vervangen, moet dit worden uitgevoerd door de fabrikant of één van diens vertegenwoordigers, om gevaarlijke situaties te voorkomen.

4.4 GARANTIEVOORWAARDEN

Bij schade/gevolgschade ten gevolge van ondeskundig gebruik, het niet nakomen van de onderhouds- en reparatieinstructies of doordat onderhoudswerkzaamheden niet zijn uitgevoerd door geautoriseerde personen, kan geen aanspraak meer worden gemaakt op de garantie. Reclamaties kunnen uitsluitend worden erkend als de machine nog als één geheel wordt geretourneerd.

4.5 OPSLAG

Temperatuurbereik: -15°C tot +50°C

Max. relatieve luchtvochtigheid: 90% bij +30°C, 65% bij +50°C.

4.6 AFVOEREN/MILIEUVRIENDELIJKHEID

De machine bestaat uit materialen die kunnen worden gerecycled. Maak de machine onklaar voordat deze wordt afgevoerd.



Zet de machine niet bij het huisvuil.

Overeenkomstig de nationale voorschriften moet deze machine voor milieuvriendelijk hergebruik worden afgevoerd.



1. SÄKERHETSINFORMATION

1.1 ALLMÄN SÄKERHETSINFORMATION

Denna användarhandbok är giltig för maskinen UPK 5-R. Endast kvalificerad personal har tillåtelse att hantera denna maskin.



WARNING Läs alla säkerhetsupplysningar och instruktioner. *Försummelser vid iakttagandet av säkerhetsanvisningar och instruktioner kan orsaka elektrisk stöt, brand och/eller allvarliga personskador.*



Förvara alla säkerhetsanvisningar och instruktioner för framtida bruk.

1.2 ÄNDAMÅLSENIG ANVÄNDNING

Maskinen är avsedd för att satinera, mätta, strukturera, borsta, polera och glätta metall, trä, plast- och liknande material samt sten utan användning av vatten.

1.3 IKE ÄNDAMÅLSENIG ANVÄNDNING



Alla användningar som inte har beskrivits under punkt 1.2 är icke ändamålsenliga och därför icke tillåtna.

1.4 EG-KONFORMITETSFÖRKLARING

Översättning av den «EG-Konformitätserklärning (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen förklarar härmed på eget ansvar att produkten med serienummer och chargenummer (se baksidan) motsvarar kraven av direktivet 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2011/65/EU. Använda normer: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Dokument-fullmäktige: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Avdelningschef/

T. Fischer



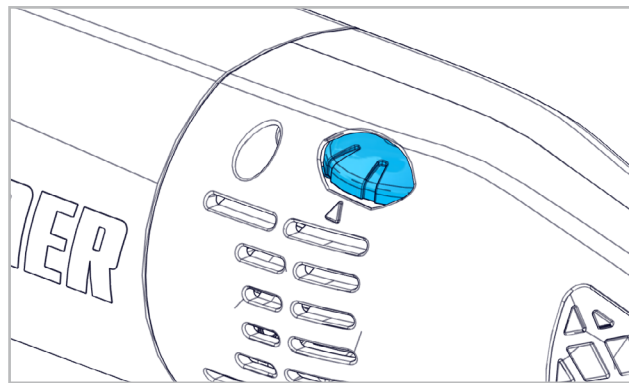
2. IDRIFTTAGNING

2.1 FÖRE IDRIFTTAGNINGEN



Kontrollera nätspänningen. Strömkällans spänning måste stämma överens med uppgifterna på typskylten. Kontrollera slipverktyget innan det används. Slipverktyget måste monteras centrerat och placeras vid anslaget. Den maximalt tillåtna varvfrekvensen av verktyget och spännidonet får absolut inte överskridas. Beakta de specifika nationella föreskrifterna. Montera handskyddet.

2.2 IDRIFTTAGNING



Inställningen av varvfrekvensen genomförs med inställningshjulet enligt varvfrekvens-tabellen.

Steg 1: 1800 min⁻¹

Steg 4: 3200 min⁻¹

Steg 2: 2300 min⁻¹

Steg 5: 3600 min⁻¹

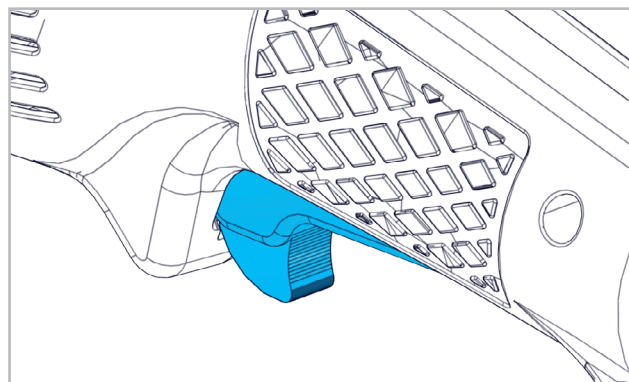
Steg 3: 2700 min⁻¹

Steg 6: 4000 min⁻¹



Under driften får varvfrekvensen som har inställts enligt vederbörande slipverktyg aldrig höjas!

2.2.1 KOPPLA TILL/FRÅN



Brytaren måste befinna sig i FRÅN-läge. För att koppla till maskinen trycker du fram TILL/FRÅN-brytaren tills den snäpper in. Genom att trycka på TILL/FRÅN-brytaren lösgörs arreteringen och maskinen stängs av.

2.3 PRESTANDADATA

Nätspänning	120/230/240V, 50/60Hz
Effektförbrukning 230/240V	1530W
Utgångseffekt 230/240V	1000W
Effektförbrukning 120V	1340W
Utgångseffekt 120V	800W
Tomgångsvarvtal	4'400 min ⁻¹
Max. verktygs-Ø	125mm
Slipspindelgänga	M14 / ø19
Ljudtrycksnivå EN 60745	86dB(A), K=3dB
Ljudeffektnivå	97dB(A), K=3dB
Vibration EN 60745	5.5m/s ² , K=1.5m/s ²
Vikt utan sladd	3.3kg
Skyddsklass	□ II



Det angivna vibrationsvärdet har mätts enligt en standardiserad kontrollmetod. Värdet kan användas för att jämföra produkter eller för att inledningsvis kunna kalkylera uppehåll. När du använder el-

verktyget kan vibrationsemissionsvärdet avvika från det angivna värdet, vilket beror på hur du använder el-verktyget.

Du ska föreskriva säkerhetsåtgärder för operatörens skydd som baseras på en uppskattning av uppehållen under de verkliga användningsförutsättningarna (härvid ska du ta hänsyn till samtliga delar av driftcykeln, t. ex. perioder då det elektriska verktyget har kopplats från och perioder då det elektriska verktyget är tillkopplat men används utan belastning).

2.4 DRIFTSVILLKOR

Temperaturområde drift: 0 till +50°C

Relativ luftfuktighet: 95% vid +10°C icke kondenserande.



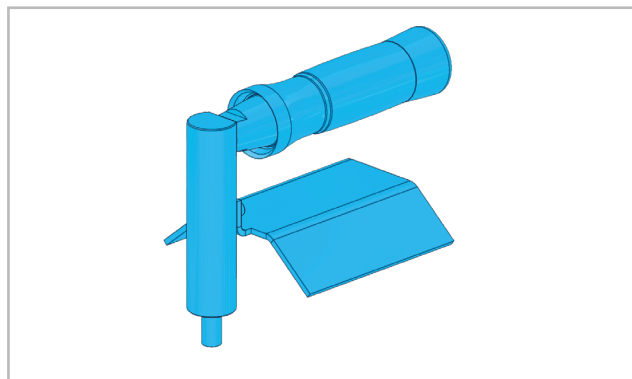
3. HANTERING / DRIFT

3.1 SKYDDSANORDNINGAR

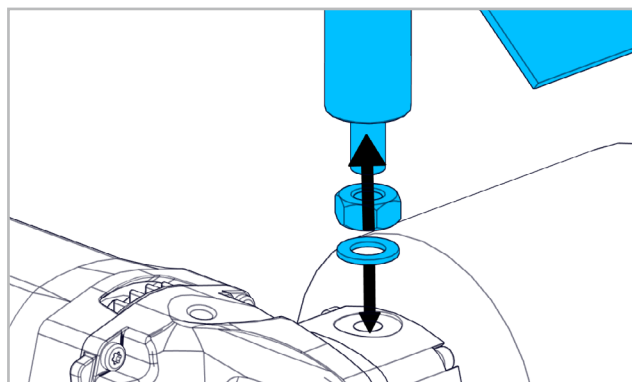


Maskinen får endast användas med handskydd!

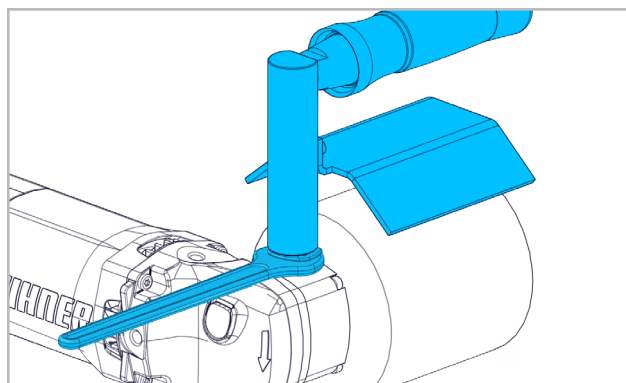
3.1.1 MONTERA HANDSKYDDET



Komponentgrupp med handtag, förlängning och handskydd.

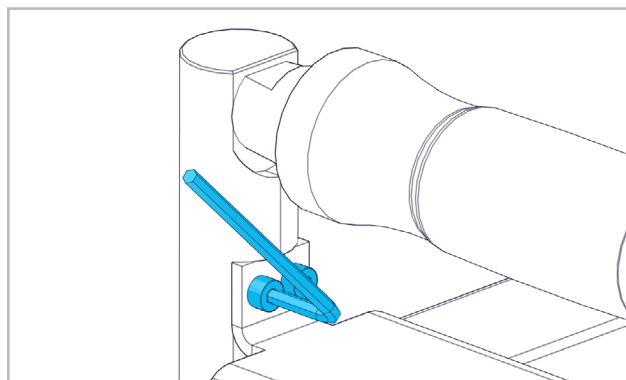


Skruva fast insexmuttern på komponentgruppen. Förlängningen skruvas fast på blindflänsen tillsammans med distansbrickan.



Dra fast komponentgruppen med u-nyckeln.

3.1.2 HÖJDINSTÄLLNING HANDSKYDD



Genom att lossa två cylindriska skruvar kan handskyddets höjd justeras.

3.1.3 TILL/FRÅN-BRYTARE

Tvåpolig TILL/FRÅN-brytare med startspärr och arretering.

3.1.4 MASKINSKYDD

STARTSTRÖMSBEGRÄNSNING

Med den el-styrda mjukstarten kan maskinen starta utan ryck. Genom maskinens begränsade startström räcker en 16A-säkring.

TEMPERATURBEROENDE ÖVERBELASTNINGSSKYDD

För att skydda mot överhettning kopplar säkerhetselektroniken till kylläge när en kritisk temperatur uppnås. Maskinen fortsätter då att köra med 1100min⁻¹ och konstantelektroniken avaktiveras. Efter en kylperiod på ca 10 - 20 s är maskinen driftfärdig igen. Koppla från och till maskinen igen för att aktivera konstantelektroniken. Om maskinen är driftsvarm reagerar det temperaturberoende överbelastningsskyddet snabbare inom en motsvarande tid.

UNDERSPÄNNINGSSKYDD/ÅTERSTARTSKYDD

Genom ett kortvarigt avbrott i försörjningsspänningen (stickproppen har dragits, försörjningsnätet är instabilt) stannar maskinen. Efter det att försörjningsspänningen har återupprättats måste maskinen stängas AV och slås PÅ igen. Maskinen är driftfärdig.

3.2 SLIPVERKTYG

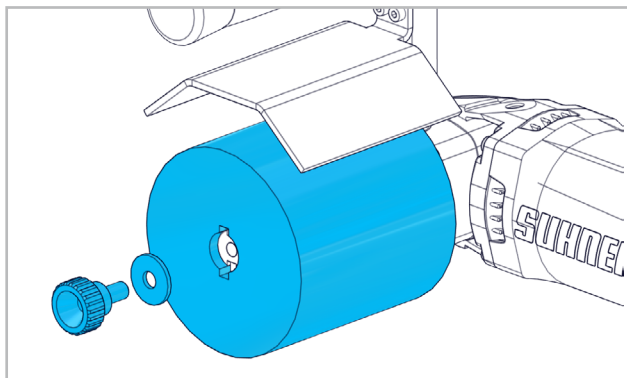


Använd endast slipverktyg som har en maximalt tillåten varvfrekvens som är lika eller större än maskinens tomgångsvarvtal.



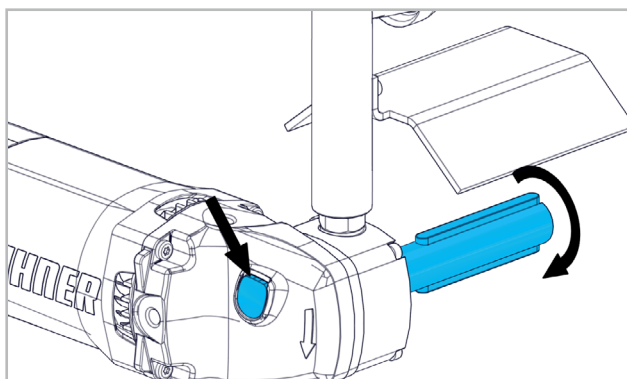
Montera endast rena verktyg!

3.2.1 ONTERING AV SLIPVERKTYGEN



Skjut slipverktyget på spindeln. Dra fast verktyget med skivan och fastsättningskruven.

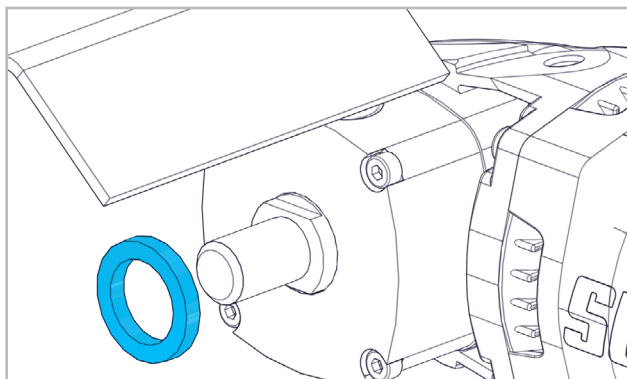
3.2.2 OPTION



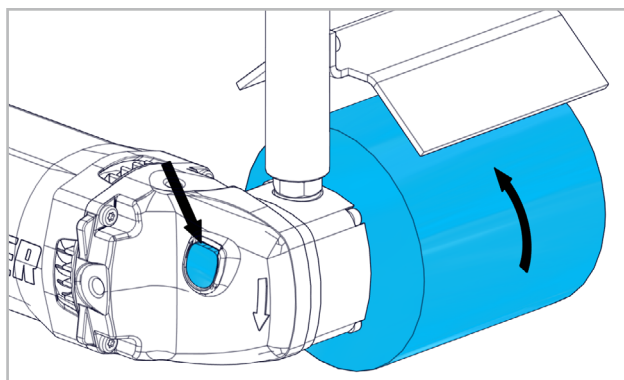
Tryck på arreteringsknappen och lossa och avmontera spännornet genom att vrida på det.



Använd arreteringsknappen bara när spindeln står still.



Spännflänsen placeras med skåran nedåt på spindeln.



Skruva på slipverktyget. Tryck på arreteringsknappen och dra fast slipverktyget. Avmonteringen av slipverktyget genomförs i omvänd ordning.



Slipverktyget måste kunna rotera felfritt. Du får inte fortsätta att använda deformerade slipverktyg.

Testkörning! Slipverktyg måste kontrolleras före användningen. Slipverktyget måste monteras exakt och kunna rotera fritt. Provkörningen genomförs i minst 30 sekunder utan belastning. Skadade, deformerade eller vibrerande slipverktyg får inte användas!

3.3 ARBETSANVISNINGAR

Vid bearbetningen av plana ytor ska maskinen hållas parallellt till ytan. Konstantelektroniken säkerställer en nästan konstant varvfrekvens vid tomgång och belastning och garanterar en jämn arbetsprestation. Ett för högt tryck reducerar maskinens prestationsförmåga och slipkroppens livslängd. Maskinen är utrustad med elektronik och ett integrerat överbelastningskydd. När maskinen överbelastas reduceras varvfrekvensen rejält. Maskinen skall genast avlastas och fortsätta att köra utan belastning under en kort tidsperiod.



4. UNDERHÅLL / SKÖTSEL

4.1 FÖREBYGGANDE UNDERHÅLL



Maskinen och ventilationsöppningarna skall alltid hållas rena för att kunna fungera på ett bra och säkert sätt.

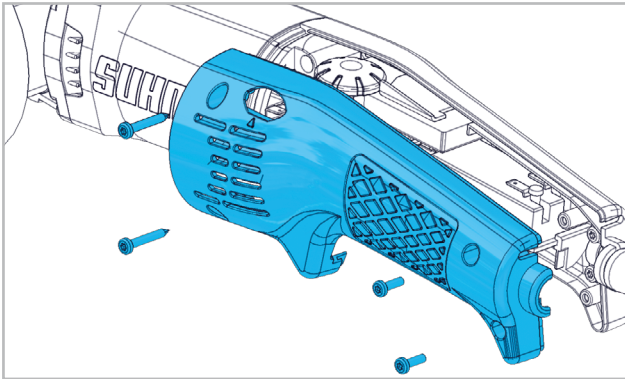
Kontrollera kolborstarna och byt ut dem om det behövs. Rengör motorhuset och förnya fyllningen med smörjmedel i växelhuset. Är kolet förbrukat så stänger maskinen självständigt av (230V).

För att upprätthålla skyddsisoleringen måste maskinen genomgå en säkerhetsteknisk kontroll. Dessa arbeten måste utföras uteslutande av en professionell el-verkstad. Vid extrema driftförhållanden och vid bearbetningen av metaller kan det hända att ledande damm sätter sig i maskinens inre. Maskinens skyddsisolering kan försämrast. I sådana fall rekommenderar vi användningen av en stationär utsugningsanordning, en regelbunden utblåsning av ventilationsöppningarna och förkopplingen av en

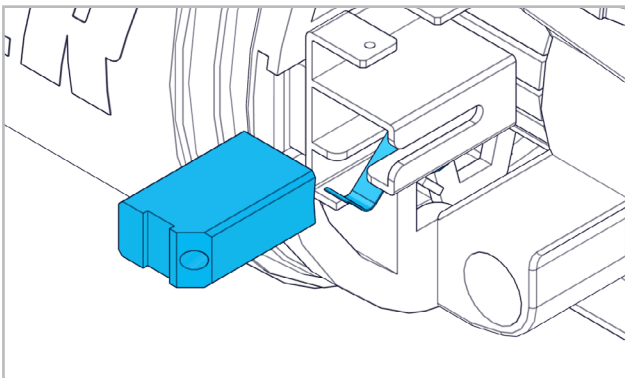
felström-skyddsbrytare (FI).

4.1.1 BYTE AV KOLBORSTE

Ett automatiskt stopp skyddar maskinen mot en defekt på grund av för starkt förbrukade kolborstar (230V). Maskinen har utrustats med två kolborstar, dvs. det befinner sig en i varje handtagshalva. Kolborstarna måste bytas ut enligt följande:



Lossa fyra skruvar och avlägsna en handtagshalva.



Lyft på fjädern med en skruvmejsel och avlägsna kolet. Rengör kolborsthållaren. Placera det nya kolet. Det är viktigt att du iakttar att kolet placeras korrekt. Sätt på handtagshalvan igen och fixera den med de fyra skruvarna. Genomför bytet även på den andra sidan. Du måste absolut undvika att båda handtagshalvor är öppnade samtidigt.

4.2 RESERVDELAR

Se sida 2-3.

4.3 REPARATION

Om maskinen har ett funktionsavbrott trots de noggranna tillverknings- och kontrollprocesserna så skall reparationen genomföras av en auktoriserad SUHNER kundtjänst.

Om det är nödvändigt att ersätta anslutningsledningen skall detta genomföras av tillverkaren eller dess representant för att undvika säkerhetsrisker.

4.4 GARANTISERVICE

För skador/följdsador p.g.a. felaktig hantering, icke-avsedd användning, icke-följande av föreskrifterna för underhåll och skötsel såväl som användningen genom

icke auktoriserade personer finns det inga krav på garantiersättning.

Reklamationer kan inte godkännas om maskinen skickas isärmonterad.

4.5 LAGRING

Temperaturområde: -15°C till +50°C

Max. relativ luftfuktighet: 90% vid +30°C, 65% vid +50°C.

4.6 AVFALLSHANtering / MILJÖVÄNLIGHET

Maskinen består utav material som kan tillföras en återvinningsprocess.

Maskinen skall göras obrukbar före avfallshanteringen.



Hantera inte maskinen som vanligt avfall.

Enligt nationella föreskrifter måste denna maskin tillföras en miljövänlig återanvändning.



1. TURVALLISUUSOHJE

1.1 YLEINEN TURVATERKNINEN OHJE

Tämä käyttöohje koskee UPK 5-R-konetta. Vain pätevä henkilöstö saa käsitellä konetta.



VAROITUS Lukekaa kaikki turvaohjeet ja neuvot. Turva- ja toimintaohjeiden laiminlyönti voi johtaa sähköiskuun, tulipaloon ja/tai vakavaan työtapaturmaan.



Säilytä turva- ja toimintaohjeet vastaisuuden varalta.

1.2 MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ

Kone on tarkoitettu metallin, puun, muovien ja vastaavien materiaalien, kuten kivien silkkimattaukseen, mattaukseen, strukturointiin, harjaamiseen, kiillottamiseen ja pintatyöstöön ilman vettä.

1.3 MÄÄRÄYSTENVASTAINEN KÄYTTÖ



Kaikki muu kuin kohdassa 1.2 määritelty käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi ja on sen vuoksi kiellettyä.

1.4 EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS

Käännös «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, vakuuttaa täten omalla vastuullaan, että tuote (katso sarja- tai eränumero sivun kääntöpuolelta) täyttää direktiivien 2014/30/EU, 2006/42/EY, 2011/65/EU vaatimukset. Noudatetut standardit: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Dokumentaatiosta vastaava valtuutettu edustaja: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/divisioonan johtaja



2. KÄYTTÖÖNOTTO

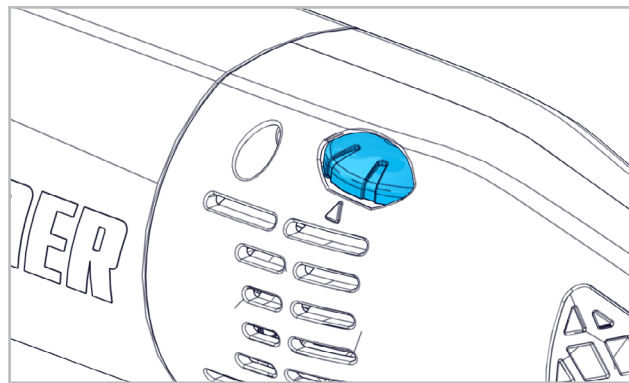
2.1 ENNEN KÄYTTÖÖNOTTOA



Tarkasta verkkovirran jännite. Virталähteen jännitteen on vastattava tyypikilvessä olevia tietoja. Tarkasta hiomatyökalu ennen käyttöä. Hio-

matyökalun on oltava asennettuna keskelle ja kiinni vasteeseen. Työkalun ja kiristyslaitteen suurinta sallittua kierroslukua ei saa missään tapauksessa ylittää. Noudata maakohtaisia määräyksiä. Asenna käsisuojaus.

2.2 KÄYTTÖÖNOTTO



Valitse kierrosluku säätöpyörällä kierroslukutaulukon mukaan.

Taso 1: 1800 min⁻¹

Taso 4: 3200 min⁻¹

Taso 2: 2300 min⁻¹

Taso 5: 3600 min⁻¹

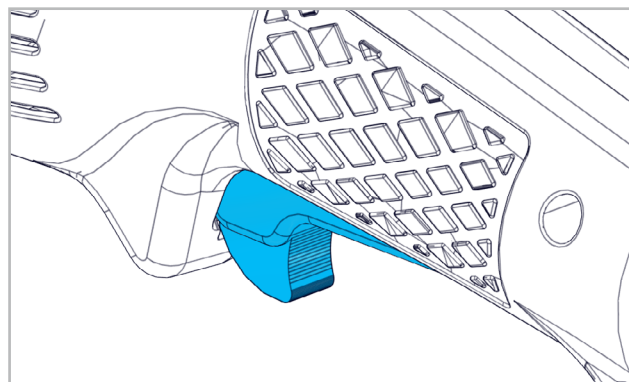
Taso 3: 2700 min⁻¹

Taso 6: 4000 min⁻¹



Älä koskaan korota hiomatyökalulle määritettyä kierroslukua käytön aikana!

2.2.1 PÄÄLLE KYTKEMINEN / POIS KYTKEMINEN



Kytken täytyy olla POIS-asennossa. Kun kone halutaan kytkeä päälle, tulee PÄÄLLE/POIS-kytkintä painaa eteenpäin, kunnes se lukittuu. Kun painetaan PÄÄLLE/POIS-kytkintä, lukitus avataan ja kone pysähtyy.

2.3 SUORITUSKYKYTIEDOT

Verkkovirran jännite	120/230/240V, 50/60Hz
Ottoteho 230/240V	1530W
Antoteho 230/240V	1000W
Ottoteho 120V	1340W
Antoteho 120V	800W
Tyhjäkäyntikierrosluku	4'400 min ⁻¹
Suurin työkalun halkaisija	125mm
Hiomakaran kierre	M14 / ø19
Äänenpainetaso EN 60745	86dB(A), K=3dB
Äänentehotaso	97dB(A), K=3dB
Tärinä EN 60745	5.5m/s ² , K=1.5m/s ²
Paino ilman johtoa	3.3kg
Kotelointiluokka	II



Ilmoitettu tärinäarvo on mitattu standardin mukaisella tarkastusmenettelyllä. Sitä voidaan käyttää eri tuotteiden vertailemiseen keskenään tai alustavaan arviointiin. Tärinäpäästön arvo voi sähkötyökalun

tosiasiallisen käytön aikana alittaa ilmoitetun arvon riippuen sähkötyökalun tyypistä ja käytöstavasta.

Käyttöhenkilöstön suojaamiseksi on määritettävä varoimenpiteet, joissa huomioidaan tosiasialliset käyttöolosuhteet (tällöin on huomioitava käyttöjakson kaikki osto, esimerkiksi ajat, jotka sähkötyökalu on pois kytkettynä ja ajat, joiden aikana se on päälle kytkettynä, mutta käy ilman kuormaa).

2.4 KÄYTTÖOLOSUHTEET

Käyttölämpötila-alue: 0 - +50°C

Suhteellinen ilmankosteus: 95% / +10°C, ei kondensaatiota.



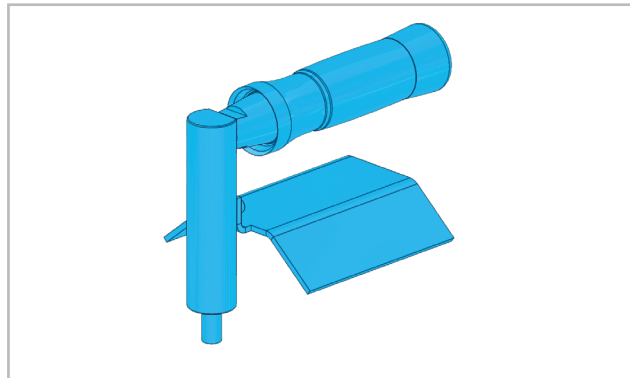
3. KÄSITTELY / KÄYTTÖ

3.1 SUOJALAITTEET

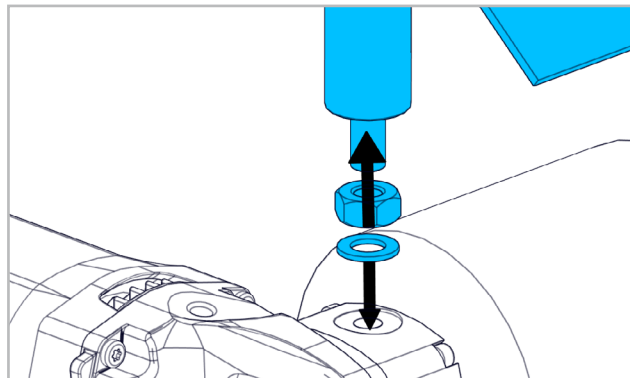


Konetta saa käyttää vain käsisuojuksen kanssa!

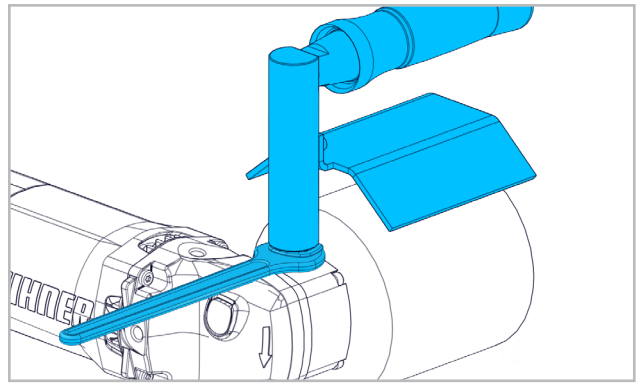
3.1.1 KÄSISUOJUUKSEN ASENNUS



Rakenneryhmä, johon kuuluu kahva, pidennysosa ja käsisuojaus.

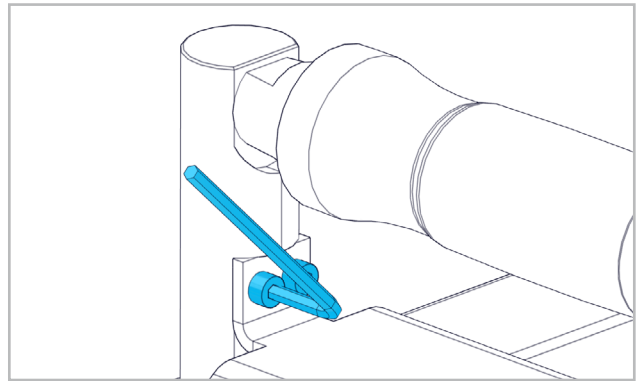


Kierrä kuusiomutteri kiinni rakenneryhmään. Kierrä pidennysosa aluslaatan kanssa kiinni laippaan.



Kiristä rakenneryhmä kita-avaimella.

3.1.2 KÄSISUOJUUKSEN KORKEUDEN SÄÄTÖ



Käsisuojuksen korkeutta voidaan säätää avaamalla kaksi lieriöruuvia.

3.1.3 PÄÄLLE-/POIS-KYTKIN

Kaksinapainen PÄÄLLE-/POIS-kytkin päälle kytkennän estolla ja lukituksella.

3.1.4 KONEEN SUOJUS

KÄYNNISTYSVIRRRAN RAJOITUS

Elektronisesti säädetty käynnistystoiminto varmistaa koneen tasaisen käynnistymisen. Koska koneen käynnistysvirta on alhainen, 16A:n sulake on riittävä.

LÄMPÖTILASTA RIIPPUVA YLIKUORMITUSSUOJALAJE

Suojatoimenpiteenä ylikuumentumista vastaan turvaelektroniikka kytkee jäähdytystilaan, kun kriittinen lämpötila saavutetaan. Kone käy sen jälkeen noin 1100min⁻¹ kierrosluvulla ja jatkuva elektroniikka otetaan pois käytöstä. Noin 10-20s jäähdytysajan kuluttua kone on jälleen käyttövalmiina. Kytke kone pois ja uudelleen päälle aktivoiaksesi jatkuvan elektroniikan. Kun kone on käyttölämpötilassa, lämpötilasta riippuva ylikuormitussuojalaite reagoi vastaavasti aikaisemmin.

ALIJÄNNITESUOJA/UUDELLEENKÄYNNISTYSSUOJA

Jännitteensyötön lyhytaikainen katkos (pistoke vedetään irti, verkon epävakaas jne.) pysäyttää koneen. Kun jännitteensyöttö palautuu, kone on kytkettävä POIS ja uudelleen PÄÄLLE. Kone on käyttövalmiina.

3.2 HIOMATYÖKALUT

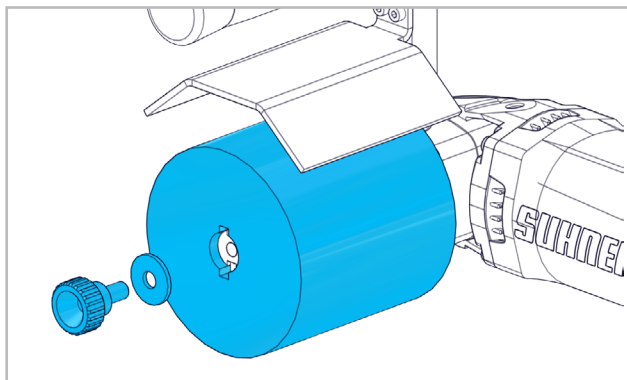


Käytä vain sellaisia hiomatyökaluja, joiden suurin sallittu kierrosluku on sama tai korkeampi kuin koneen tyhjäkäyntikierrosluku..



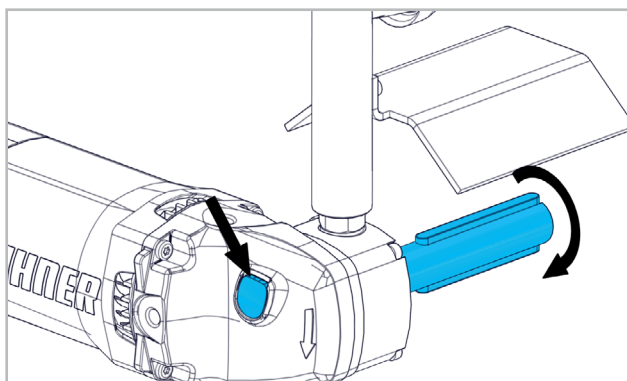
Asenna vain puhtaita työkaluja!

3.2.1 HIOMATYÖKALUJEN ASENNUS



Työnnä hiomatyökalu karan päälle. Kiristä aluslaatan ja kiinnitysruuvin kanssa.

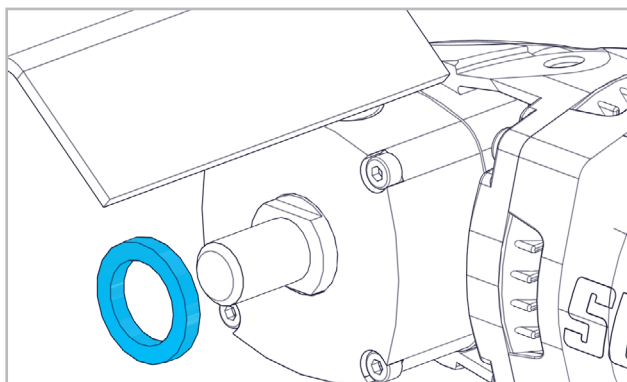
3.2.2 LISÄVARUSTE



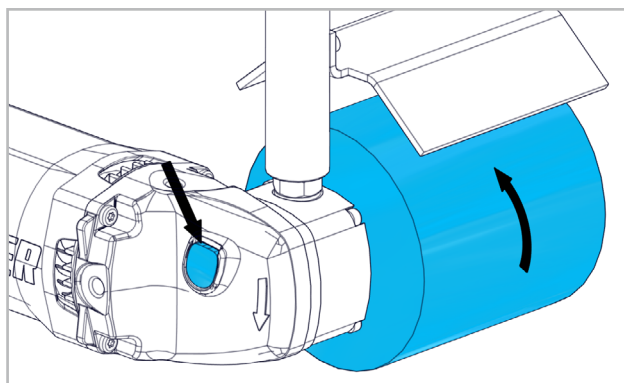
Paina lukitusnuppia ja kierrä kiinnitystuurna irti.



Paina lukitusnuppia vain karan ollessa pysähtyneenä.



Aseta kiristyslaippa lovi alaspäin karan päälle..



Kierrä hiomatyökalu kiinni. Paina lukitusnuppia ja kiristä hiomatyökalu. Irrota hiomatyökalu käännetyssä järjestyksessä.



Hiomatyökalujen on oltava moitteettomassa kunnossa ja niiden on pyörittävä tasaisesti. Vääristyneitä ja kulmikkaiksi kuluneita hiomatyökaluja ei saa enää käyttää! Koekäyttö! Tarkasta hiomatyökalut ennen käyttöä. Hiomatyökalun on oltava moitteettomasti asennettuna ja sen on voitava pyörivä vapaasti. Suorita noin 30 sekunnin koekäyttö ilman kuormaa. Älä käytä viioittuneita, kulmikkaiksi kuluneita tai täriseviä hiomatyökaluja!

3.3 TYÖSKENTELYOHJEET

Kun työstät pintoja, liikuta käyttötyökalua pinnan suuntaisesti. Jatkuva elektroniikka pitää kierrosluvun tyhjäkäynnillä ja kuormitettuna lähes vakana ja varmistaa näin tasaisen työtehon. Liian voimakas painaminen vähentää koneen tehoa ja lyhentää hiomarungon elinikää. Koneen varustukseen kuuluu elektroniikkayksikkö ja integroitu ylikuormitusuojalaite. Jos kone ylikuormittuu, kierrosluku laskee erittäin huomattavasti. Kevennä koneen kuormitusta heti ja anna sen käydä jonkin aikaa ilman kuormaa.



4. KUNNOSSAPITO / HUOLTO

4.1 ENNALTAEHKÄISEVÄ KUNNOSSAPITO



Pidä kone ja tuuletusraot aina puhtaina varmistaaksesi tehokkaan ja turvallisen työskentelyn.

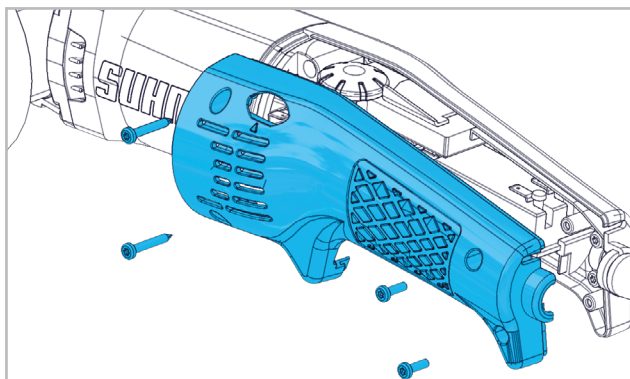
Tarkasta hiiliharjat ja vaihda tarvittaessa. Puhdista moottorikotelo ja vaihda vaihdelaatikon rasvatäyttö. Kun hiilet ovat kuluneet, laite pysähtyy itsestään (230V).

Suojaeristeen kunnan varmistamiseksi koneelle on tehtävä turvatekninen tarkastus. Nämä työt saa teettää vain valtuutetussa sähköalan asennusliikkeessä.

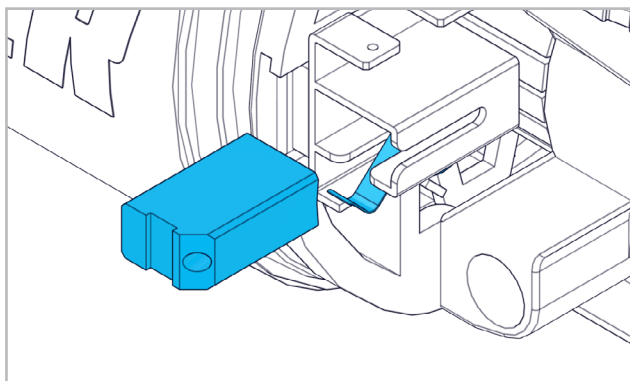
Äärimmäisissä käyttöolosuhteissa voi metalleja työstettäessä koneen sisälle kertyä sähköisesti johtavaa pölyä. Laitteen suojaeristys voi vaarantua. Näissä tapauksissa on suositeltavaa käyttää kiinteää poistoimulaitetta, puhalttaa tuuletusraot säännöllisesti ja esikytkeä vikavirtasuojakatkaisin (FI).

4.1.1 HIILIHARJOJEN VAIHTO

Automaattipysäytys suojaa konetta liian kuluneiden hiiliharjojen (230V) aiheuttamilta vioilta. Koneessa on kaksi hiiliharjaa, toisin sanoen yksi jokaisessa kahvan puoliskossa. Hiiliharjat on vaihdettava seuraavalla tavalla:



Avaa neljä ruuvia ja poista kahvan puolikkaat.



Nosta jouta ruuvimeisselillä ja poista hiilet. Puhdista hiiliharjan pidike. Aseta uudet hiilet. Varmista tällöin ehdottomasti, että hiilet asettuvat oikeaan järjestykseen. Aseta kahvan puolikkaat ja kiinnitä uudelleen neljällä ruuvilla. Toista tämä vaihtotoimenpide vastakkaisella puolella. Tällöin on ehdottomasti vältettävä avaamasta molempia kahvan puolikkaita samanaikaisesti.

4.2 VARAOSAT

Katso sivu 2-3.

4.3 KORJAAMINEN

Jos kone huolellisesta valmistus- ja tarkastusmenettelystä huolimatta menee epäkuntoon, korjaaminen on teetettävä valtuutetussa SUHNER-asiakaspalvelutoimipisteessä. Jos virtajohto on vaihdettava, vaihtaminen on teetettävä valmistajalla tai sen edustajalla, jotta turvallisuus ei voi vaarantua.

4.4 TAKUU

Epäasianmukaisesta käsittelystä, määräystenvastaisesta käytöstä, kunnossapito- ja huolto-ohjeiden laiminlyönnistä ja epäpäteville henkilöillä teetetyistä toimenpiteistä aiheutuvat vahingot/seurannaisvahingot eivät kuulu takuun piiriin.

Vaatimukset voidaan käsitellä ja hyväksyä vain, jos kone lähetetään kokonaisuutena valmistajalle.

4.5 VARASOINTI

Lämpötila-alue: -15°C - +50°C

Suurin suhteellinen ilmankosteus: 90% / +30°C, 65% / +50°C.

4.6 HÄVITTÄMINEN/YMPÄRISTÖVAATIMUSTENMUKAISUUS

Kone koostuu materiaaleista, jotka voidaan ohjata kierrätykseen ja uusiokäyttöön.

Tee kone käyttökelvottomaksi ennen sen hävittämistä.



Älä heitä konetta roskeksi.

Tämä kone on toimitettava kierrätykseen kansallisten määräysten edellyttämällä tavalla.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ

1.1 VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Tento návod k používání platí pro stroj UPK 5-R. Se strojem smí manipulovat pouze kvalifikovaný personál.



VAROVÁNÍ Přečtěte si všechna bezpečnostní upozornění a pokyny. *Opomenutí při dodržování těchto bezpečnostních upozornění a pokynů může mít za následek úraz elektrickým proudem, požár a/nebo těžké úrazy.*



Uchovejte si všechna bezpečnostní upozornění a pokyny pro budoucí použití.

1.2 POUITÍ V SOULADU S URČENÍM

Tento stroj je určen k satinování, matování, strukturování, kartáčování, leštění a hlazení kovu, dřeva, plastů a podobných materiálů, jakož i kamene bez použití vody.

1.3 POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM



Všechny ostatní způsoby použití než ty popisované v bodě 1.2 jsou považovány za použití v rozporu s určením a nejsou proto přípustné.

1.4 ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ

Překlad «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen prohlašuje tímto na svou výlučnou odpovědnost, že tento výrobek se sériovým číslem nebo číslem šarže (viz zadní stranu) vyhovuje požadavkům směrnic 2014/30/EU, 2006/42/EG, 2011/65/EU. Aplikované normy: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Osoba pověřená sestavením technické dokumentace: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/Ředitel divize



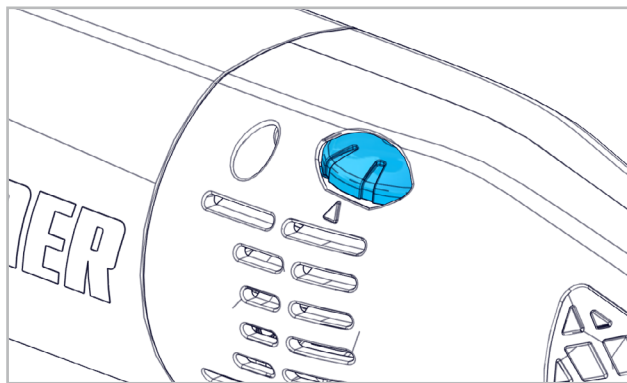
2. UVEDENÍ DO PROVOZU

2.1 PŘED UVEDENÍM DO PROVOZU



Zkontrolujte síťové napětí. Napětí zdroje proudu se musí shodovat s údaji na typovém štítku. Zkontrolujte brousicí nástroj před použitím. Brousicí nástroj musí být namontován centricky a umístěn na dorazu. Nesmí se v žádném případě překročit maximální přípustné otáčky nástroje a upínacího přípravku. Je třeba se řídit předpisy specifickými pro danou zemi. Namontujte ochranu rukou.

2.2 UVEDENÍ DO PROVOZU



Předvolte otáčky podle tabulky otáček pomocí nastavovacího kolečka.

Stupeň 1: 1800 min⁻¹

Stupeň 4: 3200 min⁻¹

Stupeň 2: 2300 min⁻¹

Stupeň 5: 3600 min⁻¹

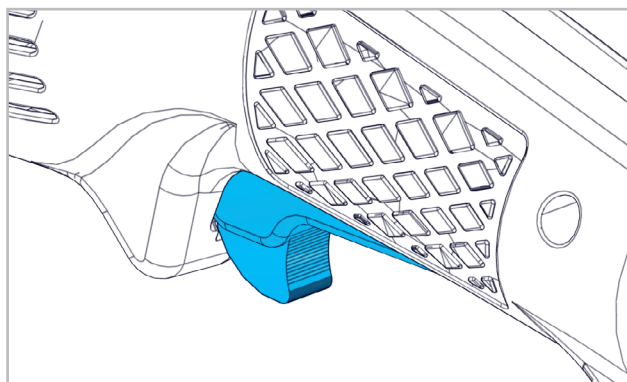
Stupeň 3: 2700 min⁻¹

Stupeň 6: 4000 min⁻¹



Během provozu nikdy nezvyšujte otáčky určené pro brousicí nástroj!

2.2.1 ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ



Spínač musí být v poloze VYP. Pro zapnutí stroje zatlačte spínač ZAP/VYP dopředu, dokud slyšitelně nezacvakne. Stisknutím spínače ZAP/VYP se uvolní aretace a stroj se zastaví.

2.3 VÝKONOVÉ PARAMETRY

Síťové napětí	120/230/240V, 50/60Hz
Příkon 230/240V	1530W
Výkon 230/240V	1000W
Příkon 120V	1340W
Výkon 120V	800W
Otáčky naprázdno	4'400 min ⁻¹
Max. Ø nástroje	125mm
Závit brousicího vřetena	M14 / Ø19
Hladina akustického tlaku dle EN 60745	86dB(A), K=3dB
Hladina akustického výkonu	97dB(A), K=3dB
Vibrace dle EN 60745	5.5m/s ² , K=1.5m/s ²
Hmotnost bez kabelu	3.3kg
Třída ochrany	□ II



Uvedená hodnota kmitání byla naměřena podle normalizované zkušební metody. Lze ji použít k porovnání výrobků nebo k úvodnímu odhadu vystavení účinkům vibrací. Hodnota emisí kmitání se

během skutečného používání elektrického nářadí může lišit od uváděné hodnoty v závislosti na způsobu, jakým se toto elektrické nářadí používá.

Je třeba stanovit bezpečnostní opatření k ochraně obsluhy, která jsou založena na odhadu vystavení účinkům vibrací během skutečných podmínek použití (přitom je třeba zohlednit všechny části provozního cyklu, například doby, během kterých je elektrické nářadí vypnuto, a takové doby, během kterých je sice zapnuto, avšak běží bez zatížení).

2.4 PROVOZNÍ PODMÍNKY

Teplotní rozsah při provozu: 0 až +50 °C

Relativní vlhkost vzduchu: 95 % při +10 °C - bez kondenzací.



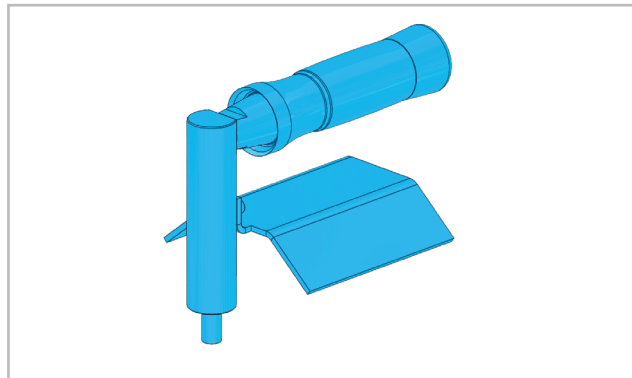
3. MANIPULACE / PROVOZ

3.1 OCHRANNÁ ZAŘÍZENÍ

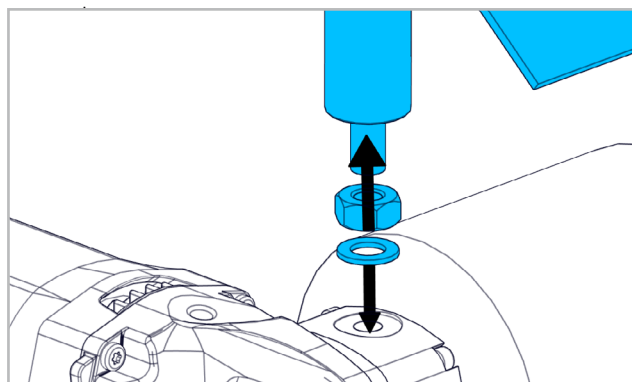


Tento stroj se nesmí provozovat bez ochrany rukou!

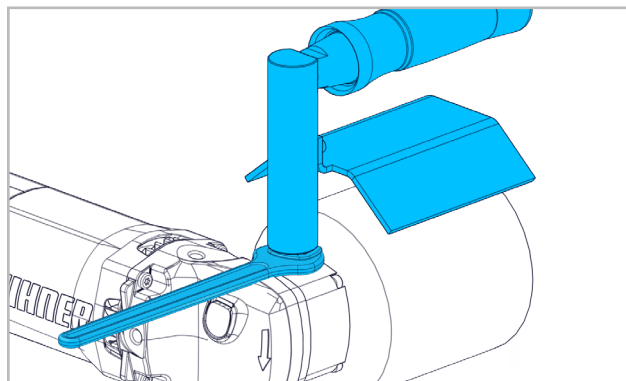
3.1.1 MONTÁŽ OCHRANY RUKOU



Konstrukční skupina s rukojetí, prodloužením a ochra-

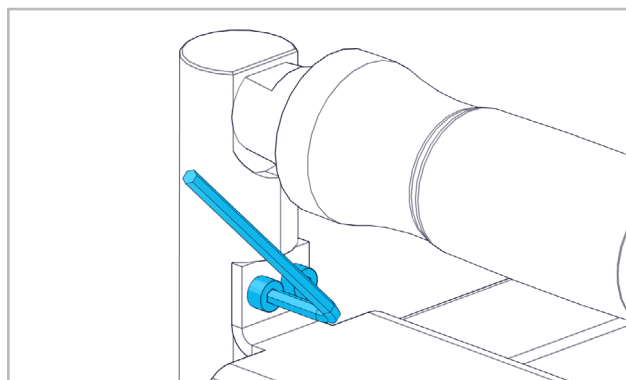


Našroubujte na konstrukční skupinu šestihrannou matici. Přišroubujte prodloužení společně s podložkou na uzavírací přírubu.



Utáhněte konstrukční skupinu pomocí jednostranného klíče.

3.1.2 VÝŠKOVÉ PŘESTAVENÍ OCHRANY RUKOU



Po povolení dvou šroubů s válcovou hlavou můžete přestavit ochranu rukou na výšku.

3.1.3 SPÍNAČ ZAP/VYP

Dvoupólový spínač ZAP/VYP s blokováním zapnutí a aretací.

3.1.4 OCHRANA STROJE

OMEZENÍ ROZBĚHOVÉHO PROUDU

Elektronicky regulovaný jemný rozběh zajišťuje netrhavý rozběh stroje. Díky malému rozběhovému proudu stroje stačí jištění 16 A.

OCHRANA PROTI PŘETÍŽENÍ ZÁVISLÁ NA TEPLOTĚ

K ochraně před přehřátím bezpečnostní elektronika přepne při dosažení kritické teploty do režimu chlazení. Stroj potom poběží dál jen s otáčkami cca 1100min⁻¹ a deaktivuje se konstantní elektronika. Po uplynutí doby chlazení cca 10–20 s je stroj opět připraven k provozu. Pro aktivaci konstantní elektroniky stroj vypněte a znovu zapněte. V případě stroje zahřátého na provozní teplotu zareaguje ochrana proti přetížení závislá na teplotě příslušně dříve.

OCHRANA PROTI PODPĚTÍ / OCHRANA PROTI OPĚTOVNÉMU ROZBĚHU

Při krátkodobém výpadku napájecího napětí (vytažená vidlice, nestabilní napájecí síť atd.) se stroj zastaví. Po ob-

novení napájecího napětí se musí stroj VYPnout a ZAPnout. Stroj je připraven k provozu.

3.2 BROUSICÍ NÁSTROJE

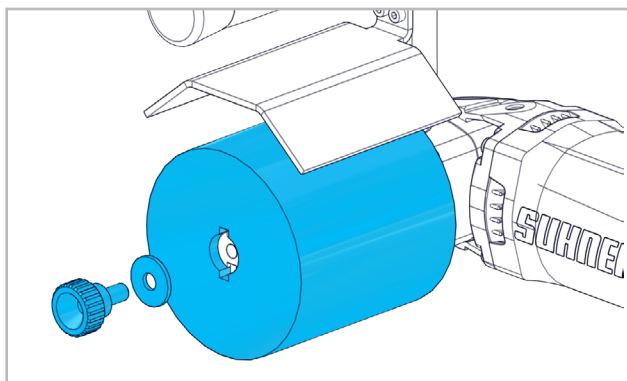


Používejte jen takové brousicí nástroje, jejichž maximální přípustné otáčky jsou stejné nebo vyšší než otáčky stroje naprázdno.



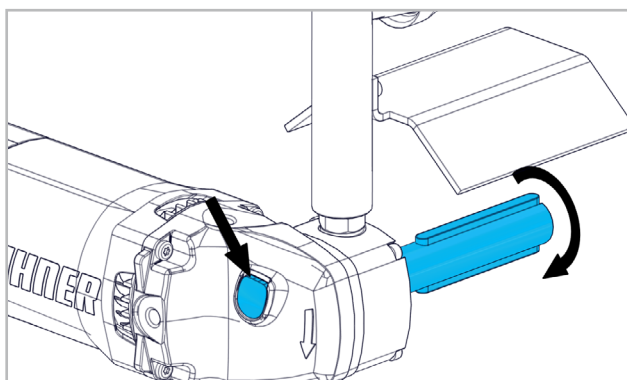
Namontujte jen čisté nástroje!

3.2.1 MONTÁŽ BROUSICÍCH NÁSTROJŮ



Nasuňte brousicí nástroj na vřeteno. Upevněte ho utažením upevňovacího šroubu s podložkou.

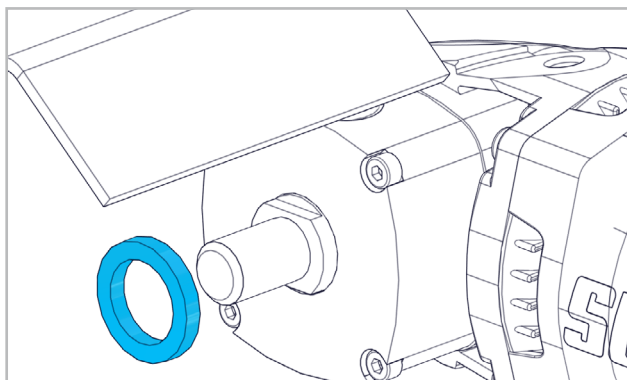
3.2.2 VALITELÉ VYBAVENÍ



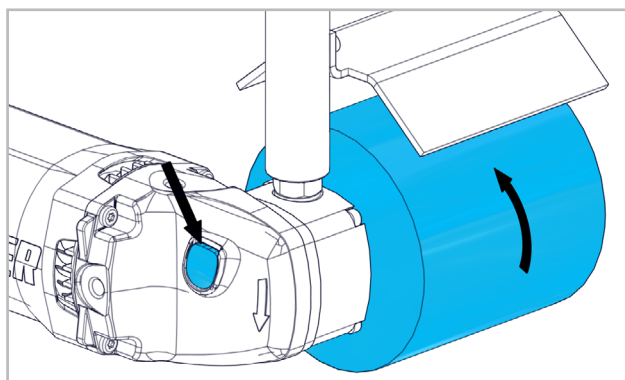
Stiskněte aretační knoflík, povolte upínací trn otočením a demontujte ho.



Aretní knoflík stiskněte jen ve stavu zastaveného vřetena.



Nasaďte upínací přírubu zářezem směrem dolů na vřeteno.



Našroubujte brousicí nástroj. Stiskněte aretační knoflík a utáhněte brousicí nástroj. Demontáž brousicího nástroje se provede v opačném pořadí montáže.



Brousicí nástroje musejí bezchybně běžet bez házení (vystředěně). Nepoužívejte dále neokrouhlé (házející) brousicí nástroje! Zkušební chod! Zkontrolujte brousicí nástroje před použitím. Brousicí nástroj musí být bezchybně namontován a musí jít s ním lehce otáčet. Provedte zkušební chod bez zatížení po dobu min. 30 sekund. Nepoužívejte poškozené, neokrouhlé nebo vibrující brousicí nástroje!

3.3 PRACOVNÍ POKYNY

Při obrábění ploch vedte vložený nástroj rovnoběžně s povrchem. Konstantní elektronika udržuje otáčky při běhu naprázdno i se zatížením téměř konstantní a garantuje tak rovnoměrný pracovní výkon. Příliš velký tlak snižuje výkonnost stroje a zkracuje životnost brousicího nástroje. Stroj je vybaven elektronikou a integrovanou ochranou proti přetížení. Pokud se stroj přetíží, otáčky masivně poklesnou. Stroj odlehčete a nechte ho krátkou dobu běžet bez zatížení.



4.4. SERVIS / ÚDRŽBA

4.1 PREVENTIVNÍ ÚDRŽBA



Stroj a větrací štěrby udržujte v trvale čistém stavu, aby se s ním dobře a bezpečně pracovalo.

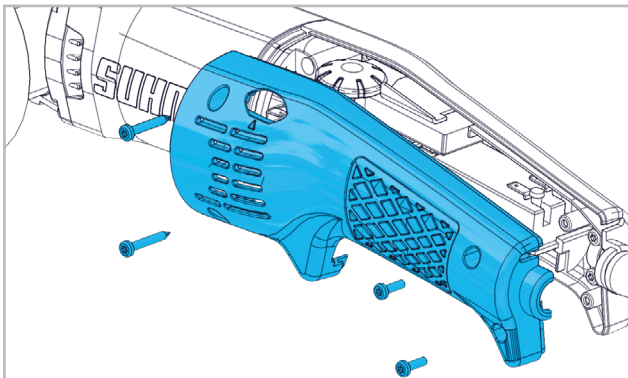
Zkontrolujte uhlíkové kartáčky a popř. je vyměňte. Očistěte tělo motoru a vyměňte tukovou náplň v převodovce. V případě opotřebovaných uhlíků se nářadí samo zastaví (230 V).

K zachování ochranné izolace se musí stroj podrobovat bezpečnostně technické kontrole. Tyto práce musí výlučně provádět elektrikářská specializovaná dílna.

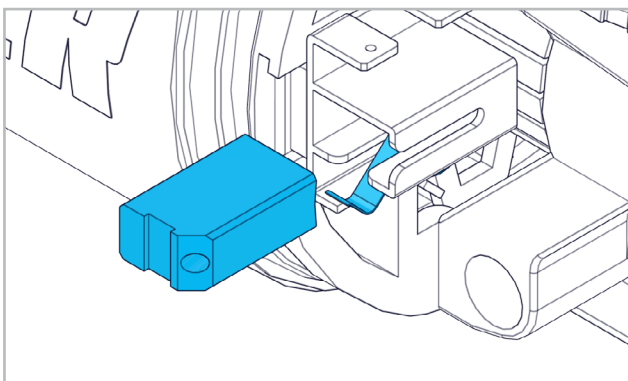
V případě extrémních podmínek nasazení se při obrábění kovů může usazovat vodivý prach uvnitř stroje. Může to negativně ovlivňovat ochrannou izolaci nářadí. V takových případech doporučujeme použití stacionárního odsávacího zařízení, časté vyfoukání větracích štěrbin a předřazení proudového chrániče (FI).

4.1.1 VÝMĚNA UHLÍKOVÝCH KARTÁČKŮ

Funkce automatického zastavení chrání stroj před závadou způsobenou příliš opotřeбенými uhlíkovými kartáčky (230 V). Tento stroj je vybaven dvěma uhlíkovými kartáčky, tzn., vždy jeden se nachází v každé polovině madla. Uhlíkové kartáčky se musejí vyměnit následujícím způsobem:



Povolte čtyři šrouby a polovinu rukojeti.



Pomocí šroubováku nadzvedněte pružinu a odstraňte uhlík. Očistěte držák uhlíkového kartáčku. Vložte nový uhlík. Přitom je třeba bezpodmínečně dbát na uspořádání uhlíků. Nasadte polovinu madla a upevněte ji zase zpět pomocí čtyř šroubů. Tuto výměnu pak zopakujte na protilehlé straně. Přitom bezpodmínečně zabraňte tomu, aby byly obě poloviny madel otevřené současně.

4.2 NÁHRADNÍ DÍLY

Viz stranu 2-3.

4.3 OPRAVY

Pokud by stroj někdy selhal i navzdory pečlivému výrobě a kontrolnímu postupu, je třeba jeho opravu nechat provést autorizovaným střediskem zákaznického servisu SUHNER.

Pokud bylo třeba vyměnit přípojný kabel, tak to musí provést výrobce nebo jeho zástupce, aby se zamezilo ohrožení bezpečnosti.

4.4 ZÁRUKA

V případě škod/následných škod kvůli neodbornému zacházení, použití v rozporu s určením, nedodržení předpisů pro servis a údržbu i manipulace neoprávněnými osobami neexistuje nárok na uplatnění záruky.

Reklamacie lze uznat jen tehdy, když pošlete stroj zpět k výrobci v nerozebraném stavu.

4.5 SKLADOVÁNÍ

Teplotní rozsah: -15 °C až +50 °C

Max. relativní vlhkost vzduchu: 90 % při +30 °C, 65 % při +50 °C.

4.6 LIKVIDACE / SNÁŠENLIVOST SE ŽIVOTNÍM PROSTŘEDÍM

Tento stroj je vyroben z materiálů, které lze odevzdat do procesu recyklace.

Stroj učiňte před likvidací nepoužitelným.



Stroj nevyhazujte do odpadu.

Podle národních předpisů se tento stroj musí odevzdat k ekologické recyklaci.



1. INFORMACJA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA

1.1 OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO

Niniejsza instrukcja obsługi odnosi się do urządzenia UPK 5-R. Urządzenie mogą obsługiwać wyłącznie wykwalifikowane osoby.



UWAGA: Przeczytać wszystkie wskazówki bezpieczeństwa i zalecenia. Zlekceważenie wskazówek bezpieczeństwa oraz zaleceń może być przyczyną porażenia prądem, pożaru i/lub poważnych obrażeń ciała.



Zachować do przyszłego wykorzystania wszystkie wskazówki bezpieczeństwa i zalecenia.

1.2 ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM

Urządzenie służy do satynowania, matowania, nadawania faktury, szczotkowania, polerowania i gładzenia metali, drewna, tworzyw sztucznych i podobnych materiałów oraz kamienia bez używania wody.

1.3 ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM



Wszystkie inne zastosowania niewymienione w punkcie 2.1 są zastosowaniami niezgodnymi z przeznaczeniem i z tego względu nie są dopuszczalne.

1.4 DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE

Tłumaczenie «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Firma Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen oświadcza z pełną odpowiedzialnością, że produkt oznaczony numerem serii lub partii (podanym z tyłu urządzenia) spełnia wymogi dyrektyw 2014/30/UE, 2006/42/WE, 2011/65/UE. Zastosowane normy: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Specjalista ds. dokumentacji: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/Dyrektor oddziału



2. URUCHOMIENIE

2.1 PRZED URUCHOMIENIEM

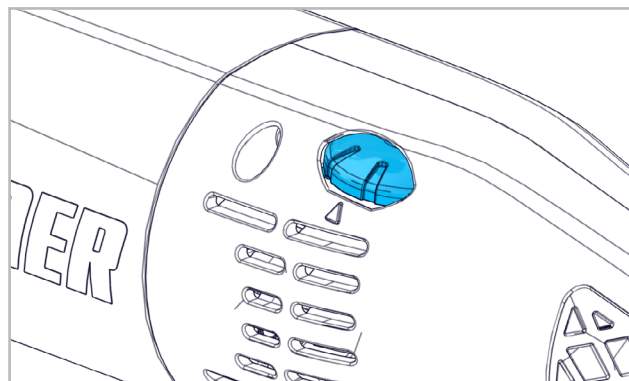


Sprawdzić napięcie sieciowe. Napięcie źródła prądu musi odpowiadać napięciu podanemu na tabliczce znamionowej. Przed użyciem

sprawdzić ściernicę. Ściernica musi być wycentrowana i dosunięta na wrzecionie do oporu. Pod żadnym pozorem nie wolno przekraczać maksymalnej prędkości obrotowej dopuszczalnej dla narzędzia i przyrządu

mocującego. Przestrzegać lokalnych przepisów obowiązujących w miejscu użytkowania. Zamontować osłonę dłoni.

2.2 URUCHOMIENIE



Za pomocą pokrętki nastawczego ustawić prędkość obrotową odpowiednio do tabeli prędkości obrotowych.

Prędkość 1: 1800 min⁻¹

Prędkość 4: 3200 min⁻¹

Prędkość 2: 2300 min⁻¹

Prędkość 5: 3600 min⁻¹

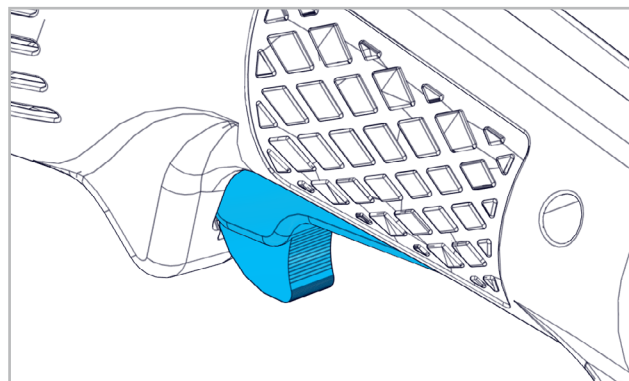
Prędkość 3: 2700 min⁻¹

Prędkość 6: 4000 min⁻¹



Podczas pracy urządzenia nigdy nie zwiększać prędkości obrotowej dostosowanej do ściernicy!

2.2.1 WŁĄCZANIE/WYŁĄCZANIE



Przełącznik musi się znajdować w pozycji WYŁ. Aby włączyć urządzenie, przesunąć włącznik/wyłącznik do przodu, aż się zablokuje. Naciśnięcie włącznika/wyłącznika powoduje zwolnienie zatrzasku blokującego i wyłączenie urządzenia.

2.3 DANE TECHNICZNE

Napięcie sieciowe	120/230/240V, 50/60Hz
Pobór mocy 230/240V	1530W
Moc użyteczna 230/240V	1000W
Pobór mocy 120V	1340W
Moc użyteczna 120V	800W
Prędkość obrotowa biegu jałowego	4'400 min ⁻¹
Maks. średnica ściernicy	125mm
Gwint wrzeciona ściernicy	M14 / ø19
Poziom ciśnienia akustycznego	
EN 60745	86dB(A), K=3dB
Poziom mocy akustycznej	97dB(A), K=3dB
Wibracje EN 60745	5.5m/s ² , K=1.5m/s ²

Ciężar bez kabla
Klasa ochronności

3.3kg

□ II



Podana wartość drgań została zmierzona zgodnie z normatywną procedurą badania. Można ją zastosować w celu porównania produktów lub w celu wstępnego oszacowania narażenia. Rzeczywisty poziom emisji drgań w trakcie używania elektronarzędzia może się różnić od podanej tutaj wartości w zależności od sposobu użytkowania elektronarzędzia.

Należy zdefiniować środki bezpieczeństwa mające na celu ochronę osoby obsługującej urządzenie, które będą oparte na ocenie stopnia narażenia w rzeczywistych warunkach użytkowania (należy przy tym uwzględnić wszystkie elementy składowe cyklu eksploatacji, na przykład czas, w którym elektronarzędzie jest wyłączone lub jest włączone, ale pracuje bez obciążenia).

2.4 WARUNKI EKSPLOATACJI

Zakres temperatury podczas pracy: 0 do +50°C

Względna wilgotność powietrza: 95% przy +10°C, brak skraplania.



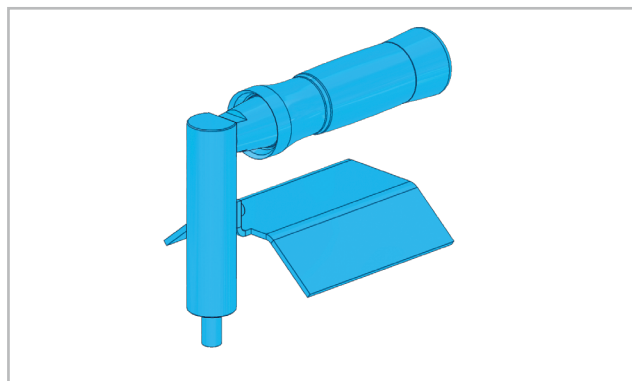
3. OBSŁUGA / EKSPLOATACJA

3.1 ELEMENTY ZABEZPIECZAJĄCE

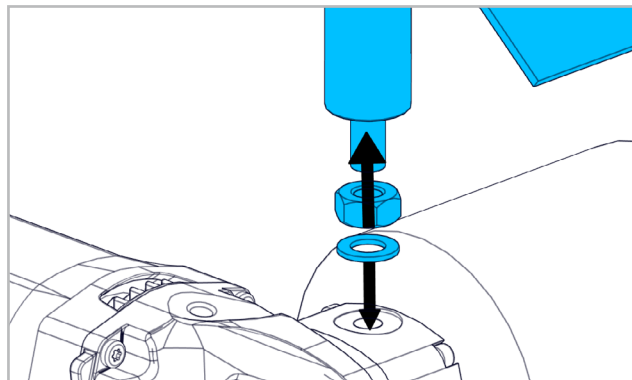


Urządzenie wolno użytkować wyłącznie z zamontowaną osłoną dłoni!

3.1.1 MONTAŻ OSŁONY DŁONI

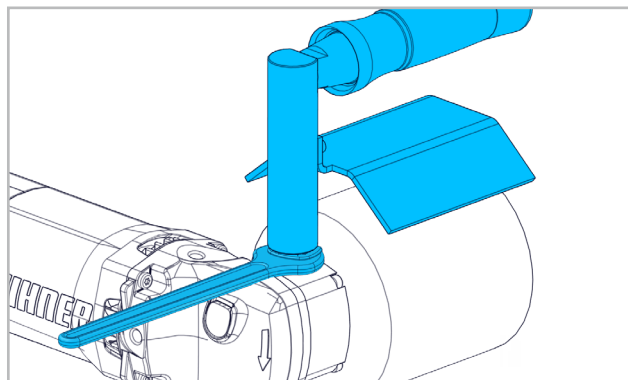


Podzespół z uchwytem, przedłużeniem i osłoną dłoni.



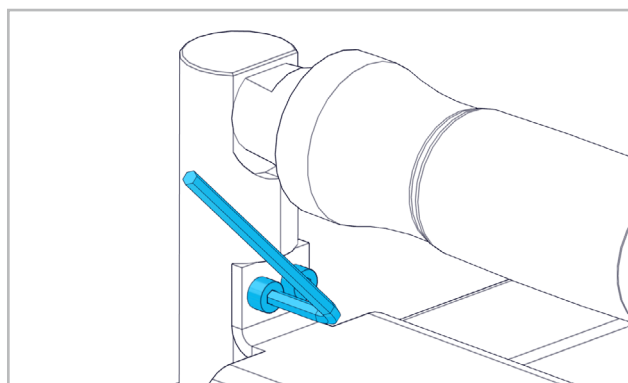
Nakręcić nakrętkę sześciokątną na trzpień podzespołu.

Przedłużenie wraz z podkładką wkręcić w kołnierz zamykający



Dokręcić podzespół za pomocą klucza płaskiego.

3.1.2 REGULACJA WYSOKOŚCI OSŁUBY DŁONI



Poprzez odkręcenie dwóch śrub z łbem walcowym można regulować wysokość osłoby dłoni.

3.1.3 WŁĄCZNIK/WYŁĄCZNIK

Dwubiegunowy włącznik/wyłącznik z blokadą włącznika i zatrzaskiem blokującym.

3.1.4 OCHRONA MASZyny

OGRANICZNIK PRĄDU ROZRUCHOWEGO

Sterowany elektronicznie układ łagodnego rozruchu zapewnia uruchomienie urządzenia bez szarpnięć. Niewielki prąd rozruchowy urządzenia pozwala zainstalować zabezpieczenie 16 A.

TERMICZNE ZABEZPIECZENIE PRZED PRZECIĄŻENIEM

W celu ochrony przed przegrzaniem elektronika zabezpieczająca po osiągnięciu krytycznej temperatury przełącza się w tryb chłodzenia. Maszyna chodzi wtedy dalej na obrotach 1100min⁻¹, po czym elektroniczna funkcja stałych obrotów wyłącza się. Po okresie schłodzenia trwającym ok. 10-20 sek. urządzenie jest ponownie gotowe do pracy. Wyłączyć i ponownie włączyć urządzenie, aby aktywować elektroniczną funkcję stałych obrotów. W przypadku gdy maszyna jest rozgrzana, termiczne zabezpieczenie przed przeciążeniem reaguje odpowiednio wcześniej.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

OCHRONA PRZED OBNIŻONYM NAPIĘCIEM / PONOWNYM URUCHOMIENIEM

Krótkotrwały zanik napięcia zasilającego (wyciągnięcie wtyczki, niestabilne zasilanie w sieci itp.) powoduje wyłączenie urządzenia. Po przywróceniu napięcia zasilania należy **WYŁĄCZYĆ** i **WŁĄCZYĆ** maszynę. W tym momencie maszyna jest gotowa do pracy.

3.2 ŚCIERNICE

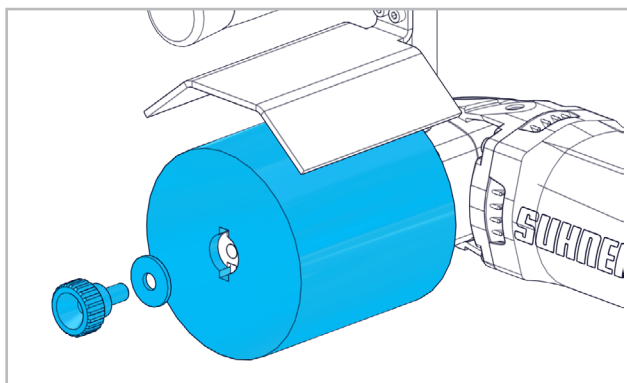


Wolno używać tylko takich ściernic, których dopuszczalna maksymalna prędkość obrotowa jest równa lub wyższa od prędkości obrotowej biegu jałowego urządzenia.



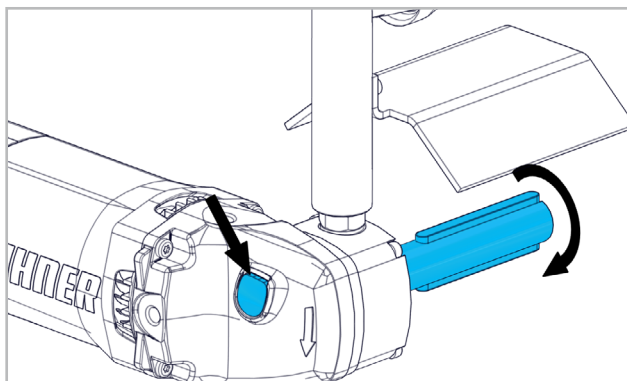
Montować wyłącznie czyste ściernice!

3.2.1 MONTAŻ ŚCIERNICY



Założyć ściernicę na wrzeciono. Dokręcić, używając śruby mocującej i podkładki.

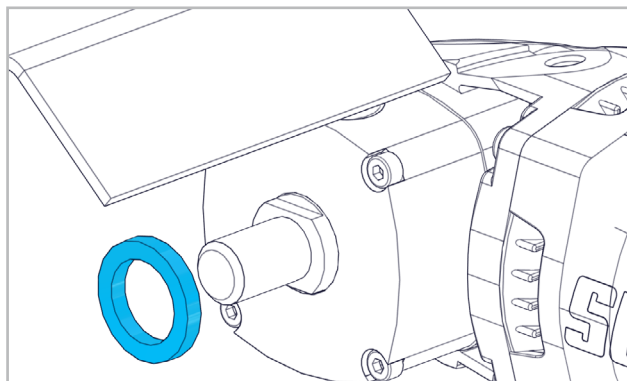
3.2.2 OPCJA



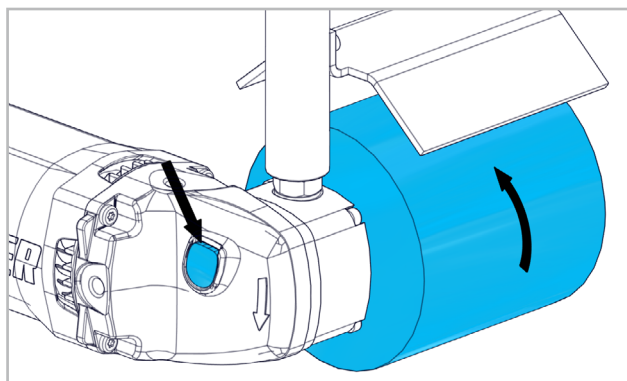
Wcisnąć przycisk blokady, po czym obracając odkręcić i zdemonstrować trzpień mocujący.



Przycisk blokady wolno wciskać tylko przy nieruchomym wrzecionie.



Założyć na wrzeciono kołnierz mocujący nacięciem do dołu.



Przykręcić ściernicę. Wcisnąć przycisk blokady i dokręcić ściernicę. Demontaż ściernicy wykonuje się w odwrotnej kolejności.



Ściernice muszą się obracać prawidłowo, bez bicia. Nie wolno używać ściernic, które straciły okrągły profil! Próba działania! Przed użyciem należy sprawdzić ściernicę. Ściernica musi być prawidłowo zamontowana i swobodnie się obracać. Przeprowadzić próbę działania przez min. 30 sekund bez obciążenia. Nie używać ściernic uszkodzonych, nieokrągłych lub wibrujących!

3.3 INFORMACJE DOTYCZĄCE PRACY

Podczas obróbki powierzchni prowadzić narzędzie robocze równoległe do powierzchni. Elektroniczna funkcja stałych obrotów utrzymuje prędkość obrotową na biegu jałowym i pod obciążeniem na niemal niezmiennym poziomie i zapewnia równomierną wydajność roboczą. Zbyt silny nacisk zmniejsza wydajność urządzenia i skracza żywotność ściernicy. Urządzenie jest wyposażone w układ elektroniczny ze zintegrowanym zabezpieczeniem przeciążeniowym. W przypadku przeciążenia urządzenia prędkość obrotowa gwałtownie maleje. Natychmiast odciążyć urządzenie i umożliwić krótką pracę bez obciążenia.



4. UTRZYMANIE / KONSERWACJA

4.1 KONSERWACJA ZAPOBIEGAWCZA



Zawsze utrzymywać urządzenie i szczeliny wentylacyjne w czystości, aby zapewnić prawidłowe i bezpieczne działanie.

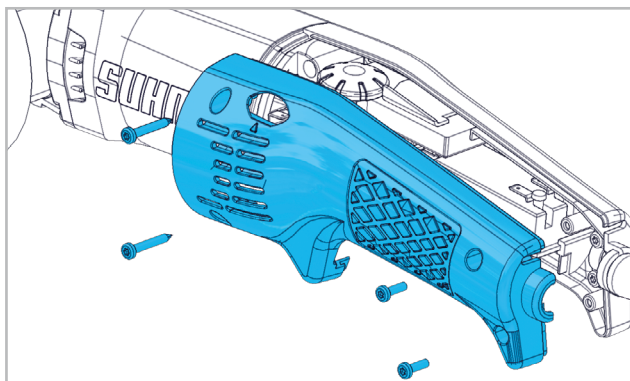
Sprawdzić i w razie potrzeby wymienić szczotki węglowe. Oczyszczyć obudowę silnika i uzupełnić smar w obudowie przekładni. W przypadku zużytych szczotek węglowych urządzenie wyłącza się samoczynnie (230 V).

W celu zapewnienia ochrony izolacyjnej urządzenie należy poddawać kontroli bezpieczeństwa technicznego. Tego rodzaju czynności mogą wykonywać wyłącznie specjalistyczne warsztaty elektryczne.

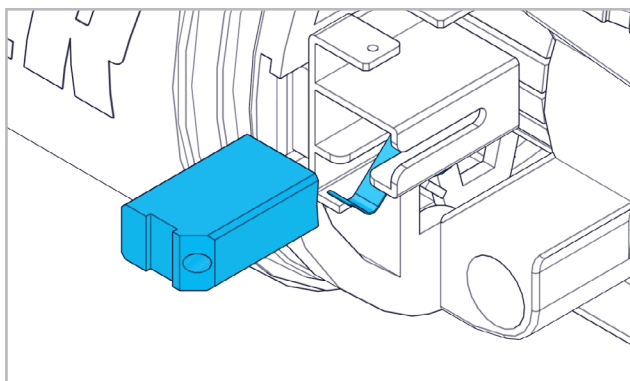
W przypadku skrajnych warunków użytkowania, podczas obróbki metalu wewnątrz urządzenia może się osadzać pył przewodzący prąd. Skutkiem tego może być zaburzenie ochrony izolacyjnej urządzenia. W takich przypadkach zaleca się stosowanie stacjonarnego urządzenia odsysającego pył, częste przedmuchiwanie szczelin wentylacyjnych i zainstalowanie wyłącznika różnicowo-prądowego (FI).

4.1.1 WYMIANA SZCZOTEK WĘGLOWYCH

Układ automatycznego wyłączania chroni urządzenie przed uszkodzeniem wskutek zbyt silnego zużycia szczotek węglowych (230 V). Urządzenie jest wyposażone w dwie szczotki węglowe, po jednej w każdej połowie uchwytu. Wymianę szczotek węglowych przeprowadza się w następujący sposób:



Odkręcić cztery śruby i zdjąć połowę uchwytu.



Za pomocą śrubokrętu podważyć sprężynę i wyjąć szczotkę węglową. Oczyszczyć mocowanie szczotki. Umieścić nową szczotkę. Uważać na umieszczenie szczotki we właściwej pozycji. Założyć zdemontowaną połowę uchwytu i ponownie przykręcić czterema śrubami. Powtórzyć czynność po drugiej stronie urządzenia. Bezwzględnie unikać przy tym jednoczesnego otwarcia obydwu połówek uchwytu.

4.2 CZĘŚCI ZAMIENNE

Patrz strona 2-3.

4.3 NAPRAWA

Gdyby maszyna pomimo starannego procesu produkcji i kontroli uległa awarii, to jej naprawę należy zlecić autoryzowanemu punktowi obsługi klienta firmy SUHNER. Jeżeli konieczna jest wymiana kabla sieciowego, jego wymianę należy powierzyć producentowi lub przedstawicielowi producenta, aby uniknąć narażenia się na niebezpieczeństwo.

4.4 GWARANCJA

Za szkody / szkody skutkowe spowodowane nieprawidłowym obchodzeniem się z urządzeniem, stosowaniem urządzenia niezgodnym z przeznaczeniem, nieprzestrzeganiem zaleceń dotyczących konserwacji i utrzymania oraz posługiwaniem się urządzeniem przez nieuprawnione osoby nie przysługuje prawo do roszczeń gwarancyjnych.

Reklamacje będą uznawane tylko wtedy, gdy maszyna zostanie odesłana nierozmontowana.

4.5 PRZECHOWYWANIE

Zakres temperatury: -15°C do +50°C

Maks. wilgotność względna powietrza: 90% przy +30°C, 65% przy +50°C.

4.6 UTYLIZACJA / WPŁYWAŚRODOWISKO

Urządzenie jest wykonane z materiałów, które mogą zostać poddane procesowi recyklingu.

Przed utylizacją maszynę należy zniszczyć lub zdemontować w sposób uniemożliwiający jej dalsze użytkowanie.



Nie wyrzucać urządzenia do odpadów ze śmieciami.

Zgodnie z przepisami krajowymi urządzenie musi zostać poddane odzyskowi surowców wtórnych.



1. 安全提示

1.1 一般安全技术提示

本操作说明适用于 UPK 5-R 型机。仅允许有资质人员操作机器



警告: 请阅读所有安全提示和说明。不遵守安全提示和说明可导致电击、烧伤和/或严重伤害。



请妥善保存所有安全提示和说明, 以备今后使用。

1.2 合规用途

本机器专用于金属、木材、塑料等的研光、磨毛、整形、刷擦、平整和抛光, 以及对石料进行无水加工。

1.3 非合规用途



任何未列在第 1.2 条中的用途均属于非合规用途, 不得滥用。

1.4 欧盟一致性声明

译自 «EG-Konformitätserklärung (Original)».

位于 Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen 的 Otto Suhner 有限责任公司在此以独立责任声明, 该型号或批号 (见背面) 的产品符合 2014/30/EU、2006/42/EG、2011/65/EU 指令的要求。应用标准: EN ISO 12100, EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3。文档负责人: T. Fischer, D-Bad Säckingen, 2019 年 10 月
T. Fischer / 部门负责人/

T. Fischer



2. 试运行

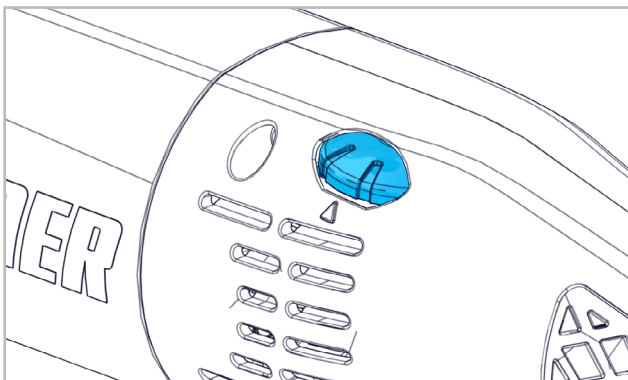
2.1 试运行前



检查电压。电源电压必须与型号铭牌上规定的一致。使用前检查磨具。磨具中心须对正, 并且应定位

在止挡上。不得超过工具和夹具的最大允许转速。请遵守当地法规。安装护手板。

2.2 试运行



根据转速表, 用调节轮设定转速。

第 1: 1800 min⁻¹

第 4: 3200 min⁻¹

第 2: 2300 min⁻¹

第 5: 3600 min⁻¹

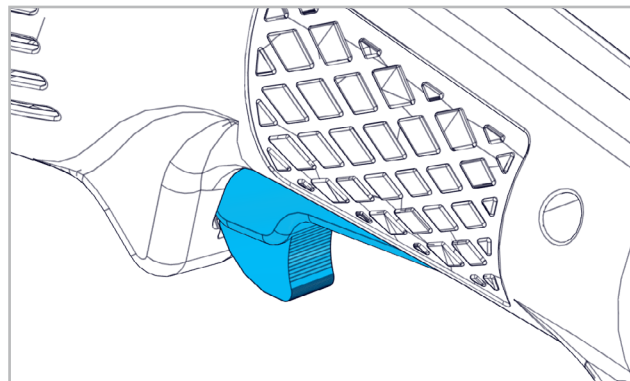
第 3: 2700 min⁻¹

第 6: 4000 min⁻¹



运行期间, 禁止升高设定的磨具转速!

2.2.1 开机/关机



开关应处于“关闭”位置。开机时, 向前按开关, 直至听到“喀嗒”声。按下开关时, 锁止机构松开, 机器停止。

2.3 性能数据

电网电压	120/230/240V, 50/60Hz
功耗 230/240V	1530W
功率输出 230/240V	1000W
功耗 120V	1340W
功率输出 120V	800W
空转转速	4 '400 min ⁻¹
最大工具直径 Ø	125mm
磨轴螺纹	M14 / Ø19
声压级 EN 60745	86dB(A), K=3dB
声能级	97dB(A), K=3dB
振动 EN 60745	5.5m/s ² , K=1.5m/s ²
重量 (不含线缆)	3.3kg
防护等级	II



规定的振动数据是在标准测试下测量获得的。该数据可用于进行产品比较或用于预估振动影响。实际使用时, 电动工具发出的振动值可能与规定值不同, 具体取决于电动工具使用的方式和方法。

为保护使用者, 应基于对实际使用条件下振动影响的评估采取安全措施 (所述措施应涵盖运行周期内的所有环节, 例如电动工具关闭期间, 以及虽然通电, 但无负载运行的时间)。

2.4 运行条件

运行温度区间: 0 至 +50°C

相对湿度: +10°C 时 95%, 无冷凝。



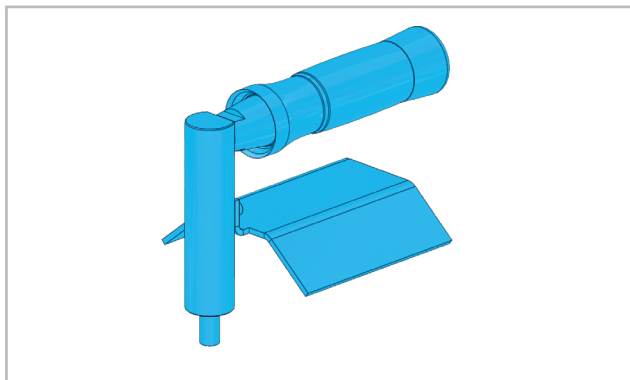
3. 操作 / 运行

3.1 防护装置

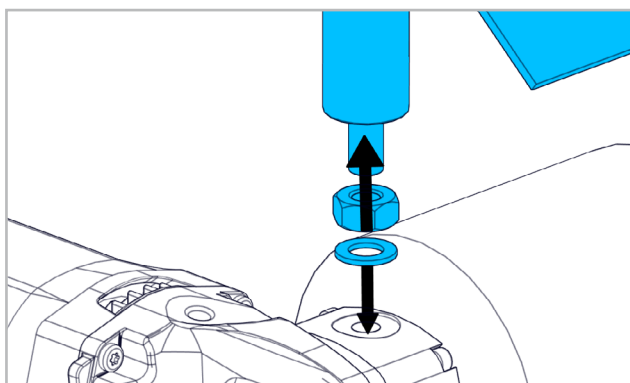


无护手板时不得运行机器!

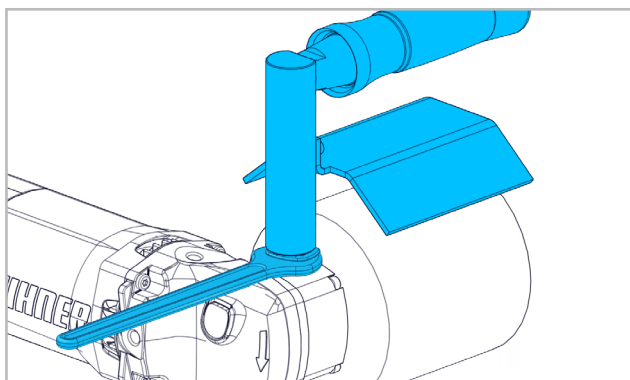
3.1.1 安装护手板



手柄、延长件及护手板组件。

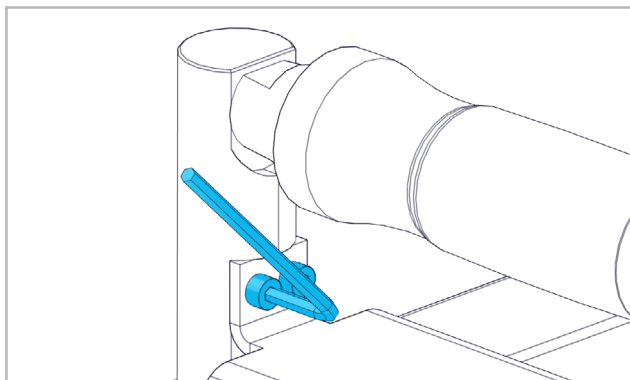


将六角螺栓旋拧到组件上。将延长件和垫圈一起螺旋旋拧到密封法兰上。



用开口扳拧紧组件。

3.1.2 调节护手板高度



通过拧松两个圆柱螺栓,可调节护手板高度。

3.1.3 开关

两极式开关带有开关锁定和锁止机构。

3.1.4 机器防护

启动电流限流器

电动调节式的软启动装置用于保护机器平稳启动。通过降低启动电流,实现 16A 保护。

温控式过载保护装置

达到限阈温度时,安全电路切换到冷却模式,以防过热。进入冷却模式后,机器以约 1100min^{-1} 的转速继续运行,此时恒定电路被禁用。经过约 10-20s 的冷却,机器可恢复正常运行。此时关闭并重启机器,即可激活恒定电路。机器运行温度较高时,温控式过载保护装置也将提前反应。

低压保护装置 / 重启保护装置

突然断电时(由于插头被拔出、电网不稳定等),机器停止运行。恢复供电后,须先关机,再重新启动。此时机器准备运行就绪。

3.2 磨具

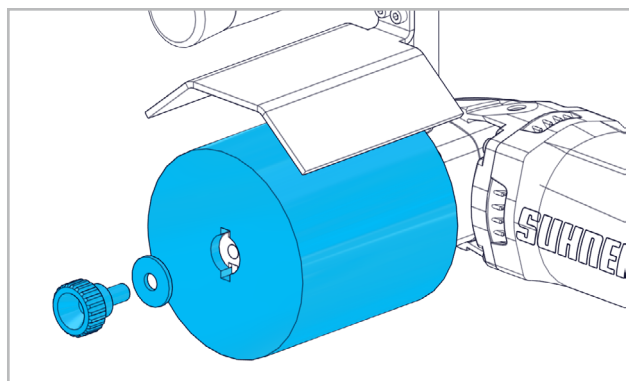


仅允许使用最大允许转速等于或高于机器空转转速的磨具。



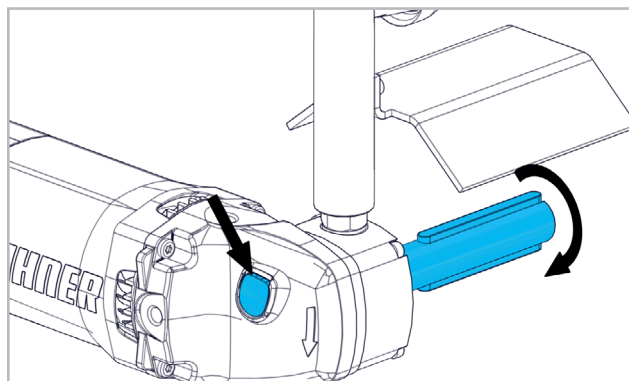
仅允许安装清洁的磨具!

3.2.1 安装磨具



将磨具套到主轴上。套上垫圈,拧紧固定螺栓。

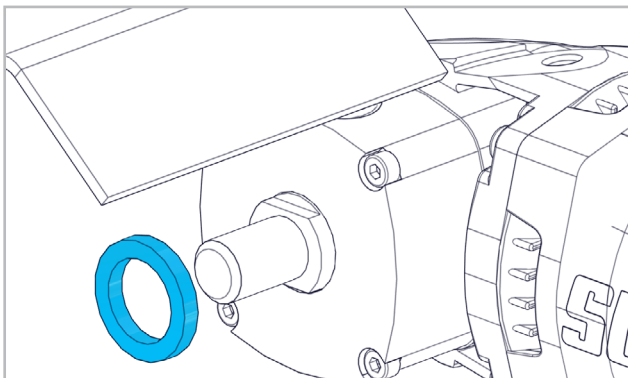
3.2.2 选项



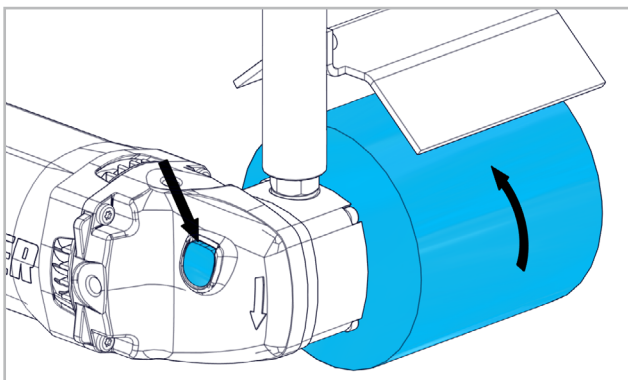
按下锁止按钮并拧下芯轴。



不得在主轴未停止转动时按锁止按钮。



将压紧法兰槽口向下套到主轴上。



旋上磨具。按下锁止按钮并拧紧磨具。以相反顺序拆卸磨具。



磨具运转应平稳。不得使用运转不平稳的磨具！请务必试运转！使用前，请检查磨具。磨具应平稳装配并能够自由旋转。请在无负载的条件下试运转至少 30 秒。不得使用受损、跳动或振动的磨具！

3.3 工作提示

加工时，磨具应平行于表面移动。恒定电路保持空转和负载时的转速大致相同，并保障工作性能稳定。过高的压力将降低机器性能并减少磨具寿命。机器内设有电路机构和内置的过载保护装置。过机器过载，转速将大幅降低。此时应立即卸载，并使其暂时无负载运行。



4. 维护 / 维修

4.1 预防性维护



保持机器及散热孔清洁，以确保运行良好安全。

检查碳刷，必要时更换。

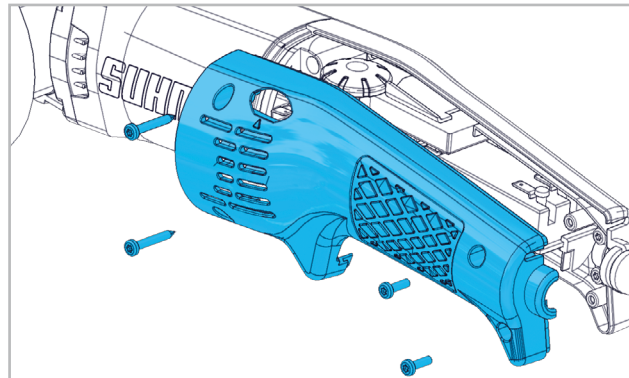
清洁电机外壳并补充变速器润滑油。碳刷老化时，设备自动停止 (230V)。

为保持防护绝缘性，机器需进行技术安全检查。这项工作必须由专业电工进行。

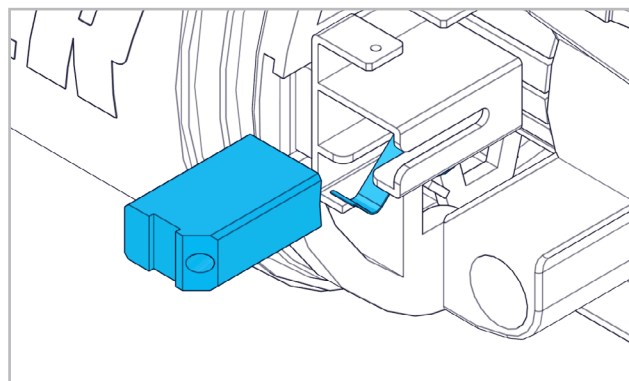
在极端应用条件下，加工金属时，机器内部可能积集导电的尘屑。这可能影响设备的防护绝缘性。建议在此情况下使用固定吸尘设备，经常吸扫散热孔，并连接漏电防护开关 (FI)。

4.1.1 更换碳刷

自动停止功能可保护机器由于碳刷老化 (230V) 而故障。机器配设有两个碳刷，分别位于手柄两侧。更换碳刷时应按以下进行：



拧下四颗螺栓并取下手柄盖板。



用改锥抬起弹簧并拆下碳刷。清洁碳刷架。装入新碳刷。请务必注意碳刷上的元件位置正确。装回手柄盖板并用四颗螺栓重新固定好。在另一侧也采取同样方法更换。请勿同时拆下两侧的手柄盖板。

4.2 替换件

见第 2-3 页。

4.3 维修

在严格遵守生产和检查规定的前提下，若机器发生故障，则应由经过授权的 SUHNER 客户服务人员进行维修。如需更换链接线缆，应由制造商或代理商进行，以免危及安全。

4.4 保修

由于操作不当、非合规使用、不遵守维护规定及由未经授权人员操作而造成的损坏及简介损坏，不在保修范围内。投诉仅在机器未拆卸的情况下予以承认

4.5 存放

温度区间：-15°C 至 +50°C

最大相对空气湿度：+30°C 时 90%，+50°C 时 65%

4.6 报废 / 环境相容性

机器由可再生处理材料制成。

报废前应使其无法使用。

 请勿将机器当做垃圾处理。
应按照国家法规对机器进行环保的再处理。

SUHNER®

ADVANCED COMPONENT CREATION



ABRASIVE



MACHINING



COMPONENTS

SERIEN- UND CHARGEN-NUMMER

DEUTSCH

Änderungen vorbehalten!
Für künftige Verwendung aufbewahren!

FRANÇAIS

Modifications réservées !
A lire et à conserver !

ENGLISH

Subject to change!
Keep for further use!

ITALIANO

Sono riservate le eventuali modifiche!
Conservare per la futura consultazione!

ESPAÑOL

¡Salvo modificaciones!
Guardar esta documentación para un uso futuro!

PORTUGUÊS

Sujeito a modificações!
Para ler e conservar!

NEDERLANDS

Wijzigingen voorbehouden!
Voor toekomstig gebruik bewaren!

SVENSKA

Ändringar förbehålles!
Spara för framtida användning!

SUOMI

Pidätämme oikeuden tehdä muutoksia!
Säilytä myöhempää käyttöä varten!

ČESKY

Změny vyhrazeny!
Ušchovejte pro budoucí použití!

POLSKI

Wszelkie zmiany zastrzeżone!
Przechowywać do przyszłego użytku!

中文

保留变更权利!
请妥善保管, 以备将来使用!

www.suhner.com